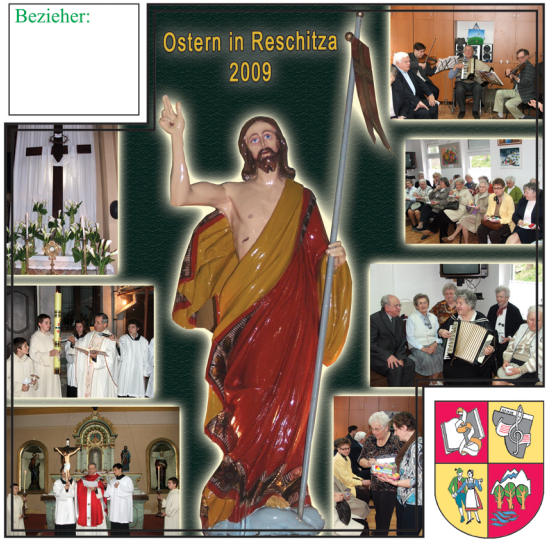
Bezieher:



IMPRESSUM:

„ECHO DER VORTRAGSREIHE"® Nr. 5 (233) - Mai 2009

Monatsschrift des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA",
Mitglied des Demokratischen Forums der Banater Bergianddeutschen.
E-mail: contact@erwinjosefigia.ro
Verantwortlicher Redakteur:
Erwin Josef Ţigla / Str. Răndunica Nr. 28 / Tel.+Fax: 0040 / (0)255 21 25 55
RO - 320036 Reşiţa / Rumänien oder
Centrul German de Tineret, Documentare şi Cultură „Alexander Tietz" /
Bd. Revoluţiei din Decembrie Nr. 22 / Tel.+Fax: 0040 / (0)255 22 00 81; (0)355 42 37 88
RO - 320086 Reşiţa / Rumänien;
Lektorat: Dipl.-Ök. Waldemar König;
Namentlich gekennzeichnete Beiträge stellen die Meinung des Verfassers und nicht immer die der Redaktion dar. Bei Abdruck von Beiträgen wird Hinweis auf Herkunft und Belegstück verlangt.

Apariţie lunară a ASOCIAŢIEI GERMANE DE CULTURĂ ŞI EDUCAŢIE A ADULŢILOR REŞIŢA, membră a Forumului Democratic al Germanilor din judeţul Caraş-Severin, editată în scopul păstrării identităţii, culturii, istoriei şi religiei etniei germane din judeţul Caraş-Severin. La apariţia acestui număr a contribuit financiar Departamentul pentru Relaţii Interetnice din cadrul Secretariatului General al Guvernului României, prin Forumul Democrat al Germanilor din România.

Marcă înregistrată (OSIM Bucureşti, Decizia Nr. 304921/9.07.1998). **ISSN 1454 - 2048**

Tipografia InterGraf S.R.L. Reşiţa

ISSN 1454 - 2048



ECHO DER VORTRAGSREIHE®

IDENTITÄT * KULTUR * GESCHICHTE * RELIGION

MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS

"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

5
MAI
XX. Jahrgang
Nr. 5 (233) - 2009



ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

„Den Gekreuzigten liebend"

IV. ökumenische Vorbereitungsveranstaltung zum Osterfest, 2. April 2009



Erwin Josef Ţigla



Der Jugendchor „Fiamma"



Das Publikum



Pfarrer Petru Berbentia



Der Chor „Strana Strămoşească"



Erzdechant József Csaba Pál

Karwoche und Ostern in der römisch-katholischen Kirche „Maria Schnee", Reschitza, April 2009



Gründonnerstag



Karfreitag



Das Heilige Grab



Weihe der Osterkerze



Weihe des Taufwassers



Auferstehungsprozession

ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Ostern im Forum von Reschitza

Der dritte Ostertag, beim Sitz in der Oituzului-Straße gefeiert, 14. April 2009







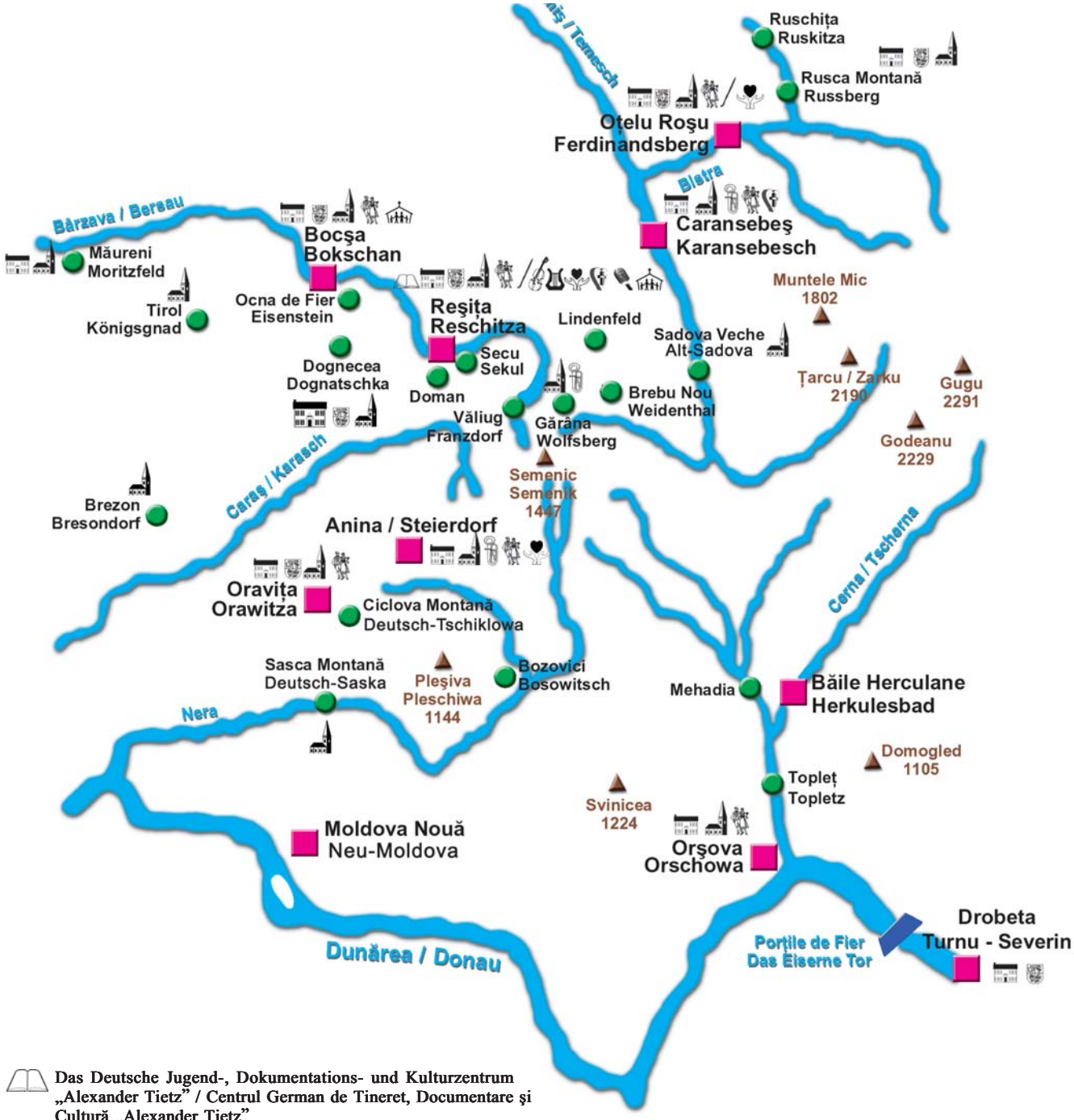

Auferstehungszeremonie in der rumänisch-orthodoxen Kirche „Hl. Ap. Petrus und Paulus", Reschitza, April 2009








Das Banater Bergland - Banatul Montan



Das Deutsche Jugend-, Dokumentations- und Kulturzentrum „Alexander Tietz" / Centrul German de Tineret, Documentare şi Cultură „Alexander Tietz"

Demokratisches Forum der Banater Berglanddeutschen (Sitz oder Filiale) / Forumul Democratic al Germanilor din judeţul Caraş-Severin (sediu sau filială)

Kultur- und Erwachsenenverbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" (Sitz oder Filiale) / Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa (sediu sau filială)

Kirchenchor mit deutschen Mitgliedern / Cor bisericesc cu membri germani

Deutsche Volkstanzgruppe / Formaţie de dansuri populare germane

Deutsche Kunstmaler / Artişti plastici germani

Klassische Musikformation / Formaţie de muzică clasică

Blasmusikformation / Formaţie de suflători

Deutscher Chor- und Gesangsverein / Cor german

Radiosendung in deutscher Sprache / Emisiune radiofonică în limba germană

Caritas-Zweigstelle / Filială Caritas

Caritas-Sozialstation / Staţie socială Caritas

Vinzenzgemeinschaft / Asociaţie vincenţiană

Herausgegeben vom Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" / Mai, 2009
Editat de Asociaţia Germană de Cultură şi Educaţie a Adulţilor Reşiţa / mai, 2009

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



- Seite 4: **Was man im „Echo der Vortragsreihe" gelesen hat...**;
- Seite 5: **Ja, liebi Leit**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 6: **Das Demokratische Forum der Banater Berglanddeutschen und der Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza": Programm „Reschitzaer Deutscher Frühling", VII. Auflage, 2009**;
- Seite 7: **2% von der Lohnsteuer für das DFBB**;
- Seite 8: **Die Frage des Jahres 2009: Was bedeutet für Sie das Wort „Heimat"?**, von Prof. Dr. Paul Philippi;
- Seite 8: **„Steirische Persönlichkeiten"**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 9: **„Den Gekreuzigten liebend". IV. Ökumenische Vorbereitungsveranstaltung zum Osterfest**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 10: **Vorschriften der interkreislichen Briefmarkenausstellung mit ausländischer Beteiligung „Etnic '09"**;
- Seite 12: **Vertreter-Jahresversammlung des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen**, von Prof. Alexandra Damşea;
- Seite 13: **Bericht des Vorsitzenden: Unser Heimathafen ist das Banater Bergland**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 19: **Bericht: Politische Rundschau**, von Prof. Josef Barna;
- Seite 21: **Bericht zum Unterrichtswesen, 2008**, von Lehrerin Yvonne Christa Demenyi;
- Seite 25: **Bericht: Wirtschaft, 2008**, von Dipl.-Ök. Waldemar Günter König;
- Seite 27: **Bericht: Deutsche Kultur- und Jugendarbeit im Banater Bergland, 2008**, von Ingeborg Nemeşagu;
- Seite 29: **Bericht: Russlanddeportierte und soziale Probleme, 2008**, von Karl Bereznyak;
- Seite 31: **Zwischenbericht der Tätigkeit als ifa-Kulturmanager (ifa-KM) in Reschitza. Zeitraum: 29. Februar 2008 - 31. März 2009**, von Florian Küchler;
- Seite 33: **Grußwort des Herrn Prof. Dr. Horst Schmidt, Bundesvorsitzender des Heimatverbands der Banater Berglanddeutschen aus Deutschland e.V.;**
- Seite 36: **Grußwort des Herrn Horst Martin, geschäftsführender Direktor des Banater Vereins für Internationale Kooperation „BANATIA", Temeswar;**
- Seite 38: **Grußwort des Herrn Prof. Dr. Karl Singer, Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen im Banat;**
- Seite 39: **Verleihung des „Alexander Tietz"-Preises für das Jahr 2009. Laudatio auf Dipl.-Ök. Waldemar Günter König**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 42: **Dankworte des Dipl.-Ök. Waldemar Günter König, anlässlich des In-Empfang-Nehmens des „Alexander Tietz"-Preises für das Jahr 2009**;
- Seite 43: **Impressionen von der Berglanddeutschen Vertreterversammlung**, von Horst Martin;
- Seite 43: **Der Brief des DFBB-Vorsitzenden**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 44: **Famose Tiroler: Wilhelm Bienner, der Kanzler von Tirol**, von Herwig Nachtmann;
- Seite 46: **Und wieder wurden die Banater Berglanddeutschen vergessen...**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 47: **Ostern im Forum. Der dritte Ostertag, beim Sitz in der Oituzului-Straße gefeiert**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 48: **Muttertag steht im Kalender am 10. Mai**, von Gerhard Chwoika;
- Seite 50: **Unser Monatsfoto**;
- Seite 51: **Auf Wunsch unserer Leser: ärztliche Ratschläge. Heuschnupfen (Pollenallergie)**;
- Seite 52: **Die ehemalige deutsche Gemeinde aus Neu-Itzkany / Südbukowina**, von Corina Derla;
- Seite 56: **Ein Jahrhundert**, von Tiberius Huszka;
- Seite 57: **A klaane Laudatio fia a anzigoatiges Puch**, von Helene Hirschvogel;
- Seite 58: **A Puch fia uns**, von Ada Lovasi;
- Seite 59: **Wenn es dir gut tut, komm**, von Gerhard Chwoika;
- Seite 61: **Zum Schmunzeln**;
- Seite 62: **Fotoarchiv**;
- Seite 63: **Die Blocksitzung**, von Edith Guip-Cobilanschi;
- Seite 65: **Die grüne Ecke. Bierrettich: herzhafter Genuss**, von Gerhard Chwoika;
- Seite 66: **Bauernregeln für Juni**;
- Seite 68: **Rezepte aus dem Banater Bergland**, von Elfriede Chwoika;
- Seite 69: **Mei Tant unt i, so iba ti Gerichtn vun Friehja**, von Gerhard Chwoika;
- Seite 70: **Unsere Geburtstagskinder aus Reschitza, im Juni 2009**;
- Seite 70: **Unsere Geburtstagskinder aus Bokschan, im Juni 2009**;
- Seite 71: **Mundartliteratur und -veröffentlichungen im Banater Bergland. Eine Bestandaufnahme der Veröffentlichungen in der zweiten Hälfte des XX. und zu Beginn des XXI. Jahrhunderts. Vortrags des DFBB-Vorsitzenden Erwin Josef Ţigla in Ulm, am 13. März 2009**, von Erwin Josef Ţigla;
- Seite 106: **Die Presse über uns;**
- Seite 122: **Kalender: Juni 2009**.

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Was man im „Echo der Vortragsreihe" gelesen hat...



Vor 15 Jahren, in der Mai-Ausgabe, 1994:

- Josef Tietz. Die Entwicklung des Banater Eisenbahnnetzes.



Vor 10 Jahren, in der Mai-Ausgabe, 1999:

- Umbenennung des Theoretischen Lyzeums Nr. 4 in „Diaconovici - Tietz"-Lyzeum. Ein Wort für Dich. Der Heilige Vater kommt nach Rumänien. Deutsche Kindergärten und Schulen im Banater Bergland, 1998 - 1999. Zum 50. Jahrestag der Verkündigung des Grundgesetzes der BRD. Sonntagsausflüge. Beiträge zu einer Chronik des Bergortes Deutsch-Saska im Banater Bergland. Der Kindergärtnerinnenverein berichtet. Lexikon der Banater Berglanddeutschen Persönlichkeiten (Nr. 14): Dr. Josef Schopf. Rezepte aus dem Banater Bergland.



Vor 5 Jahren, in der Mai-Ausgabe, 2004:

- Aufruf Büste Alexander Tietz. Banater Forum hat neuen Vorstand. Der Brief des DFBB-Vorsitzenden. Ikonen, Ostereier und Bibeln. Medientreffen April 2004 in Temeswar. Ostern beim Deutschen Forum in Reschitza. Erfolgreiche Teilnahme an den Deutscholympiaden DaM und DaF. Internationales deutschsprachiges Lyzeal-Theaterfestival in Temeswar. Ein Wort für Dich: Ave Maria. Denkanstoß: Unsere verwaisten Kanzeln. Ruth. Einzi Stolz gestorben. „Frédéric Ozanam"-Sozialzentrum Aktuell. Phase Phönix: Schüler aus dem Bergland mit dabei. Die „Eftimie Murgu"-Universität berichtet. Lexikon der Banater Berglanddeutschen Persönlichkeiten (Nr. 63): Paul Fitz. Nationalistische Strömungen in Rumänien.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Ja, liebi Leit!

Tei Tagn is ma so einkfalln, wie i mei Sohn als klaanes Kind aamol palt valuan hättat unt tes in Reschitz, pei mia z' Haus, peim Oabeitaheim (so hast tes Wohnvieatl, wu i z' Haus pin)!

Ta Alex woa tamals nit kanz aansahalp Joahn alt. I pin an aanan jedan Sonntach mit ihm in ta Kindamess, in ta Kiachn kangan. Ja, liebi Leit, tes woan tamals Kindamessn um 11,15 Uah, an aan jedn Sonntach in ta „Maria Schnee"-Kiachn, mit kroßi Beteiligung, nit so wie jetzat...

Es woa Mittagszeit, mei Frau, ti Anni, hat ksagt, tass ma nit allzuviel vaspetan solln, wal es Essn am Tisch woat.

Tamit i schnella vun ta Kiachn z' Haus kumm, hap i ten Alex am Oarm knumman unt pin loskangan.

Peim Oabeitaheim woa a kuati Konditorei unt i hap ma tenkt, tass es nit schlecht wäaret, tass i fia z' Haus a poa Savarine kaufen mecht, tei was uns alli schmeckn tun. Tenkt unt kmacht!

I pin in ta Konditorei nein, hap mi in ta Reih kstellt, mit tem Alex am Oarm. Wie i halt am Pult kum, bestell i unt will zahln. Lass scheein ten Alex nunda neba mia, hol mei Prieftaschn naus, zahl teara Frau, hol ti Mehlspeis unt will mei Sohn holn. Hol ihm aba, wenn ea nit ta is!

Pestimmt is ea nauskangan vua ta Konditorei, weit wek hat ea ja nit kennan sein, weil es ja nua zwaa - trei Minutn woan, was i ihm aus ti Augn hab lassn. I keh naus vun ta Konditorei, ta Alex niegends! I schau nauf, i schau nunda, i schau iba ta Hauptgassn, vun Alex ka Spuar!

Ti Leit, tei was mi ja alli kennt habn, hamma ksakt, tass es vielleicht meglich sei, tass jemand ma mei Sohn kstohln hat! Zuvua is a Tramwai vun ta Haltestelle vuat kfoahrn, vielleicht sein sie mit ten Alex tuat einikstiegn...

I lauf in ta Mittn vun da Hauptgassn, halt ten eastn Auto auf, pitt ten Choffea, ea soll mi so schnell wie meglich pis zum näckstn Tramwai foahn, weil jemand ma tes Kind kstohln hat.

Peim altn Universalkscheft hamma ten Tramwai in ta Station erreicht, i pin aus tem Auto nauskstiegn, in ta Tramwai einikstiegn unt tuach teara tuachkrennt, wie a Varruckta. Vun Alex aba ka Spuar...

Pei ta näcksti Station, pei ta „Nera" (es kreßti Kschäft vun Reschitz) pin i tann auskstiegn, iba ta Hauptgassn kangan zu teara andari Station unt hap af ten Tramwai kwoat, tass i wieda zum Oabeitaheim zuruckfoahr. So am Tramwai woatend, hap i ma tenkt, wass soll i jetzat meina Frau z`Haus sagn? Wie soll i tes iea expliziean? I wea halt z' Haus kehn unt tann mit iea zusamma zu ta Miliz kehn unt ten Alex als vaschwundn anmeldn...

Ta Tramwai is kumman, i pin einkstiegn unt pis zum Oabeitaheim kfoahrn. Ta pin i auskstiegn, iba ta Hauptgassn kangan unt... af aamal sig i ten Alex mit ta Konditoreichefin vua ta Koditorei af mia zukumman... Es kennts Eich nit vuastelln, wie glicklich i ta woa!!!

Was is passiat? In tem Augnblick, wie i ten Alex nundalassn hap in ta Konditorei peim Pult, is mei goldiga Sohn, tea was nit kean kangan is, tann aba schun, wia a Fitschipfeil aus ta Konditorei naus unt direkt in ta Autobusstation kangan, Station, tei was krad vua ta Konditorei woa unt aach heite noch ta is.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Zua selbn Zeit woa ti Autobusstation voll mit Leit, kroßi und klaani. Es woarn Leit, tei was vun ta Pentikostalischn Kiachn (Pfingstler) nauskumman sein unt jetzat af aan Bus kwoatat habn, tamit sie aach z´Haus kennan. Ti Pentikostaln ham viele Kinda, so tass ti Autobusstation volla Kinda woa.

In tem Augnblick, wu ta Alex aus ta Konditorei nauskloffn is, is aach a Autobus in ta Station ankumman. Alli ham sich ktrenckt (so woa es tamals...), in tem Autobus neinzukumman, weil ma nit kwusst hat, wann ta näcksti kummt.

A kuatgesinnta Mann hat klaupt, tass ta Alex a Kind vun aana vun teni Familien mit vieli Kinda is, tei was im Autobus nein wolln, hat ten Alex aufkhoben unt in Autobus nein. A kuati Tat, aba falsch am Platz! Ta Autobus is loskfoahrn, mit tem Alex trinnan.

Es Glick woa, tass tea Mann aba im Autobus ksegn hat, tass tea Pu (mei Alex) sich zu kana Familie hinzogn hat; ea hat pemeakt, tass ea a Fehla kmacht hat unt is mit ten Alex pei ta easti Station wieda apkstiegn unt zufuss wieda zum Oabeitaheim zuruckkumman. Tuat ham aba alli kwusst, tass ta Alex vaschwundn is, ham sich alli kfreit, tass ea wieda ta is unt ham mich kwoat, tass sie ma mei Sohn zuruckakebn. Unt tann hap i ihm ja wieda zuruckakriegt!

Ja, tes is passieat! Kaum zu klaubn, aba woah is ti Kschicht, klaubts'ma! Aach heite schwitz i noch, wenn i mi taran earinnan tua...

ta Eawin vum Reschitz

Das Demokratische Forum der Banater Berglanddeutschen und der Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza

Programm „Reschitzaer Deutscher Frühling"

VII. Auflage, 2009

- 6. Mai, 15,30 Uhr, Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek Reschitza:
VORTRAG: *„Constantin Lucaci: ein Banater Künstler von europäischem Format", mit Lehrerin Loredana Kilvanya;*

- 7. Mai, 11,00 Uhr, Deutsche „Alexander Tietz"-Bibliothek Reschitza:
VERANSTALTUNG *zum Europatag, in rumänischer Sprache, mit Schülern der Allgemeinbildenden Schule Nr. 1 Reschitza;*

- 7. Mai, 18,00 Uhr, Kunstgalerie der Kreisdirektion für Kultur, Kulte und für das nationale Kulturgut Karasch-Severin:
„MIT DEM PINSEL AUF DEM HIMMEL EUROPAS"*. Kunstausstellung zum Europatag, mit Beteiligung des Malereizirkels „Deutsche Kunst Reschitza" (Koordination: Doina und Gustav Hlinka) und des Holzschnitzereizirkels (Koordination: George Molin), beide Zirkeln innerhalb des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen;*

- 9. Mai, 15,30 Uhr, „Lyra"-Saal des „Sabin Păuța"-Kunstlyzeums Reschitza:
FESTKULTURPROGRAMM, *mit Beteiligung der kleinen deutschen Tanzgruppe des Kindergartens mit normalem Programm Nr. 9, des „Franz Stürmer"-Chors, des „Banater Bergland"-Trios und der deutschen „Enzian"-Volkstanzgruppe, alle aus Reschitza.*

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

2% von der Lohnsteuer für das DFBB

Der Vorstand des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen hat sich auch im vergangenen Jahr bemüht, dass die 2% von den persönlichen Lohnsteuern, über deren Bestimmung jede private Person aus Rumänien laut der gültigen Gesetzgebung selbst entscheiden kann und die auf das Konto des Forums eingehen, für gute Zwecke zur Verfügung gestellt werden.

Ende Dezember 2005 wurde auf das Forumskonto die Summe von 1.154,90 Lei zugewiesen, soviel, wie aus dem 1% der Steuer (so war das Gesetz Anfang 2005) eingegangen ist.

Ab 2006 sind es 2% von den persönlichen Lohnsteuern, über deren Bestimmung man laut Gesetzgebung selbst entscheiden kann. Im Dezember 2006 wurde auf das Forumskonto die Summe von 1.310,97 Lei zugewiesen und am Jahresende 2007 waren es 1.231,78 Lei, die aus den 2% der Steuer eingegangen sind. Im Vorjahr, 2008, waren es nicht weniger als 1.794,01 Lei.

Wie man sehen kann, haben unsere Mitglieder und Freunde auch im vergangenen Jahr auf unsere Initiative positiv reagiert. Danke allen, die mitgemacht haben!

Ich rufe nun erneut alle unsere tätigen Mitglieder und Freunde in Rumänien auf, sich einzusetzen, dass diese 2% von den Lohnsteuern dem Demokratischen Forum der Banater Berglanddeutschen zur Verfügung gestellt werden.

Die Daten, die die Interessenten notwendig haben, um auf dem Formular bei den Steuerbehörden diese 2% umzudisponieren, sind folgende:

FORUMUL DEMOCRATIC AL GERMANILOR DIN JUD. CARAŞ-SEVERIN
Str. Oituzului Nr. 6; 320035 Reşiţa
Cont IBAN: RO81CECECS0137RON0056428, Banca: CEC REŞIŢA
Cod fiscal nr. 3472750

Das Formular, in dem die oben genannten Daten des Forums vorgedruckt sind, ist bei der Bibliothek und beim Forumssitz ab dem 1. März 2009 erhältlich, kann dort auf der Stelle aufgrund der vom Arbeitsplatz bekommenen „Fişa fiscală“ für 2008 ausgestellt werden und wird dann vom DFBB weitergeleitet, damit den Interessenten ein Weg und der Zeitverlust beim Finanzamt erspart werden. Letzter Termin ist der 15. Mai 2009!

Danke schön in Vorhinein!

Erwin Josef Ţigla

Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen

Das Land Steiermark
KÄRNTEN

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Die Frage des Jahres 2009:

Was bedeutet für Sie das Wort „Heimat"?

Lieber Herr Ţigla,

Da ich Ihnen versprochen habe, mit meiner Antwort nicht zu lange zu zögern, muss ich mich jetzt endlich hinsetzen und sagen, was ich unter Heimat verstehe.

Ich meine, dass Heimat der Ort und die Region ist, in der einem die prägenden Maßstäbe zuwachsen, mit denen man ein Leben lang die Welt vermisst. Das also, was einem lebenslang als wert gilt, als Wert (!) gilt. Das hängt gewiss zusammen mit der Landschaft, in der man sich geborgen fühlt, mehr vielleicht noch mit der Sprache und dem Tonfall, ja vielleicht mit der Vielfalt von Sprachen, die man als zu sich gehörig aufgefasst hat. Und ganz gewiss gehören dazu - ich sprach ja von Wert(en) - die Kategorien für zwischenmenschlichen Umgang, die Gewichtung von Pflichten, für das was gilt oder eben nicht gilt.

Solches wächst einem in bestimmten Lebensphasen zu und wird zu einem Teil des eigenen Wesens. Glücklich, wer dieses Zugewachsene dort behalten kann, wo es ihm zugewachsen ist. Aber glücklich auch der, der diese Lebensmaßstäbe auch dann und dort bestätigt findet und betätigen kann, wo ihn das Leben auch immer hinstellt.

Prof. Dr. Paul Philippi
Ehrenvorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen in Rumänien, Hermannstadt

---

„Steirische Persönlichkeiten"

von **Erwin Josef Ţigla**

Am Dienstag, dem 31. März 2009, hielt Mag. Günter Ofner aus Graz in der deutschen „Alexander Tietz"-Bibliothek Reschitza einen Vortrag zum Thema „Steirische Persönlichkeiten im 19. und 20. Jahrhundert". Der Vortrag wurde von der Österreich-Bibliothek in Temeswar, vom Demokratischen Forum der Banater Berglanddeutschen Reschitza und vom Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" organisiert.



Mag. Günter Ofner war als Deutschlehrer in Graz tätig. Unmittelbar nach der politischen Wende 1989 gründete er das österreichische Lektorat an der Politechnischen Universität Temeswar, wo er sich längere Zeit als Lektor betätigte. Zu Beginn der 1990er Jahre hat Mag. Ofner den Kontakt des Temeswarer Germanistiklehrstuhls mit der „Karl-Franzens"-Universität Graz und anderen wichtigen Kulturinstitutionen der steirischen Hauptstadt vermittelt. Erwähnenswert ist der Studentenaustausch, den er mit der Katholischen Österreichischen Studentenverbindung K.Ö.St.V. Babenberg Graz in die Wege

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

geleitet hat. Mag. Günter Ofner hat sich regelmäßig an den Fachtagungen des Temeswarer Germanistiklehrstuhls beteiligt und hat in den „Beiträgen zur Temeswarer Germanistik“ publiziert.

Hier die Namen einiger Persönlichkeiten, die aus der Steiermark stammen oder in der Steiermark gewirkt haben, die von Mag. Günter Ofner im Vortrag erwähnt wurden: der steirische Ritter Andreas Baumkirchner, der Astronom und Naturphilosoph Friedrich Johannes Kepler, der Prediger und Schriftsteller Abraham a Sancta Clara, die Bettlerin Martha Messner, der Buchdrucker Andreas Leykam, der Verteidiger des Grazer Schlossberges Franz Xaver Ritter und Edler Hackher zu Hart, der Schauspieler, Sänger, Dramatiker und Satiriker Johann Nepomuk Eduard Ambrosius Nestroy, der Industrielle und Gründer der Puch-Werke Johann Puch, der Feldzeugmeister Ludwig August Ritter von Benedek, der Medizin-Nobelpreisträger Otto Loewi, der Raketenpionier und Erfinder der Raketenpost Friedrich Schmiedl, die Grazer Ärztin



Oktavia Auguste Aigner-Rollett, der Physik-Nobelpreisträger Erwin Rudolf Josef Alexander Schrödinger, der Hofnarr Joseph Fröhlich, der Politiker und Widerstandskämpfer Karl Brunner und die Pioniere der österreichischen Luftfahrtgeschichte Renner-Buben.

„Den Gekreuzigten liebend“

IV. Ökumenische Vorbereitungsveranstaltung zum Osterfest

von **Erwin Josef Ţigla**

Zum vierten Mal hat der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“ und die Vinzenzgemeinschaft Reschitza eine ökumenische Vorbereitungsveranstaltung zum Osterfest organisiert. Heuer fand diese am 2. April statt, wieder im „Frédéric Ozanam“-Sozialzentrum in Reschitza. Mitorganisatoren waren die römisch-katholische „Maria Schnee“-Pfarrei und die rumänisch-orthodoxe „Hl. Apostel Petrus und Paulus“-Pfarrei Govândari I.

Verlauf der Veranstaltung:

- Jugendchor „Strana strămoşească” der rumänisch-orthodoxen „Hl. Apostel Petrus und Paulus“-Pfarrei Govândari I: „La râul Babilonului”;
- Einleitungsworte: Erwin Josef Ţigla;
- Jugendchor „Fiamma” der römisch-katholischen „Maria Schnee“-Pfarrei: „Pomul vieţii”;

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Der Jugendchor „Strana strămoşească" der rumänisch-orthodoxen „Hl. Apostel Petrus und Paulus"-Pfarrei Govândari I



Der Jugendchor „Fiamma" der römisch-katholischen „Maria Schnee"-Pfarrei

- Predigt von Petru Berbentia, Pfarrer der rumänisch-orthodoxen „Hl. Apostel Petrus und Paulus"-Pfarrei Govândari I;
- Jugendchor „Strana strămoşească": „A venit din cer, de sus";
- Jugendchor „Fiamma": „Fiindcă m-ai iubit aşa";
- Predigt von Pfr. József Csaba Pál, römisch-katholischer Erzdechant des Banater Berglands;
- Jugendchor „Strana strămoşească": „Sfânta Cruce";
- Jugendchor „Fiamma": „Te ştiu aici";
- Jugendchor „Strana strămoşească": „În grădina Ghetsimani...";
- Abschlussworte: Erwin Josef Ţigla;
- Jugendchor „Fiamma": „Per crucem et passionem Tuam".

Die Veranstaltung wurde direkt von Radio Reschitza übertragen und ist somit einer weiten und breiten Hörerschaft zu Gute gekommen.

Vorschriften der interkreislichen Briefmarkenausstellung mit ausländischer Beteiligung „ETNIC '09"

1. Das Demokratische Form der Banater Berglanddeutschen wird zwischen dem 13. und dem 15. November 2009 in Zusammenarbeit mit dem Philatelistischen Verein aus Reschitza die erste Auflage der Briefmarkenausstellung **„ETNIC '09"** veranstalten. Diese Ausstellung findet im Rahmen der Veranstaltungsreihe „Deutscher kultureller Herbst in Reschitza" statt.

2. Die Ausstellung wird gemäß den F.F.R.- und F.I.P.-Vorschriften (nationale und internationale philatelistische Gremien) ablaufen. Dazu sind Philatelisten aus dem In- und Ausland eingeladen, welche Exponate mit dem Thema „Nationale Minderheiten" und alles, was damit in Zusammenhang ist, besitzen.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

3. Alle Exponate sind Eigentum der Teilnehmer.

4. Zur Briefmarkenausstellung **„ETNIC '09"** werden folgende Teilnehmergruppen zugelassen:

A - Die Gruppe außerhalb des Wettbewerbs (Hors Concurs) für die Jurymitglieder und ihre Familien und für die Gäste;

B - Die Wettbewerbgruppe mit zwei Abteilungen:
Erwachsene (E) und Jugendliche (J) mit folgenden Untergruppen:

a - thematische Sammlungen, welche Persönlichkeiten aus der Reihe der Minderheiten, sowie ethnische oder interethnische Aspekte aus den Bereichen Kultur, Literatur, Kunst, Nationales Kulturgut und Religion darstellen;

b - Sammlungen von Ansichtskarten, die der oben genannten Thematik entsprechen;

c - Sammlungen von Maximumkarten vom Punkt a;

d - Sammlungen von Ganzsachen vom Punkt a;

5. Die Teilnahme an der Ausstellung erfolgt aufgrund eines Einschreibegesuches, das vom Veranstaltungskomitee zur Verfügung gestellt wird.

6. Für die Teilnehmer aus dem Inland müssen die Gesuche den Stempel des jeweiligen philatelistischen Vereins, zu dem sie gehören, aufweisen und werden bis am 31. Juli 2009 dem Veranstaltungskomitee an folgende Adresse gesandt: Biblioteca Germană „Alexander Tietz", B-dul Revoluției din Decembrie, nr. 22, RO-320086 Reşița, Județul Caraş-Severin.

7. Das Veranstaltungskomitee ist aufgrund räumlicher Knappheiten berechtigt, die Exponate zu akzeptieren oder zurückzuweisen und wird das bis am 31. August 2009 bekannt geben.

8. Ein Exponat muss mindestens 3 Tafelseiten umfassen zu je 15 Blättern mit folgenden Maßen: 21 x 30 cm.

9. Die Exponate müssen bis am 10. Oktober 2009 beim Veranstaltungskomitee an der oben genannten Adresse abgeliefert werden.

10. Jedem Exponat muss ein Inventar in 3 Exemplaren beigelegt werden, mit Angabe der Zahl der Briefmarken oder Briefstücke, die sich auf jedem Blatt befinden. Es wird auch der Wert des Exponats angegeben. Durchsichtige Plastikfolien müssen die Blätter schützen.

11. Die Versand- oder Transportkosten für die Sammlungen werden von den Ausstellern getragen. Die Exponate werden den Ausstellern kostenpflichtlich, in maximal 30 Tagen nach dem Ende der Ausstellung, zugesandt.

12. Das Veranstaltungskomitee garantiert während der Ausstellung die Sicherheit der ausgestellten Objekte.

13. Die Jury wird aus 3 Mitgliedern und aus einem Sekretär, der nicht wahlberchtigt ist, bestehen.

14. Die Entscheidungen der Jury werden nicht begründet und sind entgültig.

15. Die Bewertungskriterien entsperchen den F.I.P.-Richtlinien.

16. Es werden folgende Auszeichnungen für die Briefmarkensammler, die am Wettbewerb teilgenommen haben, ausgehändigt:

- Großes Vermeil-Diplom,
- Vermeil-Diplom,

- Großes Silber-Diplom,
- Silber-Diplom,
- Bronze-Silber-Diplom,
- Bronze-Diplom,
- Teilnahmediplom.

17. Das Veranstaltungskomitee wird das Ereignis duch philatelistische Mittel (spezielle Briefumschläge, Abstemplungen usw.) würdigen. Die Stempel, die angefertigt werden, müssen von der Generaldirektion der Post genehmigt sein, die Postämter können diese Sonderstempel an den betreffenden Daten benutzen.

18. Die wertvollen Exponate werden mit verschiedenen philatelistischen Materialien, Büchern, usw. prämiiert.

19. Durch das Komplettieren des Teilnahmegesuchs erklärt sich der Antragsteller mit den vorliegenden Vorschriften einverstanden.

Adresse des Veranstaltungskomitees:
Biblioteca Germană „Alexander Tietz“
B-dul Revoluției din Decembrie nr. 22
RO-320086 Reşița
Județul Caraş-Severin

Veranstaltungskomitee:
Erwin Josef Țigla
Ioan Borca
Gustav Hlinka

Vertreter-Jahresversammlung des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen

von **Prof. Alexandra Damşea**

Am Samstag, dem 4. April 2009, um 10 Uhr fand beim Sitz des „Alexander Tietz“-Jugend-, Dokumentations- und Kulturzentrums in Reschitza die Vertreter-Jahresversammlung des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen (DFBB) statt.

Anwesend waren die aktiven Mitglieder des Deutschen Forums aus Reschitza, die Vertreter der Ortsforen Bokschan, Dognatschka, Ferdinandsberg, Steierdorf - Anina, der Bürgermeister aus Wolfsberg, Karl Rank, der Vorsitzende des Banater Deutschen Forums, Prof. Dr. Karl Singer, der Leiter der „Banatia“-Stiftung, Horst Martin, beide aus Temeswar, und Prof. Dr. Horst Schmidt, Bundesobmann des Heimatverbands der Banater Berglanddeutschen in Deutschland.

Die Sitzung wurde von Dipl.-Ing. Karl Ludwig Lupşiasca, Alt-Vorsitzender des DFBB eröffnet. Er begrüßte zuerst alle Teilnehmer und kündigte die Tagesordnung an.

Der Vorsitzende des DFBB, Erwin Josef Țigla, stellte seinen Bericht über die Tätigkeit des Forums im vergangenen Jahr vor. Er bezeichnete die Heimat als „Heimathafen“ und das Forum als ein Schiff, das immer in Verbindung mit dem Hafen bleibt.

Es folgten dann der Reihe nach Prof. Josef Barna mit einer politischen Rundschau, Lehrerin Yvonne Christa Demenyi mit einem Bericht zum Unterrichtswesen, Dipl.-Ök. Waldemar Günter König, der die Wirtschaftstätigkeit darstellte, Kindergärtnerin Ingeborg Nemeşagu mit einem Bericht zur Jugendarbeit und Kulturtätigkeit, Dipl.-Ing. Dr. Christian Paul Chioncel, der den Bericht zur Russlanddeportationsproblematik und Sozialwesen, von Herrn Karl Bereznyak zusammengestellt, vorlas.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"





Frau Brigitte Cristea stellte den Finazbericht vor und Frau Hildegard Stănescu den Bericht der Zensoren. Auch der ifa-Kulturmanager Florian Küchler hat seine Zusammenarbeit mit dem Forum und seine durchgeführten Projekte dargestellt.

Es wurden danach Diskussionen zu den verschiedenen Berichten geführt und die Gäste aus Temeswar und aus Deutschland ergriffen das Wort.

Am Ende der Sitzung fand die Verleihung des „Alexander Tietz"-Preises für 2009 an Dipl.-Ök. Waldemar Günter König, Mitglied der DFBB-Exekutive, statt. Die Laudatio brachte der DFBB-Vorsitzende vor, gefolgt von Dankworten des Geehrten.

Unser Heimathafen ist das Banater Bergland

von **Erwin Josef Ţigla**
Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, Reschitza

Bei einer vor kurzem stattgefundenen Konversation inmitten der Gemeinschaft, an der ich teilgenommen habe, wurde von einem Heimathafen gesprochen und dieser Begriff gefiel mir besonders gut, so dass ich ihn heute ganz vorne in meinen Bericht hinstellen möchte.

Besonders jetzt, wo wir uns dem 20. Gründungstag des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen nähern (am 9. Januar 2010 werden wir 20 Jahre alt oder jung, ein jeder wie es nimmt!), ist es gut und wünschenswert zu erwähnen und zu bestätigen, wohin wir gehören, was an uns Besonderes zu finden ist, wo und womit wir uns immer wieder „aufladen"!

All diese Fragen kann man einfach mit den Worten „unser Heimathafen ist das Banater Bergland" beantworten.

Am 17. November 2007, als der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" seinen 20. gefeiert hat (einige der hier Anwesenden waren bereits am ersten Tag, am 19. November 1987 dabei, als der erste Vortrag damals im Kulturhaus der Gewerkschaften stattfand), sprach ich im Festsaal der Reschitzaer Kreisverwaltung über ein Schiff auf der See, also auch mit einem Hafen in Verbindung, genauso wie heute. Hier ein kurzer Auszug aus meiner Eröffnungsansprache von damals:

„Vor kurzem las ich in einer christlichen Schrift ein Lied, dessen Wörter sich tief in mein Gedächtnis einprägten: *Ein Schiff, dass sich Gemeinde nennt, muss eine Mannschaft sein, sonst ist man auf der weiten Fahrt verloren und allein. Ein jeder stehe, wo er steht und tue seine Pflicht; wenn er sein' Teil nicht treu erfüllt, gelingt das Ganze nicht. ...*

Wenn wir dieses Motto näher betrachten, so finden wir darin den Inbegriff von dem, was uns hier im Banater Berg-

land bezeugt. Ja, wir betrachten uns als ein Schiff, das seinen Weg im Meer der Heimatverbundenheit fährt, das, ob Sturm oder gutes Wetter, sein Ziel treu erreichen will. Dieses Schiff und seine aktive und implizierte Mannschaft sind mit viel Heimattreue verbunden, mit viel Enthusiasmus und Hingabe besetzt. Dieses Schiff führt uns weiter, solange es Wasser (also ein geeignetes Umfeld) und Treibstoff (also die Menschen dazu) gibt."

Hatte ich damals, vor zwei Jahren, mit diesem Schiff Recht oder Unrecht? Habe ich heute mit dem Begriff „Heimathafen" Recht oder Unrecht?

Vielleicht finden wir gemeinsam heute, hier, im Rahmen der Vertreter-Jahresversammlung des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen in Reschitza, satzungsmäßig einberufen, eine Antwort!

Was erwartet man hauptsächlich von einem Bericht des Vorsitzenden? Was erwarten Sie davon?

In erster Reihe erwartet man eine aktuelle Situation, wie es im Verein steht und welche Perspektiven man für die Zukunft sieht.

Das möchte ich nun im Folgenden zu unterstreichen versuchen. Dafür will ich erstens eine Statistik der Lage in Reschitza vorstellen:

			31.12. 2004	31.12. 2005	31.12. 2006	31.12. 2007	31.12. 2008
Gesamteintragungen seit der Gründung - Personen, davon:			9.810	9.819	9.853	9.862	9.904
sind mittlerweile ausgewandert			*1.446*	*1.452*	*1.459*	*1.460*	*1.460*
sind mittlerweile verstorben			*1.126*	*1.231*	*1.294*	*1.370*	*1.389*
sind umgezogen in andere Ortschaften			*4*	*6*	*7*	*7*	*9*
haben seit Jahren keinen Beitrag mehr bezahlt			*6.655*	*6.364*	*6.456*	*6.538*	*6.587*
sind in der aktiven Evidenz am Jahresende behalten			*579*	*766*	*637*	*487*	*459*
Von den in der aktiven Evidenz am Jahresende Behaltenen	*sind*	*Vollmitglieder*	*468*	*639*	*515*	*379*	*330*
		unterstützende Mitglieder	*111*	*127*	*122*	*108*	*129*
	sind	*Frauen*	*?*	*506*	*415*	*322*	*311*
		Männer	*?*	*260*	*222*	*165*	*148*
	sind Mitglieder aus	*Reschitza*	*533*	*711*	*590*	*452*	*426*
		Sekul	*20*	*24*	*18*	*14*	*14*
		Doman	*3*	*3*	*2*	*1*	*1*
		Franzdorf	*5*	*3*	*5*	*2*	*2*
		Wolfsberg	*8*	*11*	*15*	*13*	*11*
		anderen Ortschaften	*10*	*14*	*7*	*5*	*5*
	sind geboren	*im Kreis Karasch-Severin*	*430*	*581*	*491*	*369*	*358*
		im Kreis Temesch	*80*	*99*	*78*	*60*	*53*
		im Kreis Arad	*5*	*9*	*5*	*4*	*4*
		in anderen Kreisen	*54*	*67*	*53*	*47*	*36*
		im Ausland	*10*	*10*	*10*	*7*	*8*

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

			31.12. 2004	31.12. 2005	31.12. 2006	31.12. 2007	31.12. 2008
Von den in der aktiven Evidenz am Jahresende Behaltenen	*haben das Alter*	*bis zu 18 Jahren*	*-*	*-*	*31*	*47*	*78*
		zw. 18 und 29 Jahren	*30*	*88*	*99*	*38*	*46*
		zw. 30 und 49 Jahren	*66*	*98*	*76*	*60*	*54*
		zw. 50 und 59 Jahren	*68*	*93*	*64*	*58*	*49*
		zw. 60 und 69 Jahren	*112*	*130*	*85*	*68*	*36*
		zw. 70 und 79 Jahren	*160*	*193*	*142*	*102*	*95*
		über 80 Jahre	*143*	*164*	*140*	*114*	*101*
Mitglieder, die ihren Beitrag bis am Jahresende bezahlt haben			418	520	447	395	396

Was die Mitgliederzahl auf Banater Bergland-Ebene (Kreis Karasch-Severin und Kreis Mehedintz) anbelangt, so konnten wir folgendes feststellen:

Am Ende des Jahres 2008 gab es im Banater Bergland 1.493 eingeschriebene Mitglieder im Vergleich zum Jahr 2006, als es 1.882 waren und zum Jahr 2007, als 1.635 Mitglieder gezählt wurden. Davon 534 sind Männer, während 959 Frauen sind. Was die Altersstruktur anbelangt, sieht die Mitgliederzahl im Banater Bergland am Ende des Jahres 2008 wie folgt aus:

- bis zu 19 Jahren: 145 Mitglieder, um 26 Mitglieder mehr als 2007;
- zwischen 20 und 29 Jahren: 143 Mitglieder, um 2 Mitglieder mehr als 2007;
- zwischen 30 und 39 Jahren: 151 Mitglieder, um 12 Mitglieder weniger als 2007;
- zwischen 40 und 49 Jahren: 168 Mitglieder, um 2 Mitglieder weniger als 2007;
- zwischen 50 und 59 Jahren: 214 Mitglieder, um ein Mitglied mehr als 2007;
- über 60 Jahre: 672 Mitglieder, 157 Mitglieder weniger als 2007.

Was kann man aus dieser Statistik ersehen?

In erster Reihe muss festgestellt werden, dass 64,24% aus der Reihe unserer Mitglieder Frauen und nur 35,76% Männer sind, prozentuell genauso wie 2007.

Was die Altersstruktur anbelangt, gibt es, wie voraussichtlich, eine veralterte Forumsmitgliedschaft. 19,29% sind bis zu 29 Jahre jung (2007 waren es 15,90%), 35,70 % sind zwischen 30 und 59 Jahre alt (im Jahre 2007 waren es 33,40%), während 45,01% älter als 60 Jahre sind (im Jahre 2007 waren es 50,70%).

Und nun zu den Schlussfolgerungen, was die Mitgliederzahl anbelangt:

I. Reschitza:

Im vergangenen Jahr haben 396 Mitglieder ihren Beitrag für das Jahr 2008 bezahlt, um eines mehr als 2007. Aktiv in den Evidenzen des Forums sind noch 459 Mitglieder. Bis am 31. März 2009 haben bereits 237 Mitglieder den Beitrag für 2009 ganz oder teilweise bezahlt. Dafür Danke! Die erste positive Schlussfolgerung ist, dass die Zahl der Beitrag zahlenden Mitglieder konstant blieb.

Von den 459 Mitgliedern sind 50,54% älterer Generation (über 60 Jahre). Im Jahre 2007 waren es 58,32%. Gleichzeitig sind 49,46% der jungen Genera-tion

angehörig, während es im Jahre 2007 nur 41,68% waren.

Als Vorsitzender begrüße ich die Tendenz, dass sich die Mitgliedschaft im vergangenen Jahr tatsächlich verjüngt hat und das mit fast 8%!

II. Banater Bergland, insgesamt (auch mit Reschitza):

Auf Banater Bergland-Ebene hat sich die Zahl der Mitglieder im Vergleich zu 2007 um 142 verringert. Der größte Mitgliederschwund wurde innerhalb des Ortsforums Orawitza verzeichnet. Laut dessen Vorsitzenden steht dieses einst so wichtige Ortsforum im Banater Bergland vor der Auflösung.

Was die Alterstruktur anbelangt, kann ich auch hier feststellen, dass sie sich verjüngt hat, was positiv zu bewerten ist.

Man spricht in der letzten Zeit immer mehr von einer globalisierten Wirtschaftskrise. Auch wir, die Deutschen in Rumänien sind nicht davongekommen. Auch wir sind nun gezwungen, die Gürtel enger zu ziehen.

Die größte finanzielle Unterstützung für die deutsche Minderheit in Rumänien, darunter auch die der Banater Berglanddeutschen, kommt aus dem rumänischen Staatshaushalt durch das Departement für interethnische Beziehungen, über das Demokratische Forum der Deutschen in Rumänien.

Vor kurzem fand in Temeswar die Vorstandsitzung des Regionalforums Banat statt, in der der Haushalt 2009 genehmigt wurde. Leider musste in diesem Jahr viel von unserer Liste der gewünschten Vorhaben von den Kulturprojekten gestrichen werden, so dass uns von den 94.400 Lei, die wir für diese unsere Kulturprojekte im Banater Bergland beantragt haben, nur 51.500 Lei zur Verfügung stehen. Was das heißt? Insgesamt musste man im Banater Bergland 54,55% der Summen für Kulturprojekte kürzen oder aus der Liste der zu fördernden Projekte ganz streichen, ein nicht kleiner Prozentsatz!

Was Bücher und Publikationen anbelangt, sind wir noch schlechter dran. Vorläufig haben wir kein Geld für eine Buchherausgabe zugewiesen bekommen. Wir hoffen, dass bei der nächsten Vorstandssitzung des Regionalforums in Temeswar sich da noch etwas ändern wird.

Wofür wir aber sehr dankbar sind ist die Tatsache, dass die Zusatzfinanzierung aus dem rumänischen Staatshaushalt für das Erscheinen der Monatsschrift „Echo der Vortragsreihe“ bis zu diesem Jahresende gesichert ist.

Leider ist unser Wunsch, den Ankauf eines „Dacia Logans“, was wir bereits 2008 im Haushaltsplan auf Regionalebene hatten, auch für 2009, wenigstens bis jetzt, unrealisierbar. Wir verlieren aber nicht die Hoffnung! Wir bedauern, dass es uns 2008 nicht gelungen ist und wir sind der Hoffnung, dass das Banater Regionalforum wenigsten in diesem Jahr, bei einer positiven Novellierung des Haushaltes, aus Mitteln, die es zusätzlich vom Landesforum beantragen könnte, im Herbst uns in dieser Richtung behilflich sein möchte und kann!

Wir sind der Hoffnung, dass diese Wirtschaftskrise nicht noch härter bei uns einschlagen wird!

Und noch etwas aus der Vorstandsitzung des Banater Regionalforums in Temeswar möchte ich hier nicht unerwähnt lassen. Es geht um die Beiträge der einzelnen Ortsforen im Banater Bergland an das Regionalforum, die, laut dem Beschluss der Vertreterversammlung, für das Jahr 2009 auf 2 Lei / Mitglied bestimmt

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

wurden. Diese Summe von 2 Lei / Mitglied ist eine kleine Summe, und trotzdem wird sie von manchen Ortsforen im Banater Bergland nicht an das Regionalforum bezahlt.

Aus der Statistik, die uns bei der zuvor erwähnten Vorstandssitzung in Temeswar zur Verfügung gestellt wurde, geht hervor, dass das Ortsforum Karansebesch dieser seiner Verbandspflicht seit dem Jahr 2005 nicht mehr nachgekommen ist, genauso wie das Ortsforum Russberg, seit 2006. Für das Jahr 2008 sind noch folgende Ortsforen mit ihren Beiträgen schuldig geblieben: Dognatschka und Orawitza. Es ist eine moralische Pflicht eines jeden Ortsforums, diese Schulden abzuzahlen, wofür wir ausdrücklich bitten.

Im zweiten Semester des letzten Jahrs 2008 haben wir in Reschitza vier besonders aktive Mitglieder durch ihr Ableben verloren. Dies waren Josef Ruzitcska, vom „Banater Bergland"-Trio, Adolf Protocsil und Jürgen Jochmann, vom Russlanddeportiertenverein und Sozialwesen, und Gertrud Küchler, vom Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza". Alle vier Mitglieder unserer deutschen Gemeinschaft haben sich bereits in der ersten Phase des Aufbaus 1990 aktiv zum Wohle der Gemeinschaft, in den verschiedenen Bereichen, in denen sie tätig waren, eingesetzt.

Die entstandenen Lücken durch ihr Hinscheiden sind schwer zu füllen! Leider, denn immer weniger Mitglieder sind bereit, aktiv und unentgeltlich mitzumachen. Die heutige Welt hat sich regelrecht „materialisiert", im wahrsten Sinne des Wortes. Und trotzdem wollen wir weitermachen, eigene Energie dafür einsetzen, damit unsere aktive, mit Leben gefüllte Gemeinschaft, so lange es möglich ist, nicht als solche verschwindet!

Eine der neuen Richtlinien, die wir in der Zukunft beachten sollen, damit wir nicht verschwinden, ist auch die, mehr und intensiver mit dem Heimatverband der Banater Berglanddeutschen e.V., also mit den ausgewanderten Banater Berglanddeutschen zusammenzuarbeiten.

Der Heimatverband hat seine Struktur- und Finanzprobleme, genauso wie auch wir, die hier im Banater Bergland Lebenden. Wir sträuben uns gegen die Rumänisierung, sie dort sträuben sich gegen die Assimilation in der Masse und gegen das Verschwinden der eigenen Identität als Banater Berglanddeutsche in Deutschland.

Wenn bis jetzt nur protokollarische Beziehungen zwischen den beiden Organisationen einer und derselben deutschen Volksgruppe ins Leben geleitet wurden, so ist es nun an der Zeit, sich mehr und aktiver gemeinsam dafür einzusetzen, dass wir als Banater Berglanddeutschen, als eigenständige deutsche Volksgruppe, noch in 50 Jahren, und warum nicht in noch mehr Jahren „lebendig" sind!

Konkrete einzelne Schritte in dieser Richtung wurden bereits gemacht, so meine Anwesenheit im November v.J. in Ulm, bei der Vorstandssitzung des Heimatverbands, und das heutige Hiersein des Bundesobmannes des Heimatverbands, Univ.-Prof. Dr. Horst Schmidt, aus Erbach bei Ulm.

Man muss von beiden Seiten den anderen akzeptieren, so wie er ist, jede persönliche Entscheidung, da oder dort zu leben, zur Kenntnis nehmen und gemeinsame Brücken bauen. Sicher ist es nicht immer leicht, solche Brücken aufzubauen und standhaft zu gestalten, aber wenn wir von beiden Seiten beginnen, so werden diese bestimmt überleben!

Und zu einer zweiten Beziehung unseres Vereins möchte ich da, heute, noch

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Stellung nehmen. Seit einigen Jahren haben wir in unserer Mitte ifa-Kulturassistenten, später dann ifa-Kulturmanager gehabt, die uns dabei unterstützten, besonders Jugendarbeit aufzubauen. So möchte ich nun alle Personen, die sich dazu seitens des Instituts für Auslandsbeziehungen in Stuttgart (ifa) im Banater Bergland eingesetzt haben, erwähnen: Es waren bis jetzt Nicole Opaţchi (2003 - 2004), Andrea Judith Krempels (2004 - 2006), Ute Walther (2006 - 2007) und nun, als Vierter, Florian Küchler (2007 - 2009) bei uns tätig. Mit Hilfe des Instituts für Auslandsbeziehungen konnten wir auch zwei Twins in Reschitza einstellen: Christian Paul Chioncel (2005 - 2006) und Alexandra Damşea (2006 - 2007). Nun wird als erster Twin im Banater Bergland ausserhalb Reschitzas Frl. Alina Râmneanţu für Bokschan eingesetzt. Sie beginnt ihre Tätigkeit am 15. April und ihr Einsatz dauert ein Jahr lang.

Ab dem 1. September l.J. wird das Demokratische Forum der Banater Berglanddeutschen keinen ifa-Kulturmanager mehr haben, dies auf unseren eigenen Vorschlag. Wir sind der Hoffnung, dass die Beziehungen mit dem ifa aber damit nicht aufhören werden, sondern dass gemeinsame Wege gefunden werden müssen, diese auf verschienden Ebenen fortzusetzen.

Wir haben im vergangenen Jahr das zweite grenzüberschreitende PHARE-CBC-Projekt, mit der Gemeinde Alibunar in Serbien, positiv beendet. Hier sei dem Projekt-Team unter der Leitung unseres stellvertretenden Vorsitzenden, Dr. Ing. Christian Paul Chioncel, der in kurzer Zeit auch in Temeswar den „Stefan Jäger"-Preis für das Jahr 2008 entgegennehmen wird, gedankt.



Erwin Josef Ţigla

Mit zwei abgeschlossenen PHARE-Projekten sind wir als deutsche Minderheitenorganisation in der Reihe der Wenigen, die so etwas gewagt haben, eine nicht leichte Arbeit, glauben Sie mir. Die Erfahrung, die das Team dabei erworben hat, gibt uns den Elan, auch an weitere zukünftige Projekte zu denken.

Nun, mich dem Schluss meines Berichtes nähernd, ist es meine Pflicht, auch einige Dankworte auszudrücken. Wir haben Freunde und Wohltäter, die uns zur Seite standen und stehen, die uns beraten, die uns helfen, so manches Mal Probleme zu überwinden. Allen, ob es Organisationen oder einfache Personen aus dem In- oder Ausland sind (hier sei besonders die Steiermark und Kärnten in Österreich und weitere Bekanntenkreise in Deutschland unterstrichen), einen innigen Dank!

Unser großer Dank gebührt auch unseren Gremien auf Banater, Landes- und parlamentarischer Ebene. Der Abgeordnete im Rumänischen Parlament, Prof. Ovidiu Victor Ganţ, der Unterstaatssekretär im Departement für Interethnische Beziehung in Bukarest, Univ.-Prof. Dr. Zeno Karl Pinter, der Vorstand des Banater Forums und sein Vorsitzender Univ.-Prof. Dr. Karl Singer, sowie der wirtschaftliche Verein

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

„Banatia“ mit seinem Direktor Horst Martin (der bald sein 1.000. Projekt im Banat festlich feiern wird!) zeichnen mit für so manches, was wir gemeinsam im Banater Bergland erreicht haben.

Meine Kollegen im Vorstand des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen werden nun mit einzelnen Berichten folgen. Diese Berichte alle zusammen sind ein Vorzeigeschild der Banater Berglanddeutschen für die seit der vergangenen Vertreterversammlung abgelaufene Aktivität.

Ihnen, hier Anwesenden, allen Mitgliedern des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen sei für ihre Treue und ihren Einsatz in der Hoffnung gedankt, dass sie sich auch weiterhin zum Wohle der Gemeinschaft der Banater Berglanddeutschen einsetzen werden!

Danke!

Reschitza, am 4. April 2009

Politische Rundschau

von **Prof. Josef Barna**

Thema dieses Beitrages ist nicht etwa, wie man meinen könnte, die Politik als solche, es ist vielmehr ein Versuch, festzustellen, welchen Platz unsere Organisation in der Politik einnimmt oder einnehmen sollte, wie sich das Forum bemüht, die Zielsetzungen der Satzung zu verwirklichen. Dabei möchte ich nicht nur auf das Forum, als Ganzes, hinweisen sondern auch auf seine Mitglieder, deren moralische Pflicht es ist, zur Erhaltung und Entwicklung unserer Organisation, nach Möglichkeit, beizutragen und ihre Ziele anzustreben. In enger Zusammenarbeit wollen wir, Vorstand und Mitglieder, die Vorschriften unserer Satzung in die Tat umsetzen. Es ist die Aufgabe dieser Versammlung, festzustellen, inwiefern uns dieses Vorhaben gelungen ist und gleichzeitig die Richtlinien für die weitere Tätigkeit festzulegen.

Was die Lage des Forums im gesamten Bilde der Banater Gesellschaft anbelangt, können wir mit Genugtuung feststellen, dass wir weiterhin die Unterstützung und die Einsicht unserer Mitbürger genießen, dass sowohl die politischen als auch die Verwaltungsbehörden unsere Organisation und deren Mitglieder nicht nur tolerieren sondern hoch entsprechend würdigen und einschätzen. Es ist die Folge des Zusammenlebens der deutschen Bevölkerung mit den Banatern anderer Abstammung, das immer in Eintracht und guter Zusammenarbeit verlaufen ist. Somit haben wir überhaupt keine Schwierigkeiten wenn es darum geht, Veranstaltungen zur Förderung deutscher Kultur zu organisieren, auch wurde uns kein einziger Fall gemeldet, in dem der Gebrauch der deutschen Sprache eingeschränkt wurde oder die Missachtung der Menschenrechte wegen Angehörigkeit zur deutschen Minderheit sich geltend gemacht hätte. Auch materiell wurden manche unserer Veranstaltungen seitens der Behörden unterstützt, sowohl vom Minderheitenrat wie auch vom Kreisrat oder von den Lokalräten.

Das haben also andere, nichtdeutsche, Menschen für uns getan und haben uns dabei geholfen, unserer eigenen Satzung gerecht zu werden. Haben aber auch wir genügend dazu beigetragen?

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Im Allgemeinen können wir diese Frage mit Ja beantworten. Dafür sprechen die zahlreichen Veranstaltungen, die Kulturtätigkeit, die Zeitschriften und die Bücher, welche vom Forum organisiert, bzw. herausgegeben wurden. Was wir besser machen könnten, darauf möchte ich jetzt eingehen.

Wir wollen und sollten den Gebrauch und den Unterricht in deutscher Sprache fördern. In den deutschen Klassen gibt es aber immer weniger Kinder aus deutschen Familien. Zusammen mit denen aus Mischehen kommen wir auf knapp 42%. Das heißt jedoch, dass jeder zweite Schüler eine deutsche Großmutter hat. Viele davon sind in dieser Versammlung, darum stell ich hier die Frage: wieso sprechen diese Kinder in den Pausen untereinander fast nur rumänisch? Um dass zu ändern, kann jeder von uns etwas tun, wenn auch nur im Familien- oder Bekanntenkreis. Es liegt auch viel daran, dass wir immer weniger Lehrkräfte haben, die in deutscher Sprache unterrichten können, so dass immer mehr Fachgebiete rumänisch unterrichtet werden. Wir haben, in diesem Sinne, Vorschläge für das Schulgesetz und für das Ministerium weitergeleitet.

Sich mehr um die deutsche Sprache kümmern könnten auch jene unter uns, welche Kulturveranstaltungen organisieren, wenn sie weniger Tänze und mehr Sprachliches auf die Bühne brächten.

Ein anderes Thema, das ich ansprechen möchte, sind die Wahlen. Bei den letzten Parlamentswahlen haben wir ziemlich schlecht abgeschnitten, da unser Vertreter im Parlament in unserem Kreis



Prof. Josef Barna

knappe 500 Stimmen einnahm, wo doch die letzte Volkszählung über 6000 Deutsche vermerkte. War es die schwache Wahlbeteiligung oder haben unsere deutschen Mitbürger mit anderen Parteien gestimmt? Natürlich hätte der Vorstand in dieser Hinsicht auch mehr unternehmen und die Leute besser informieren sollen.

Diese Tatsache sollte uns eine Rüge und eine Warnung sein, uns besser um die nächsten Wahlen jetzt schon zu kümmern. Dabei geht es nicht um die Wahlen welche in diesem Jahr stattfinden, sondern um die Lokalwahlen 2012. Für die vorigen Lokalwahlen konnten wir niemanden finden der sich bereit erklärt hätte, für das Forum anzutreten. Es bleibt weiterhin eine heikle Angelegenheit, weil wir nur durch oder mit einer politischen Partei einen Vertreter im Kreisrat haben könnten, da wir die Hürde von 5% nie mehr schaffen können. Umso wichtiger ist es, uns schon jetzt mit dieser Frage zu beschäftigen, damit wir auch offiziell Vertreter auf Lokal- und Kreisebene haben können.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Bericht zum Unterrichtswesen, 2008

von **Lehrerin Yvonne Christa Demenyi**

Seit einigen Jahren zeichnet sich bei vielen Lehrern und Lehrerinnen im Schulwesen eine veränderte Sichtweise von Schule und Lehrerberuf ab: Schule wird nicht mehr nur als eine Anstalt gesehen, in der alle Kinder möglichst zur gleichen Zeit dasselbe, durch Lernzielvorhaben eng definierte Wissen erwerben und in der der Lehrer nur als Wissensvermittler und Prüfer auftritt, vielmehr steht zunehmend die Förderung der gesamten Persönlichkeitsentwicklung jedes einzelnen Kindes im Vordergrund, und der Lehrer wird viel stärker als Erzieher gefordert. Ja, *„Lehrer werden ist nicht schwer, Lehrer sein dagegen sehr."*

Das Ziel der Schule kann nicht mehr die Anhäufung von immer mehr Wissensstoffen sein, denn alles Wissenswerte kann von einem einzelnen Menschen nicht einmal mehr in den Grundzügen gelernt werden. Oscar Wilde meinte: *„Erziehung ist eine wunderbare Sache, doch muss man sich von Zeit zu Zeit besinnen, dass nichts, was von Wert ist, gelehrt werden kann"*. Niemals zuvor haben sich Erkenntnisse der Wissenschaft in solcher Geschwindigkeit und Fülle angehäuft wie heute, und niemals zuvor war der Stand der Wissenschaft so schnell wieder veraltet. Deshalb müssen auch schon in der Grundschule vorrangig Methoden der Informationsbeschaffung und -verarbeitung erlernt werden. Gleichzeitig muss der Unterricht den Kindern aber auch grundlegende Einstellungen und Werte vermitteln, die ihnen bei der Orientierung ihres Handelns helfen können (z.B. Verantwortung gegenüber der Umwelt und anderen Menschen, Freude am Lernen, Selbständigkeit, Demokratie usw.)

Wenn Kinder auf diese Weise das Lernen erlernen sollen, können sie dies vor allem an Inhalten und auf Lernwegen, die von sich aus ihr Interesse wecken und sie zur Auseinandersetzung auffordern. Das kann kein Lehrer ihnen vom Katheder aus beibringen, das müssen sie selbst erfahren. Sie müssen Gelegenheit haben, ihre eigenen Fragen an den Unterrichtsgegenstand zu stellen, eigene Lernwege zu suchen und auszuprobieren; sie brauchen Freiraum, Erfolge und Misserfolge zu erleben und ohne Schande Fehler zu machen, um daraus zu lernen; sie müssen Lernprozesse selbständig beginnen und abschließen dürfen.

Aber nun einiges zu dem, was wir im letzten Jahr getan haben: Lehrreich und interessant ist jedes Mal die Teilnahme der Kindergärtnerinnen der deutschsprachigen Kindergartengruppen aus Reschitza und Karansebesch, so wie auch der Lehrerinnen des Lehrerkreises (Karansebesch, Steierdorf und Reschitza) an den Fortbildungsveranstaltungen des Zentrums für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache, Mediasch.

Fortbildungen / Seminare:

- 3. April 2008: „Die Sprachentwicklung in der Grundschule", eine Fortbildung seitens des Zentrums für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache aus Mediasch, in Karansebesch stattgefunden;
- Teilnahme einiger Lehrer und Fachlehrer am Internationalen Fortbildungsseminar „DIDACTICA" im Mai 2008 und April 2009;
- Teilnahme am Internationalen Symposium „Kulturelle Werte auf beiden Seiten der Grenze", IV. Auflage, in der Allgemein-

bildende Schule Nr. 6 Reschitza („Valori ale culturii de o parte şi de alta a frontierei");
- 9. - 12. Mai 2008: Teilnahme am Internationalen Seminar für Minderheiten zum Thema „Der Beitrag der ethnischen Gruppen zum interkulturellen Dialog" in Neumarkt / Österreich;
- Juni - Juli 2008: Hospitation zweier Lehrerinnen an der „St. Peter"-Volksschule Graz, so wie zweier Kindergärtnerinnen am Montessori Kindergarten Graz / Österreich;
- Juli 2008: Teilnahme von 8 Jugendlichen (4 aus Reschitza, 4 aus Karansebesch) am Internationalen Jugendseminar in Neumarkt / Österreich;
- Hospitation und Erfahrungsaustausch an der Klosterschule Bielefeld (Lehrerin Constanța Bugariu);
- September 2008: Fortbildungsveranstaltung organisiert vom Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache, Mediasch;
- 10. - 12. Oktober 2008: Teilnahme einiger Lehrerinnen und Kindergärtnerinnen am Tanzseminar in Temeswar „Tanzpädagogik in der Vor- und Grundschule" organisiert vom Deutschen Forum in Temeswar;
- 24. Oktober 2008: ein Seminar für Kindergärtnerinnen und Lehrerinnen am „Diaconovici - Tietz"-Lyzeum Reschitza zum Thema „Schreiben und Zeichnen mit Schul- und Vorschulkindern", Referent Adriana Hermann vom Zentrum für Lehrerfortbildung in deutscher Sprache, Mediasch;
- 13. - 15. März 2009: Teilnahme am Seminar „Natur- und Sachkundeunterricht; Experimente im Klassenzimmer" in Hermannstadt und zugleich ein Besuch der DLW (Deutschen Lern-Wekstatt) sowie des „Erasmus Bücher-Cafes".

Als sehr positiv erweist sich die Zusammenarbeit zwischen Kindergarten und Schule, der deutschen Gruppen, ja sogar des englischen Kindergartens „Play and learn" mit den deutschen Klassen (I. - IV.) des „Diaconovici - Tietz"-Lyzeums. Denn: *„Die Größe eines Berufes besteht vielleicht vor allem darin, dass er Menschen zusammenbringt."* (Antoine de Saint-Exupery). So sind im letzten Jahr kleine und größere Projekte gestartet worden, andere wiederum finden heuer ihren Ausklang.

Projekte

- 11. - 12. April 2008: „Die Interkulturalitäts-Karawanne" (Prof. Cristian Barna);
- 21. - 25. April 2008: „Die Gesundheit - das höchste Gut";
- 9. Mai 2008: „SPRING DAY IN EUROPE";
- 17. Mai 2008: „Reschitzaer Deutscher Frühling" - 6. Auflage;
- 7. Juni 2008: „Reschitzaer Deutsches Trachtenfest" - Aufmarsch und Tanz im Kulturheim;
- Mülltrennungsprojekt bis Sommer 2008;
- Oktober - November 2008: „Herbstfreuden" ein Wochenprojekt der Grundschulklassen;
- 20. - 23. Oktober 2008: Projektwoche „Freuden des Herbstes - Schule im Freien" der III. B Klasse in Franzdorf / Haus „HUBERTUS";
- 9. November 2008: Fest des Heiligen Martin mit Laternenumzug und Szenetten / Martinsgeschichte in der „Maria Schnee"-Kirche und in der „Allerheiligste Dreifaltigkeits"-Kirche Reschitza;
- 5. Dezember 2008: „ACES", ein Curriculum-Projekt mit Steyr / Österreich;
- 12. - 16. Januar 2009: Leseprojekt „Das Buch - die Quelle der Weisheit";
- 23. Januar 2009: Leseprojekt der III. B Klasse „Die lange Lese-Märchennacht" (Lehrerin Yvonne Christa Demenyi in Zusammenarbeit mit dem ifa-Kulturmanager Florian Küchler);
- Januar - Februar 2009: „Märchenhafte Kurzgeschichten", gemeinsames Projekt der Klassen II. B und IV. B;

- 17. März 2009: „St. Patricks Day"-Feier der Schüler der III. B Klasse mit den Kindern des englischen „PLAY AND LEARN"-Kindergartens;
- 20. März 2009: Konferenz auf Kreisebene für Physik und Astrophysik, bei der die XI. D Klasse einen Anerkennungspreis erhalten hat (Prof. Aniela Ogăşan);
- April 2009: „Play Energy"-Projekt mit der XI. D Klasse (Prof. Cristian Ogăşan);
- April 2009: „Physik in unserem Leben" mit der VII. B Klasse (Prof. Aniela Ogăşan);
- Projekt „ENEL - Elektrizität heute und damals" (Prof. Diana Peczi-Opriş).

Bemerkenswert ist eine immer regere Teilnahme der deutschen Gruppen und Schulklassen an Veranstaltungen der Kindergärten, Schulen, des Deutschen Forums oder der „Deutschen Vortragsreihe Reschitza".

Veranstaltungen

- Fasching, Ostern, Muttertag, Sommerfest, Literaturtage, Kulturdekade, Erntedankfest, Martinsfest, Nikolausfest, Weihnachtsfest;
- April 2008: Besuch der Ausstellung „Kinder malen ihre Heimat";
- Mai 2008: Feste zum Muttertag , Gruppen aus Reschitza, Karansebesch und Orawitza;
- Mai 2008: Wettbewerb „Educaţia prin artă"
- deutsche Volkstänze „Regenbogen Tanzgruppe", II. Platz auf Kreisebene (Ganztagskindergarten Nr. 5, Daniela Schmiedt, Edda Lupşiasca);
- Juni 2008: Abschlussfeier an der Grundschule, im Dezember 2008 - Weihnachtsfeier und zum 8. März - Muttertagsfeier;
- Oktober 2008: Besuch der deutschen „Alexander Tietz"-Bibliothek von den Grundschulklassen und Kindergärten im Rahmen der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland";



Lehrerin Yvonne Christa Demenyi

- 21. Oktober 2008: „Kartoffelfest im Kindergarten", teilgenommen haben Kindergärten aus Reschitza und Karansebesch;
- Ende Oktober: HALLOWEENPARTY (Veranstaltung im Rahmen dessen selbst entworfene Theaterstücke vorgeführt worden sind, die Schüler getanzt und Spaß gehabt haben);
- 5. Dezember 2008: „Tag der offenen Tür" am „Diaconovici - Tietz"-Lyzeum und an den Kindergärten mit vielen interessanten Veranstaltungen (Schutzengel, Bräuche zu Weihnachten, Fotowerkstatt...);
- Dezember 2008: „Advent, Advent", Krippenspiele im Kindergarten (Kindergärten aus Reschitza);
- Schreibwerkstatt (V. B und VII. B Klasse, Klassenlehrerinnen Sonja Chwoika und Diana Peczi-Opriş) zum „Tag der offenen Tür"; es wurden Texte sowie Zeichnungen zum Thema „Meine Schule damals und heute" aufgestellt;
- Im Januar 2009 „Alexander Tietz"-Gedenktag, eine Zusammenarbeit der Klassen V. B, VI. B und der „Rolf Bossert"-

Schülerheatergruppe; die Veranstaltung beinhaltete das Vorlesen von Texten, die Alexander Tietz verfasst hat, das Theaterstück „Alexander Tietz und seine Freunde“, so wie Gespräche zum Thema;
- 4. Juni 2008: Besuch der deutschen „Alexander Tietz“-Bibliothek im Rahmen der „Tage der Kinderbücher“ (3. - 5. Juni 2008);
- 1. Juni 2008: „Sommerfest im Kindergarten“, 1. Juni - der internationale Kindertag; teilgenommen haben Kindergärten aus Reschitza, Anina, Orawitza und Karansebesch;
- Juli 2008: Teilnahme der deutschen Gruppen aus Reschitza, Karansebesch und Steierdorf - Anina am „Reschitzaer Deutschen Trachtenfest“;
- 18. Februar 2009: Gedenfeiertag „Corneliu Diaconovici“ - Briefe an den Großvater Corneliu Diaconovici;
- Februar 2009: „Faschingsfest im Kindergarten“ - Kindergärten aus Reschitza, Steierdorf - Anina und Karansebesch.

Theaterbesuche

- 9. April 2008: Theater „Pinocchio“ von Carlo Collodi, „G. A. Petculescu”-Theater aus Reschitza;
- 23. Mai 2008: Musical für Kinder „Schneewittchen und die sieben Zwerge”, Deutsches Staatstheater aus Temeswar;
- 19. März 2009: Theater „Vrăjitorul din oz“, „G. A. Petculescu”-Theater aus Reschitza.

Ausflüge

- Ausflug der IV. B Klasse nach Wolfsberg;
- 21. Mai 2008: Ausflug der Grundschulklassen nach Neumoldowa - Orschowa - Eisernes Tor - Herkulesbad - Karansebesch.

Erstellte Bücher / Büchlein / Zeitschriften

- 10. Juni 2008: Buchlancierung „Alexander Tietz - ein Reisender durch das Banater Bergland“ mit Kurzgeschichten (Übersetzung, Druck der I. Auflage), in Reschitza, am 19. September 2008 in Karaschowa, am 17. Oktober 2008 in Bokschan und am 14. November 2008 in Steierdorf - Anina;
- „Der reisende Hase“, „Vater und Sohn“ und „Märchenhaft Kurzgeschichten“ der IV. B Klasse (Lehrerin Constanța Bugariu);
- 2008: Kindergartenzeitschrift „Das Karussel der Farben“ / „Caruselul culorilor“, mit Seiten in deutscher Sprache - „Deutsch macht Spaß“ (Ganztagskindergarten Nr. 5, Daniela Schmiedt).

Wettbewerbe

- Zu verzeichnen ist eine rege Teilnahme unserer Schüler an Olympiaden und Wettbewerben: „SMART“ (Mathematik, Allgemeinbildung, Rumänisch, Englisch), „CANGURUL“ (Mathematik, Englisch und Rumänisch).

Ferienlager

- Juni 2008: Ferienzeit in Seligstadt in Siebenbürgen, unter der Leitung des ifa-Kulturmanagers Florian Küchler;
- 29. Juli - 12. August 2008: Kindersommerlager in der Mörtelmühle zu Bad Goisern, an dem 6 Schüler unseres Lyzeums teilgenommen haben, Veranstalter „Soziales Friedenswerk“ Wien.

Diese Vielfalt der Tätigkeiten wäre ohne die Unterstützung großherziger Menschen wohl kaum möglich. Unser innigster Dank gilt der Klosterschule aus Bielefeld**,** die uns schon seit einigen Jahren mit Weihnachtspaketen (Süßigkeiten, Kleider, Schulsachen) für unsere Schüler erfreut.

Eine wertvolle Unterstützung bekommen die Kindergärtnerinnen und Lehrerinnen vom Alpenländischen Kulturverband „Südmark“ zu Graz, vom Schwesternverband der Akademischen Sängerschaft „Gothia“ zu Graz, die ihnen Fachbücher, Bastelbücher und Bastelmaterial schicken. Persönlich unterstützt die Leh-

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

rerinnen auch Frau Mag. Renate Reimann aus Graz, mit ihrer Hilfe wurde die deutsche Schulbibliothek mit „schöner Lektüre" ausgestattet. Es sind dies Bücher von Erich Kästner in Klassensätzen („Emil und die Detektive", „Das doppelte Lottchen", „Das fliegende Klassenzimmer", „Der 35. Mai", Gedichte von Josef Guggenmos u.v.m.).

Ein herzliches Dankeschön ist dem Demokratischen Forum der Banater Berglanddeutschen auszusprechen, sowie auch der „Stefan Jäger"-Stiftung, mit deren Hilfe die Schüler aus unserem Kreis, die die deutsche Abteilung des „Diaconovici-Tietz"-Lyzeums besuchen, finanziell unterstützt werden (im Schuljahr 2008 / 2009 sind es neun Stipendien zu je 50 Euro im Monat).

Auch dem Institut für Auslandsbeziehungen in Stuttgart sei gedankt für die finanzielle Unterstützung in verschiedenen schulischen und außerschulischen Projekten, wie zum Beispiel „Die lange Märchennacht".

Im Rahmen des von der Donauschwäbischen Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg gestifteten Stipendienprogramms wurde einer Schülerin des „Diaconovici - Tietz"-Lyzeums die Möglichkeit geboten, ein Jahr in Deutschland zu studieren. Besonderer Dank gilt hier Herrn Eugen Christ, der sich für den Erwerb dieses Stipendiums eingesetzt hat.

Wirtschaft, 2008

von **Dipl.-Ök. Waldemar Günter König**

Wie Sie wissen, hat das Demokratische Forum der Deutschen in Rumänien eine pyramidale Struktur. Unter der Schirmherrschaft des Landesforums stehen die 5 Regionalforen, denen die Kreis- und / oder Ortfsforen zugehörig sind, aber auch die 5 so genannten „Stiftungen", deren Sinn eine Wirtschaftstätigkeit ist. Letztere hatten und haben aber auch gleichzeitig eine politische und soziale Funktion und zwar sollten sie nach ihrer Gründung im Jahre 1991 dazu beitragen, den Auswanderungsdrang unserer deutschen Mitbürger zu dämpfen, indem sie für diese die Möglichkeit und günstige Bedingungen schufen um sich eigene Klein- oder Mittelbetriebe aufzubauen, sich dadurch eine annehmbare Existenz zu sichern und gleichzeitig auch neue Arbeitsplätze dem Umfeld zur Verfügung zu stellen.

Zum Banater Regionalforum gehört der Banater Verein für Internationale Kooperation „BANATIA", der seine Wirtschaftstätigkeit in den drei Kreisen Temesch, Arad und Karasch-Severin ausübt. Dazu kommen noch aus Meheditz die Städte Orschowa und Drobeta Turnu-Severin.

Die „BANATIA" hat einen Leitungsrat und hat auch angestelltes Personal, das vom Direktor Horst Martin mit viel Kompetenz und Erfolg geleitet wird. Der Leitungsrat besteht aus 7 Mitgliedern, davon vier aus dem Kreis Temesch, eines aus Arad und zwei aus Karasch-Severin, nämlich Herr Norbert Taugner vom Ferdinandsberger Forum und ich. Vorsitzender des Leitungsrates ist Herr Dr. Walter Schmidt und seit Ende 2007 bin ich der stellvertretende Vorsitzende.

Damit sind wir beim Kern des Problems angelangt.

Die „BANATIA" hat im Laufe der fast 19-jährigen Tätigkeit durch von Deutschland über das Bundesministerium des Inneren (BMI) zur Verfügung gestellte Mittel sowie durch eigene Mittel aus Rückfluss-

geldern, aus dem so genannten „Revolvingfonds“, zahlreiche Wirtschaftsprojekte finanziert in verschiedenen Bereichen wie: Landwirtschaft, Handwerk, Gewerbe, Dienstleistung u.a. Zu unserem Lob muss mit Stolz gesagt werden, dass wir im Banat in einem Monat, Anfang Mai, das Projekt mit der Nummer 1.000 groß feiern werden.

Aufgabe des Leitungsrates ist, über die finanziellen Mitteln des Vereins zu bestimmen und die Monats- und Jahreswaage gutzuheißen, den Stand der laufenden Projekte zu analysieren, neue Anträge für Förderung zu begutachten und darüber zu entscheiden, die Beachtung der Legalität in der Aktivität des Vereins streng zu verfolgen, wenn nötig auch Änderungen der eigenen Satzung vorzuschlagen, usw.

Die Arbeit der Mitglieder des Leitungsrates im Territorium, unterstützt von Direktor Horst Martin, besteht in der Ermittlung von neuen Antragstellern, in der Prüfung vor Ort der Erfüllung von Bedingungen, welche eine Förderung voraussieht, darunter Ernst und Qualifizierung des Antragstellers, dessen Eigenleistungen, Situation der Konkurrenz, Existenz eines Absatzmarktes, Vorhandensein von Materiellen Mitteln mit denen der Kredit garantiert werden kann.

Wenn in den 90er Jahren ein großer Teil der Förderungen der Gründung von neuen Unternehmen diente, fällt jetzt das Schwergewicht der Unterstützung durch die „BANATIA“ auf die Entwicklung und Erweiterung von bestehenden Unternehmen. Unter den von der Marktwirtschaft in den letzten Jahren geschaffenen Umständen ist die Gründung von neuen Kleinbetrieben wenigstens ein Risiko.

Die Zielgruppe unserer Förderungen bilden weiterhin unsere deutschen Mitbürger, aber es werden auch Nichtdeutsche aus unserem Umfeld, die dem Deutschtum nahe stehen, unterstützt. Da



Dipl.-Ök. Waldemar Günter König

muss ich noch zurechtstellen, dass die Namen der Antragsteller nicht unbedingt und ausschließlich maßgebend sind, da es ja hier im Banat eine Menge Mischehen gibt, in denen einer der Partner Deutscher ist oder in denen einer der Partner deutsche Vorfahren oder Verwandte hat.

In den Jahren seit der Gründung der „BANATIA“ wurden im Banater Bergland nahezu 170 Projekte gefördert in den verschiedensten Bereichen, wie Handwerk, Gewerbe, Holzausbeute und -verarbeitung, Bauwesen, Entwurfsbüros, Dienstleistungen, Landwirtschaft, Gesundheitswesen, davon 12 im Jahre 2007. Das wären im Durchschnitt ca. 10 Projekte pro Jahr.

Zu meinem Verdruss haben aber in 2008 die Banater Bergländer nur 6 Anträge gestellt, die auch alle genehmigt und gefördert wurden, im Gesamtwert von etwa 70.000 Euro, davon eines aus BMI-Geldern und fünf aus Rückzahlgeldern. Von diesen 6 Projekten waren 3 in Karansebesch und zwar für eine Konditorei, einen Lebensmittelladen und eine Pension, ein Projekt in Voislova im Bereich Landwirtschaft, eines in Berzovia bei einem Bauunternehmen und ein einziges (!) in Reschitza, bei einer Arztpraxis.

In unserer Wirtschaftsaktivität haben uns die Ortsforen leider nicht die ge-

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

ringste Unterstützung gewährt, obwohl ich diese Unterstützung bei jeder Vertreterversammlung erbittet habe, genau so wie ich es auch heute tue.

Wer sollte unsere deutschen oder auch nichtdeutschen Mitbürger aus den Ortschaften besser kennen, als die jeweiligen Foren? Helfen Sie uns, den Leuten die mehr als vorteilhaften Bedingungen, die wir bieten, bekannt zu machen. Der Kredit muss in 5 Jahren, d.h. in 60 Monatsraten, der „BANATIA“ zurückerstattet werden mit Zinsen, welche nicht die Inflation überschreiten. Außerdem muss kein Akonto gezahlt werden, wie im Falle der Bankkredite, die ja jetzt mehr als belastend und für jemanden mit einem mittelmäßigen Einkommen fast unmöglich zu erhalten sind.

Lasst uns gemeinsam die jetzige Krisensituation ausnützen, um unsere deutschen Mitbürger unter nichtkriesenhaften Bedingungen zu unterstützen!

Deutsche Kultur- und Jugendarbeit im Banater Bergland, 2008

von **Kindergärtnerin Ingeborg Nemeşagu**

Schon wieder ist ein Jahr vergangen, ein jahr voller Ereignisse für die deutsche Kultur im Banater Bergland, ein Jahr auch für die Jugend, die beweist, dass das Leben weiter geht mit Wille und Optimismus, mit guter Zusammenarbeit.

Die Ortschaften des Banater Berglandes in denen Deutsche oder deren Sympatisanten in Kulturaktivitäten tätig sind, sind mindestens einmal Schauplatz einer deutschen Kulturveranstaltung geworden, oder man nahm als Gast bei einer anderen Teil: Bokschan, Dognatschka, Ferdinandsberg, Karansebesch, Orawitza, Orschowa, Reschitza, Russberg, Steierdorf - Anina und Wolfsberg. Es gab genügend Gelegenheiten: Faschingsball, Osterfest, Muttertagsfeier, Kindertag, Kirchweihfest, Martinsumzug, Advents- und Weihnachtsfest, Seminare usw.

In Bokschan gibt es ein sehr aktives Jugendforum, dass an Seminaren gemeinsam mit den anderen Jugendlichen aus dem Banater Bergland teilnimmt. Die „Freundschaft“-Volkstanzgruppe aus Bokschan ist bei vielen Kulturveranstaltungen aufgetreten.

In Ferdinandsberg trifft sich die „Vergissmeinnicht“-Jugendtanzgruppe jedes Wochenende.

Die ehemalige „Kreuzwiesner“-Sing- und Volkstanzgruppe aus Orawitza hat sich in der Zwischenzeit aufgelöst, aber eine neue deutsche Volkstanzgruppe hat sich um die römisch-katholische Kirche gebildet, was zu gratulieren ist.

Die „Edelweiß“-Volkstanzgruppe in Orschowa betätigt sich weiterhin.

In Steierdorf - Anina gibt es zwei Volkstanzgruppen, die fleißig und aktiv sind.

Wohlbekannt ist die Tätigkeit des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“. Der Verein ist die Antriebskraft des Reschitzaer und Banater Berglanddeutschen Kulturlebens.

Der „Franz Stürmer“-Frauenchor (Chorleiterin: Prof. Elena Cozâltea) und das „Banater Bergland“-Trio sind auch aktiv und bei allen wichtigen Veranstaltungen anwesend.

Das „Banater Bergland“-Trio hat seit 2008 ein neues Mitglied; Josef Franz

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Ingeborg Nemeşagu

Ruzicska starb im vergangenen Jahr, ein großer Verlust für uns! Gott gebe ihm die ewige Ruhe! Die erste Geige übernahm seit dann George Gassenheimer.

Beide, der Chor und das Trio tragen die Werke Berglanddeutscher Komponisten sowie auch steirische Lieder vor. Beide traten in Reschitza, Temeswar und in der „Bolii"-Höle bei Petroschen auf.

Die beiden deutschen „Enzian"-Volkstanzgruppen blieben in Reschitza bestehen. Neue Tänzer kamen hinzu. Die Leitung der beiden Tanzgruppen hat das Ehepaar Marianne und Nelu Florea inne.

Die „Rolf Bossert"-Theatergruppe ist im Allgemeinem eine Gymnasialgruppe, bestehend aus Schülern der deutschen Abteilung des „Diaconovici - Tietz"-Lyzeums. In 2008 wurde mit der neuen Besetzung der Gruppe das Stück „Diebstahl lohnt sich nicht" - Bearbeitung nach einem Text von Michael Maier - einstudiert und vorgetragen.

Die beiden Künstlerkreise, der Mal- und Zeichenkreis „Deutsche Kunst Reschitza", unter der Leitung von Doina und Gustav Hlinka, und der Schnitzereikreis, unter der Leitung von George Molin, sind ein wichtiger Teil einer Tätigkeit, in die die Kinder und Jugendlichen einbezogen sind. Die Kunstwerke wurden auf verschiedenen Ausstellungen gezeigt.

Eine solide Gemeinschaft im Rahmen des Reschitzaer Forums ist das Frauenkränzchen. Ausflüge, Kultur, Film und ganz einfach Beisammensein machten das Leben der Damen bunter.

Folgende Ereignisse fanden im Jahre 2008 in Reschitza statt:

- Januar 2008: 110 Jahre seit dem Geburtstag von Alexander Tietz;
- Februar 2008: Fasching in der Kantine des Hüttenwerk-Lyzeums. Der Saal war wieder zu klein für die Menge der Teilnehmer;
- Februar 2008: Nudelparty und Krapfenparty für alle Forumsmitglieder;
- März 2008: Internationaler Schülerwettbewerb „Kinder malen ihre Heimat", die 9. Auflage;
- April 2008: Die 18. Auflage der „Deutschen Literaturtage in Reschitza";
- Mai 2008: „Reschitzaer Deutscher Frühling", die 6. Auflage;
- 7. Juni 2008: Das „XV. Reschitzaer Deutsche Trachtenfest";
- September 2008: BMI-Jugendrojekt in Wolfsberg „Der Sammelstaat Europa - wohin?", mit Teilnehmern aus Reschitza und Bokschan;
- Oktober 2008: „Deutsche Kulturdekade im Banater Bergland" mit dem XIV. Heimattag der Berglanddeutschen in Orschowa;
- November 2008: „Reschitzaer Deutscher Herbst", 6. Auflage, zum 21. Jahr Tätigkeit des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza";
- November 2008: BMI-Jugendprojekt in Reschitza „Projekte schreiben - Abrechnungen machen", mit Teilnehmern aus Reschitza und Bokschan.

Die Sendung in deutscher Sprache im Rahmen des Radio Reschitza wurde wie gewohnt jeden Donnerstag von Gerhard Chwoika geleitet. Erwähnenswert ist

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

hier auch die Jugendsendung, von ifa-Kulturmanager Florian Küchler betreut.

Der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein hat 12 Nummern (von den 228 bis jetzt seit dem 1. Februar 1990 erschienenen) der Monatsschrift „Echo der Vortragsreihe", 4 Sonderbeilagen (von den 69 bis jetzt erschienenen), den wichtigsten Kulturveranstaltungen der Banater Berglanddeutschen gewidmet, wie auch 6 Bücher von den 40 bis jetzt erschienenen Buchveröffentlichungen herausgebracht. Diese Bücher sind folgende:

1. Else von Schuster: Aus meiner Gedankenwelt. Redaktion: Erwin Josef Ţigla; Illustrationen: Călina Brădean; Lektorat: Waldemar König;

2. Arsenie Boar: Istorie ilustrată a Banatului Montan, 1890 - 1948. Volumul II = Illustrierte Geschichte des Banater Berglands, 1890 - 1948. Band II = Illustrated history of the Mountainous Banat, 1890 - 1948. Book II. Hrsg.: Erwin Josef Ţigla. Lektorat: Waldemar König, Dr. Ada Cruceanu-Chisăliţă;

3. Tibor Lichtfuss: Heimat war ihm vieles. Tibor Lichtfuss und das Banat. Hrsg.: Erwin Josef Ţigla. Lektorat: Waldemar König;

4. Maria Tudur - Anton Ferenschütz. Hrsg. und Vorwort: Erwin Josef Ţigla. Einleitende Worte: Ada Cruceanu-Chisăliţă. Lektorat: Waldemar König;

5. Edith Guip-Cobilanschi: Süßes Heimweh, bitteres Fernweh. Redaktion: Erwin Josef Ţigla. Lektorat: Waldemar König;

6. Karl Windberger-Szélhegyi: Mia Reschitzara. Earinnarungan mit Ealebnissn von Anno dazumal. Hrsg.: Erwin Josef Ţigla. Lektorat: Waldemar König, Erwin Josef Ţigla.

Auch sind 3 Nummern der Schrift „Împreună, Miteinander, Együttesen" (von insgesamt 27) erschienen.

Im Jahre 2008 hat der Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" 5 philatelistische Sonderbriefumschläge und genauso viele philatelistische Sonderbriefstempel herausgebracht.

Folgende Medienprodukte wurden ebenfalls im Jahre 2008 herausgegeben:

1. CD-ROM „Die Banater Berglanddeutschen", Nr. 6 / 2008;

2. CD-ROM „Băile Herculane - Mehadia / Herkulesbad - Mehadia" (Verantwortlich: Prof. Alexandra Damşea);

3. CD „Laudate Dominum", mit Aufnahmen des „Harmonia Sacra"-Chors der römisch-katholischen „Maria Schnee"-Pfarre Reschitza;

4. CD „Frohe Weihnachten / Crăciun fericit", mit Aufnahmen des „Banater Bergland"-Trios, des „Harmonia Sacra"-Chors der römisch-katholischen „Maria Schnee"-Pfarre Reschitza, des „Franz Stürmer"-Chors aus Reschitza und der Solisten Georg Colţa, Elena Cozâltea und Christine Surdu, alle Reschitza.

Bericht Russlanddeportierte und soziale Probleme, 2008

von **Karl Bereznyak**

Wie in all den letzten Jahren wurde auch in 2008 vom Demokratischen Forum der Banater Berglanddeutschen und vom Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" die Gedenkfeier für die schon 64 verstrichenen Jahre seit dem Beginn der Russlanddeportation veranstaltet.

Trotzdem die Zahl der ehemaligen Deportierten immer kleiner wird und viele



Karl Bereznyak

aus gesundheitlichen Gründen nicht mehr an der Gedenkveranstaltung teilnehmen konnten, trafen sich am 17. Januar 2008 Vertreter aus Reschitza, Doman, Ferdinandsberg, Lugosch und Nadrag in der deutschen „Alexander Tietz"-Bibliothek. Die Gäste sprachen von den traurigen Erlebnissen der Deportation. Zu diesem Anlass wurde in der römisch-katholischen „Maria Schnee"-Kirche ein Requiem für die verstorbenen Deportierten zelebriert.

Anschließend fand bei dem am 14. Oktober 1995 eingeweihten und den Russlanddeportierten gewidmeten Denkmal eine Gedenkfeier statt. Der römisch-katholische Kaplan aus Reschitza, Davor Lucacela, zusammen mit dem römisch-katholischen Pfarrer aus Nadrag, Martin Jäger, der Pfarrer Egon Wonner, Pastor der evangelisch-lutherischen Kirche Reschitza und der rumänisch-orthodoxe Pfarrer Petru Berbentia sprachen Gebete für die Opfer der Deportation und für die Verstorbenen. Danach wurde von allen Anwesenden das Russlanddeportiertenlied „Tief in Russland, bei Stalino" gesungen, und ein Blumenkranz seitens des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen niedergelegt.

Durch das Hilfswerk der Banater Schwaben kam vom Bundesministerium des Inneren aus Deutschland, am Ende des Jahres 2008, ein Betrag von 1.890 Euro, der im Wert von je 10 Euro an 167 ehemalige Russlanddeportierte aus 26 Ortschaften im Kreis Karasch-Severin verteilt wurde. Die gebliebenen Beiträge von den 22 inzwischen Verstorbenen wurden an 19 ältere, bedürftige Forumsmitglieder und an die 3 Leute, die die Gräber der verstorbenen deutschen Soldaten in Gerlischte, Deutsch-Saska und Bosowitsch pflegen, gemäß einer Zusatzliste verteilt.

Die aus dieser Aktion aktualisierten Daten ergeben, dass am 31. Dezember 2008 im Kreis Karasch-Severin noch 167 Russlanddeportierte lebten (davon 72 in Reschitza).

Im sozialen Bereich kann man erwähnen, dass, wie auch in den vergangenen Jahren, Frau Dr. Stella Ghițescu jeden Mittwoch von 9,30 bis 12 Uhr beim Sitz des Forums weilte und die vorhandenen Medikamente, entsprechend den jeweiligen Krankheiten, an unsere Mitglieder ausgeteilt hat. Leider kamen sehr wenige Medikamente, und diese meist nur für Bluthochdruck.

Für die Mitglieder des Deutschen Forums werden in zwei Tagen der Woche (Dienstag und Donnerstag) zwischen 10 uns 12 Uhr Xerokopien mit Preisermäßigung gemacht.

Wie schon in all den vergangenen Jahren fand auch in 2008, traditionsgemäß, der Altenheimsbesuch in Reschitza statt. Daran beteiligten sich am 9. Dezember Mitglieder des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen und des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Reschitza“ und verteilten an die Bewohner des Heimes über 200 Päckchen mit Nahrungsmitteln und Süßigkeiten, um ihnen eine kleine Freude zu bereiten.

Beim Fonds für sonstige Auslagen (Frauenkränzchen) war am 1. Januar 2008 ein Saldo von 228 Lei. Dazu kamen Spenden in Höhe von 190 Lei. Von der Gesamtsumme in Höhe von 418 Lei wurden für Geburtstagsgeschenke 227 Lei ausgegeben, so dass der Saldo am 31.12.2008 noch 191 Lei beträgt.

Zwischenbericht der Tätigkeit als ifa-Kulturmanager (ifa-KM) in Reschitza

Zeitraum: 29. Februar 2008 - 31. März 2009

von **Florian Küchler**

1. Tätigkeitsschwerpunkte am Einsatzort

Das Forum in Reschitza besticht weiterhin durch eine Fülle von qualitativen und gut organisierten Veranstaltungen zu allen erdenklichen Anlässen und Themen. Um diesen regen Veranstaltungskalender und die ifa-Mitarbeitertreffen, sowie die ifa-Treffen und Veranstaltungen herum, organisierte der ifa-KM Theaterbesuche und Ausflüge (u.a. zu den deutschen Kulturtagen in Sathmar), organisierte Halloween-Veranstaltungen während einer Klassenfahrt der 2. Klasse, besuchte alle wichtigen Ortsforen im Banater Bergland zur Auslotung möglicher Kooperationen und Projekte und nahm gemeinsam mit dem stellv. Vorsitzenden des Forums Christian Paul Chioncel an drei Abschnitten einer „Fundraising“-Fortbildung in Deutschland teil. Regelmäßig betreute der ifa-KM weiterhin die deutsche Schüler-Radiogruppe bei Radio Reschitza, die momentan neu besetzt und fortgebildet wird. Außerdem nahm der ifa-KM an einem Europa-Seminar mit Studenten teil, organisierte die Lange Lesenacht und einen Eislaufausflug mit der 3. Klasse mit und plante langfristige Großprojekte für den Rest seiner Tätigkeit im Banater Bergland, die am 31. August endet.

Auch in Bokschan, wo der ifa-KM seit dem 1. September 2008 einmal pro Woche tätig ist, nahm er bis jetzt an allen dortigen Veranstaltungen, wie zum Beispiel der Kulturdekade, sowie an darauffolgenden Jugendseminaren und Veranstaltungen teil und übernahm Teile einer Jugendleiterfortbildung des Bokschaner Forums. Darüber hinaus hat er in Kooperation mit der dortigen stellv. Vorsitzenden des Ortsforums, Adriana Lovasi, einen regelmäßigen Konversationskurs aufgebaut. Daneben stand besonders die Beantragung eines ifa-Twins im Vordergrund, der inzwischen vom ifa genehmigt und in Zusammenarbeit mit dem Ortsforum Bokschan ausgewählt wurde und voraussichtlich am 15.04.2009 seine Arbeit und sein einjähriges Stipendium antritt.

2. Kooperationspartner

Um ein wenig über den Tellerrand zu schauen und die Zusammenarbeit mit Studenten zu vertiefen, hat der ifa-KM im Dezember an einem Europa-Workshop mit Temeswarer Studenten im Schwabenhaus in Şandra teilgenommen. Des Weiteren sind für ein geplantes „Wanderwege“-

Projekt grenzübergreifende Kooperationen mit Jugendlichen in Serbien geplant. Auch die bisherige Kernzielgruppe im Umfeld der deutschen Schule wurde nicht vernachlässigt, da der ifa-KM dort unter anderem im Januar eine sehr erfolgreiche lange Lesenacht mit der dritten Klasse durchgeführt hat.

3. Potenziale der Tätigkeit und weiteren Zusammenarbeit

Durch die Teilung der ifa-KM-Stelle zwischen Reschitza und Bokschan, sowie durch Fortbildungen und ortsübergreifende Projekte im gesamten Banater Bergland besteht die Möglichkeit für das ifa, mit mehreren Filialen des Forums zusammenzuarbeiten.

Durch den zukünftigen ifa-Twin in Bokschan, der fast ein halbes Jahr gleichzeitig mit dem ifa-Kulturmanager und noch über ein halbes Jahr darüber hinaus in Bokschan tätig sein wird, ergibt sich die Möglichkeit der intensiveren Zusammenarbeit zwischen dem dortigen Forum und dem ifa. Da auf den oder die Twin kein zweiter Twin folgen soll und ein ifa-KM für Bokschan alleine nicht wahrscheinlich ist, sollte das Jahr intensiv genutzt werden. Das Interesse und der Wille hierzu besteht im Forum und Jugendforum Bokschan.

Da Reschitza keinen neuen Antrag auf einen ifa-KM mehr gestellt hat, wäre gut wenn aktiv die Verbindung aufrechterhalten würde, die über die vier Kulturmanager aufgebaut wurde. Dies kann zum Beispiel dadurch geschehen, dass man den ifa-Twin in Bokschan auch als Verbindung zwischen Reschitza und dem ifa benutzt. Auch nach dem Twin-Jahr können sicher mit dem fertigen Twin aus Bokschan sowie den beiden sehr aktiven ex-Twins aus Reschitza ifa-finanzierte Projekte durchgeführt und diese und andere Mitarbeiter der beiden Foren in Workshops



Florian Küchler, ifa-Kulturmanager in Reschitza

und Veranstaltungen des ifa in Rumänien einbezogen werden.

Für den Rest des zweiten ifa-KM-Jahres stehen insbesondere die verschobenen Großprojekte („Wanderwege"-Projekt und Schüleraustausch „Industriefotografie") an.

4. Sonstiges

Diesem Bericht liegt eine Aufstellung von Veranstaltungen bei, die der ifa-KM von März 2008 bis Ende März 2009 (mit-)organisiert hat (ohne Anspruch auf Vollständigkeit).

Anhang: Aufstellung der Projekte und Veranstaltungen, an denen der ifa-KM beteiligt war

- März 2008:

- „Fundraising"-Fortbildung, Teil I;
- Besuche der Ortsforen;
- Projektplanung für (verschobenes) Jugendfestival in Orawitza;
- Jurymitglied des Malwettbewerbs „Kinder malen ihre Heimat";

- April 2008:

- Organisation der Einsendungen für den Fotowettbewerb der Sathmarer deutschen Kulturtage;

- Besuch der Sathmarer deutschen Kulturtage;
- Workshop mit Schülern und Studenten während der „Reschitzarer Deutschen Literaturtage“;

- Mai 2008:

- Projektplanung für (verschobenes) Jugendfestival in Orawitza;
- Europatagsveranstaltungen mit Schülern und Studenten;
- *Vorbereitung der Sommerfreizeit in Seligstadt;*

- Juni 2008:

- Sommerfreizeit in Seligstadt;

- Juli 2008:

- Jahresplanung 2008 / 2009 und Planung für die Kulturdekade;

- August 2008:

- Jugendleiterfortbildung des Bokschaner Jugendforums für Bokschaner und Reschitzarer Jugendliche;

- September 2008:

- „Fundraising“-Fortbildung, Teil II;
- Einarbeitung in Bokschan;
- „Spurensuche“-Projekt in Herkulesbad und Mehadia (Interviews mit den verbliebenen Deutschen);
- Großprojekte- und Jahresplanung;
- Kinderfestival in Bokschan;

- Oktober 2008:

- Kulturdekade (Workshops mit Kindern und Jugendlichen in der Bibliothek);
- Klassenfahrt der 2. Klasse (Halloweenprogramm und Ausflüge);

- November 2008:

- Sankt Martinsumzug;

- Dezember 2008:

- Tag der offenen Tür der deutschen Schule in Reschitza;
- Aufbau des Konversationskurses in Bokschan;
- Twin-Beantragung für Bokschan;
- Europa-Seminar mit Temeswarer Studenten im Schwabenhaus in Şandra;

- Januar 2009:

- Lange Lesenacht in der Schule mit anschließendem Interview auf Banat TV:
- Eislaufausflug;
- Langfristige Projektplanung für größere Projekte;

- Februar 2009:

- Besuch von Teil III der „Fundraising“-Fortbildung der Akademie Remscheid;
- Neuorganisierung der Jugendradiogruppe;

- März 2009:

- Twin-Auswahl in Bokschan;
- Reorganisation der Jugendradiogruppe in Reschitza.

Grußwort des Herrn Prof. Dr. Horst Schmidt,
Bundesvorsitzender des Heimatverbands der Banater Berglanddeutschen aus Deutschland e.V.

Zuerst möchte ich mich für die nette Einladung zu Ihrem Jahrestreffen hier bedanken, und auch im Namen unseres Verbandes, des Heimatverbandes der Banater Berglanddeutschen und von allen unseren Mitgliedern einen herzlichen Gruß übermitteln.

Sie werden sich Fragen, wieso ich als Bundesvorsitzender des Heimatverbandes der Banater Berglandeutschen aus Deutschland an Ihrer Sitzung teilnehme. Um das zu beantworten, lassen Sie mich mit einem alten, sehr schönem Sprichwort anfangen. Es lautet: „Den Staub an den

Schuhen mit dem man die Heimat verlässt, schüttelt man nie ab". Das heißt, dass wir Berglanddeutschen aus Deutschland die alte Heimat nicht vergessen haben und an den Geschehnissen und auch an der Entwicklung hier im Banater Bergland, aber auch an menschlichen Kontakten und an dem Start gemeinsamer Projekte interessiert sind.

Vor zwanzig Jahren wäre so eine Zusammenarbeit gar nicht möglich gewesen. Nun sind es schon 19 Jahre her, seit der Wende in Rumänien, eine lange Zeit, in der viele Veränderungen stattgefunden haben. Mittlerweile sind sich die Länder Europas näher gekommen und uns freut es besonders, dass auch Rumänien seit einigen Jahren Mitglied in dieser großen Familie der Europäischen Union ist. Ich denke, es ist längst die Zeit gekommen, dass auch wir, das Deutsche Forum in Reschitza und unser Heimatverband, enger zusammenarbeiten, denn wir haben ja gemeinsame Interessen. Und deshalb bin ich auch hier.

Die Frage stellt sich nur, wie gehen wir diese Zusammenarbeit an? Wir sollten erst herausfinden, wo es Schnittpunkte und gemeinsame Interessen gibt und welche Projekte wir gemeinsam angehen können. Dabei sollte man berücksichtigen, dass jeder Verband seine eigenen Interessen bewahren muss. Wir haben in unserem Heimatverband sehr viele ältere Mitglieder, die sich vorwiegend für Geschichte und alte Geschichten aus der Heimat interessieren. Aber wir haben auch junge Leute, die eher an der Gegenwart und an der Zukunft interessiert sind, an dem, was in Europa heute passiert. Wir als Verband müssen selbstverständlich die Interessen beider Generationen vertreten, was nicht immer einfach ist. Aber solche Probleme hat auch Ihre Organisation zu bewältigen. Wie ist der heutige Stand unserer Beziehungen und was können wir zukünftig besser tun oder angehen? Gute und dauerhafte Beziehungen gibt es zwischen uns und dem Deutschen Forum Reschitza und Steierdorf. Auch zu den römisch-katholischen Kirchengemeinden in Orawitza, Steierdorf, Reschitza und Orschowa haben wir gute Kontakte. Unser Heimatverband hat einige Projekte in Reschitza und im Bergland finanziell unterstützt und Publikationen werden regelmäßig ausgetauscht. So bekommen wir die Monatsschrift „Echo der Vortragsreihe" und die Ortsforen bekommen unsere Verbandszeitung. Zuletzt haben wir Spenden für die Instandsetzung des Kirchendaches in Reschitza und für die Renovierungsarbeiten der Kirchen in Orawitza, Steierdorf und in Deutsch-Saska gesammelt. Was können wir zukünftig besser machen und auch gemeinsam angehen?

Das Erste könnte die Vergangenheit, unsere eigene und gemeinsame Geschichte betreffen. Es ist extrem wichtig, dass wir diese Geschichte des Berglands und der Berglanddeustchen jetzt erfassen und auch niederschreiben, jetzt, so lange es noch ältere Menschen gibt, die noch erzählen können, die sich noch erinnern können, jetzt, wo noch einige Unterlagen vorliegen, die leider Gottes von Jahr zu Jahr immer weniger werden, in irgendwelchen dunklen Kanälen wieder verschwinden. Es ist die letzte Chance wo wir diese Geschichte noch erfassen können, und wir sollten das gemeinsam tun, dass sind wir unseren Kindern und Enkelkindern schuldig.

Deshalb haben wir uns sehr gefreut, dass das Deutsche Forum in Reschitza, in der letzten Zeit, einige Bücher und Schriften über unsere Geschichte und

unsere Kultur veröffentlicht hat und ich bin beindruckt und überwältigt gewesen von den zahlreichen Tätigkeiten, die Sie hier im Laufe eines Jahres durchführen. Das ist schon eine ganze Menge!

Auch wir in Deutschland versuchen, im Rahmen unserer Möglichkeiten das Gleiche zu tun. Im Zentrum unserer Interessen stehen momentan die Familienbücher. Das sind Bücher, die die Familiengeschichte der einzelnen Orte im Detail wiedergeben. Diese Bücher stoßen auf großes Interesse, da sie nicht nur die Rekonstruktion einzelner Familien ermöglichen, sondern auch die Bevölkerungsentwicklung, die ethnischen, die beruflichen und die sozialen Strukturen, die es im XVIII. und XIX. Jahrhundert in den unterschiedlichen Banater Berglandorten gab, darstellen. Ich denke, in diesem Bereich könnten wir gut zusammenarbeiten. Bei der Herausgabe dieser Familienbücher stoßen wir oft auf Schwierigkeiten, die vor allem mit der Beschaffung der Quellen, in diesem Fall vorwiegend die Kirchenbücher, zusammenhängen. Es fehlen uns oft Unterlagen, die irgendwo in einer Gemeinde oder in einer Kirche gelagert sind und für uns in Deutschland unauffindbar oder unzugänglich sind. Hier könnten uns die Ortsforen helfen, dieses Material zu finden und für die Erforschung freizugeben. Ich möchte hier ausdrücklich betonen, dass diese Daten schon älter als 100 Jahre sind und somit dem Datenschutz nicht unterliegen.

Ein zweiter Punkt, wo wir gut zusammenarbeiten könnten, sind Themenbereiche, an denen vor allem die jüngere Generation Interesse zeigt. Das Donauschwäbische Zentralmuseum in Ulm organisiert z.B. jährlich mehrere Treffen zwischen deutschstämmigen Schülern und Jugendlichen aus den Donauländern



Prof. Dr. Horst Schmidt

Ungarn, Kroatien, Serbien und Rumänien. Durch die guten Beziehungen, die zwischen unserem Verband und dem Donauschwäbischen Zentralmuseum bestehen, konnten schon mehrmals Schüler aus Reschitza und Steierdorf nach Ulm eingeladen werden. Die Kinder verbringen dort eine gemeinsame Woche und wirken, in gemischten Gruppen, bei der Durchführng gemeinsamer Projekte mit. Es wäre wünschenswert, dass Kinder auch aus anderen Orten aus dem Banater Bergland hier teilnehmen. Dafür bräuchten wir die Mitwirckung der Ortsforen.

Ein anderer Bereich wo wir gut zusammenarbeiten könnten ist die Intensivierung von menschlichen Kontakten zwischen deutschen Bürgern und Bürgern aus dem Banater Bergland. Zwei Exkursionen, die ich mit Senioren einerseits und mit Schülern aus Ulm anderseits unternommen habe, waren ein richtig großer Erfolg. Durch Gespräche mit Vertretern der Demokratischen Foren der Banater Bergland-

deutschen in Steierdorf, in Reschitza, aber auch in Temeswar lernten die Teilnehmer nicht nur viel über das Leben und die Leistung der deutschsprachigen Bewohner seit dem XVIII. Jahrhundert, sondern auch über die Situation der Menschen in Südwestrumänien kennen. Bei Begegnungen mit Schülern und Lehrern aus deutschsprachigen Gymnasien, in Steierdorf und Reschitza, entstanden unkompliziert freundschaftliche Kontakte, die durch zukünftige gemeinsame Projekte vertieft wurden oder werden sollen.

Der letzte Bereich, den ich hier noch erwähnen möchte und wo wir gut zusammenarbeiten könnten, ist der Informationsaustausch. Es gibt jetzt schon einen regen Austausch von Informationen, so dass die Redaktion unserer Verbandszeitung regelmäßig über die Geschehnisse im Banater Bergland berichten kann.

Dank den Internetspezialisten unseres Heimatsverbandes ist seit kurzem über unsere Homepage auch die Homepage des Forums von Reschitza zu erreichen. Es wäre wichtig, diese Gelegenheit zu nutzen, um über Themen und Ereignisse zu informieren, die die Menschen im Banater Bergland und in Deutschland auch richtig interessieren. Was wünschen sich die Reschitzarer über uns zu erfahren, oder umgekehrt, was wünschen die Berglanddeutschen aus Deustchland über Ihr Leben hier im Banat zu wissen? Ich denke, solche Berichte würden bei uns wie auch bei Ihnen gut ankommen.

Das wären einige Punkte, wo wir für dem Anfang miteinander zusammenarbeiten könnten, und es wird sich im Laufe der Zeit zeigen, welche Bereiche erweitert oder neue angegangen werden können.

(Aufgezeichnet
von Dr. Ing. Christian Paul Chioncel)

Grußwort des Herrn Horst Martin, geschäftsführender Direktor des „Banater Vereins für Internationale Kooperation BANATIA“, Temeswar

Ich bin der Überzeugung, dass, wenn die Dagebliebenen unserer deutschen Minderheit eine solide Existenzgrundlage haben können, bzw. wenn man ihnen helfen kann, eine solide Existenzgrundlage aufbauen um menschlich hier leben zu können, dann ist das von zu Hause Weggehen nicht mehr das Wichtigste im Leben und es ist auch nicht mehr so anspornend.

Wir haben viele Beispiele wo Familien, junge Leute, überhaupt nicht daran denken, auszusiedeln, weil sie sich eine so solide Existenzgrundlage aufgebaut haben, sie sich alles leisten können, was sich auch ein junger Mensch anderswo leisten kann: Haus, Auto, Familie, Reisen, Information etc. In diesem Sinne werden wir auch weiter wirken, obwohl es gewisse Zurückhaltungen gibt über die Sinnhaftigkeit der Förderungen durch die Stiftungen, bzw. über die Wirtschaftsförderung.

Da möchte ich noch etwas bestätigen: die Schule ist für die deutsche Minderheit Priorität eins! Das glaube ich, dieser Sache stimmen auch alle zu, unter einer

Bedingung: dass es diese deutsche Minderheit auch gibt! Diese deutsche Minderheit wird es nur so lange geben, so lange sie eine Existenzgrundlage hier in der angestammten Heimat haben kann. Wenn junge Menschen hier nicht mehr menschlich leben können, dann werden sie irgendwo in die Welt gehen, wo sie menschlich leben können. Und deswegen sollten wir uns auch weiterhin bemühen, hier aktiv zu sein und weiterhin die Nachhaltigkeit dieser Förderungen zu unterstützen!

Eine ebenso wichtige, wenn auch eine kleinere Tätigkeit der Stiftung ist die Realisierung so genannter gemeinschaftsfördernder Projekte aus dem Revolvingfonds, die ja vor Jahren direkt aus BMI-Mitteln (Bundesministerium des Inneren - Deutschland) gekommen sind, jetzt eigentlich eine indirekte Zuwendung aus BMI-Mitteln sind, bzw. Gelder, durch welche Renovierungen, Ausstattungen, Ersatzteile finanziert werden. Hier liegt es natürlich an den jeweiligen Ortsforen, in welchem Maße sie Gesuche, Projekte auch argumentieren und die Sinnhaftigkeit der einen oder anderen Investition auch begründen können.

Eine andere Tätigkeit des „BANATIA"-Vereins ist die „Stefan Jäger"-Stiftung. Diese ist eine Kulturstiftung über welche wir, in erster Reihe, auch jene unterstützen, die die deutsche Schule besuchen, welche deutsche Sprache und Kultur pflegen. Über dieser Stiftung wird in diesem Jahr zum 11. Mal der „Stefan Jäger"-Preis vergeben, für das Jahr 2008, an Herrn Christian Paul Chioncel. Es waren noch viele andere Personen vorher.

Natürlich gehören dazu auch die Stipendien, für die wir das Geld von unserem Gönner, Dr. Knud-Wolfgang Klinger aus Österreich, bekommen, der uns jährlich 12.000 Euro für diesen Zweck zur Verfügung stellt, um diesen Kinder zu helfen, damit sie leichter die Kosten, die auf sie zukommen, dadurch dass sie nicht zu Hause in die Schule gehen können oder dass sie Waisenkinder sind oder eine sehr schwere finanzielle Situation haben, tragen können.

In diesem Sinne wickelt sich unsere Tätigkeit ab. Da verstehe ich mich als ein Diener, vielleicht etwas zu einfach ausgedrückt, aber immerhin als einer, der der deutschen Gemeinschaft zur Verfügung steht und auch weiterhin, im Rahmen meiner Möglichkeiten und meiner Pflichten, das Möglichste tun werde, um unserer Gemeinschaft behilflich zu sein.

(Aufgezeichnet von Dr. Ing. Christian Paul Chioncel)



Direktor Horst Martin

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Grußwort des Herrn Prof. Dr. Karl Singer,
Vorsitzender des Demokratischen Forums der Deutschen im Banat

Ich möchte mich zuerst für die Einladung bedanken. Ich nehme schon seit 1991 an der Vertreter-Jahresversammlung des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen teil. Ich glaube, ich habe niemals gefehlt. Deshalb kenne ich die Tätigkeit des Berglands sehr gut, aus den Berichten, Gesprächen, Publikationen, aber auch weil ich selber an den Sitzungen teilgenommen habe.

Welche sind aber die wichtigsten Probleme, die uns als Gemeinschaft bewegen und zur Überlegung zwingen? Wie können wir unserer Existenz als deutsche Gemeinschaft eine Zukunft sichern?

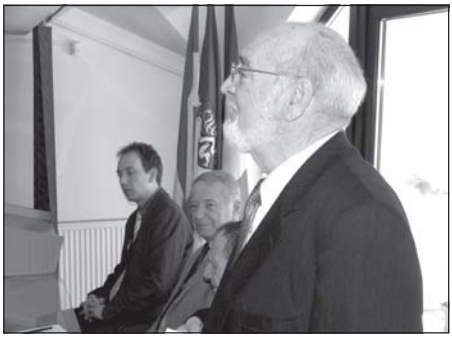
Die Berichte widerspiegeln eine vielfältige und qualitative Tätigkeit des Vereins; deswegen möchte ich Ihnen, Herr Vorsitzender, der Leitung und allen Mitarbeitern für die Leistungen gratulieren, denn es ist anzuerkennen, dass hier vieles für die Deutschen geleistet wurde.

Es sind aber auch Sorgen nicht zu übersehen. Die erste Sorge im Bericht von Erwin Josef Ţigla ist die demographische Logistik, also die Basis unserer Gemeinschaft, und wenn wir diese Parameter, die hier genannt worden sind, betrachten, Herr Ţigla sagt einfach Statistik, das sind aber Parameter, die zur Erstellung von Prognosen dienen, können wir diese Sorge verstehen.

Es ist auch im Bericht ersichtlich, dass dieser Trend eine negative Tendenz aufweist, denn unsere Gemeinschaft hat 1,2 Kinder pro Familie; das ist eine klare Kennziffer. Man bemerkt diese negative Dynamik, die schon 2002 sichtbar gewesen ist.

Ein anderes Thema ist die Schule. Frau Lehrerin Yvonne Christa Demenyi hat ein Arsenal von Tätigkeiten dargestellt; die waren beeindruckend und dennoch haben wir eine Sorge: die Auflösung der Kindergärten. Es fehlen aber auch die Lehrkräfte und da sind Korrekturen allerart zu tun. Darüber haben wir schon diskutiert.

Ein Lehrer muss aber auch eine dezente Existenz haben können. Sagen wir, ich wäre Absolvent des Pädagogischen Instituts aus Hermannstadt. Ich bin Lehrer und möchte jetzt eine Stelle angehen. Wenn ich eine Stelle in Ferdinandsberg oder Orawitza angehen will, dann muss ich die Sicherheit haben, dass ich mit meinem Lehrergehalt mein Amt ehrenhaft durchführen kann; ein Lehrer muss ein Vorbild für die Gemeinschaft sein. Das fehlt aber und Sie haben genug Informationen, um mir Recht zu geben. Der Lehrerberuf ist leider uninteressant was die Existenzgründung anbelangt. Die Lehrer sind überall notwendig, in den Großstädten und in den Dörfern, wofür die Gemeinschaft für ihre Unterstützung gefordert ist. Früher stellte



Prof. Dr. Karl Singer

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

sie dem Lehrer eine Wohnung u.s.w. zur Verfügung; heute bemüht sich diese Gemeinschaft nicht. Die Stadt möchte einen Lehrer haben? Was macht die Stadt dafür? Früher bekam der Lehrer, der Arzt und der Ingineur eine Wohnung von der Gemeinde. Ich frage mich, ob das noch heute passiert. Ich höre heute das nicht.

Die Ausbildung von Lehrkräften ist in Rumänien gesichert: jede wichtige Hochschule in Rumänien hat eine Philologieabteilung, wo man Deutsch studieren kann. Deutschlehrer sind genung. Das Pädagogische Institut aus Hermannstadt formt Lehrerinnen und Kindergärtnerinnen.

Eine andere Sorge, die auch im Bericht vom Vorsitzenden erschien, war die Geldkürzung für die Projekte für das Jahr 2009. Es geht aber um die Überlebung, um das System zu erhalten und um auszukommen, mit dem was wir zur Verfügung haben. Ich bin Zeuge, dass der Herr Vorsitzende Erwin Josef Ţigla sehr hart für die Projekte des Berglands, die gute Projekte waren, kämpfte.

Ich möchte jetzt nochmals mit einem Dank abschließen und wünsche Ihnen noch viel Erfolg in der Vielfalt Ihrer Tätigkeiten.

(Aufgezeichnet von Prof. Alexandra Damşea)

Verleihung des „Alexander Tietz"-Preises für das Jahr 2009

Laudatio auf Dipl.-Ök. Waldemar Günter König

von **Erwin Josef Ţigla**
Vorsitzender des Demokratischen Forums
der Banater Berglanddeutschen

Es ist für mich persönlich heute eine sehr große Freude und Ehre zugleich, für einen meiner engsten Mitarbeiter im Demokratischen Forum der Banater Berglanddeutschen die Laudatio anlässlich der Verleihung des „Alexander Tietz"-Preises, der höchste Preis, der seitens der Banater Berglanddeutschen jährlich jemandem zukommt, zu halten. Der „Alexander Tietz"-Preis für das Jahr 2009 wird heute Dipl.-Ök. Waldemar Günter König, Mitglied des Exekutivrates des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen in Reschitza, ehrenvoll verliehen.

Wer ist unser heute Geehrter?

Er wurde am 9. April 1940 in Temeswar geboren. Sein Vater, Eduard König erblickte in Szeged (Ungarn) das Licht der Welt, zog aber bald mit seinen Eltern nach Bokschan, wo er später als Kaufmann tätig war. Dort heiratete er auch Waldemar Günter Königs Mutter Cornelia, geborene Mayerhofer aus Eisenstein im Banater Bergland.



Die Großmutter mütterlicherseits stammte aus Steierdorf, eine geborene Hauptmann. Somit kann man seine Banater Berglanddeutsche Wurzeln nachvollziehen.

Die Eltern unseres heute Geehrten zogen in den 30-er Jahren des vergangenen Jahrhunderts nach Reschitza, und von da, im Jahre 1939, nach Temeswar, wo er auch geboren wurde. Hier lebte Waldemar Günter König bis 1952.

Noch erwähnenswert ist, dass sein Vater, Eduard König, 1945 für drei Jahre ins Gefängnis gesteckt wurde, weil er, der damals zwei kleine Kinder hatte, sich durch Verstecken der Russlanddeportation entzogen hatte, und in den Jahren 1952 - 1957 wurde er in die Bărăgan-Steppe auf Zwangsaufenthalt deportiert. Seit 1961 lebten seine Eltern bis zu ihrem Ende wieder in Reschitza.

Unser heute Geehrter hat noch einen um 6 Jahre älteren Bruder, Silvester Norbert, der zurzeit mit seiner Familie in Lugosch lebt.

Die Grundschule und das Gymnasium absolvierte Waldemar in Temeswar und Lugosch. Ebenfalls in Lugosch absolvierte er das Lyzeum in deutscher Sprache mit einem Ehrendiplom. Seine Hochschulstudien absolvierte er innerhalb der Wirtschaftsfakultät der Temeswarer Universität, in der Abteilung für Wirtschaft der Industrie, des Bau- und Transportwesens.

Dipl.-Ök. Waldemar Günter König arbeitete zwischen 1962 und 1968 in Lugosch, innerhalb des Regionalstatistikamts Banat, danach ebenfalls als Statistiker in Reschitza, bis 2000, als er in Rente ging. Hier schaffte er es bis zum Direktor und danach Generaldirektor des Statistischen Kreisamtes Karasch-Severin. Diese Funktion hatte er 11 Jahre inne.



1974 heiratete er die Französischlehrerin Aurica Balcu; aus dieser Ehe entstammt die einzige Tochter Carina (geboren am 15. Mai 1975), die Russell verheiratet ist mit einem Engländer, der sich zurzeit innerhalb des British Councils als Manager betätigt. Dipl.-Ök. Waldemar Günter König ist Großvater von zwei Enkelsöhnen, der erste heißt Thomas und ist 6 Jahre jung, der zweite Robert und ist 20 Monate jung. Sie leben jetzt in Rom.

Dipl.-Ök. Waldemar Günter König absolvierte innerhalb der Kunstschule Lugosch die Abteilungen Kontrabass, Tänze, klassischer Gesang und Klavier und war dort, und später auch in Reschitza, selbst als Musiklehrer tätig in den Fächern Kontrabass und klassisches Canto. Außerdem spielte er viele Jahre lang im symphonischen Orchester aus Lugosch die erste Bassgeige.

Er sang im damals berühmten Lugoscher „Ion Vidu"-Chor (1955 - 1970) und im ebenfalls damals berühmten Reschitzaer „Mioriţa"-Chor (1974 - 1989), mit dem er auch ins Ausland auf Tourneen mitfuhr.

Als Sportler war er im Bereich Handball, Volleyball und Leichtathletik tätig.

Dipl.-Ök. Waldemar Günter König ist seit 1990 Mitglied des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen in Reschitza, seit 1991 Mitglied des Vor-

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

standes und seit 2008, seit diese existiert, Mitglied der Exekutive desselben Forums.

Ab 1994 wurde er in den Vorstand des Regionalforums Banat gewählt, wo er seit dann die Interessen aller Banater Berglanddeutschen vertritt, genauso wie auch im Leitungsrat der Banater Wirtschaftsstiftung „Banatia" in Temeswar, dem er seit 1991 angehört. Hier ist er seit Ende 2007 stellvertretender Vorsitzender.

Im Jahre 1992 war Dipl.-Ök. Waldemar Günter König der Kandidat des Temeswarer deutschen Forums für die Parlamentswahlen und infolge der in Mehrzahl hier lebenden deutschen Bevölkerung Rumäniens gleichzeitig Spitzenkandidat auf Landesebene. Eine ehrenvolle Kandidatur. Der Wahlkampf wurde trotzdem von seinem damaligen Gegenkandidaten aus Hermannstadt, Wolfgang Wittstock gewonnen, der einige Hundert Stimmen mehr erhielt.

Unser heute Geehrter hat ab 2000 die Korrektur der Monatsschrift „Echo der Vortragsreihe" und deren Sonderbeilagen übernommen, eine nicht genug geschätzte Tätigkeit, die viele Arbeitsstunden benötigt und die er im Dienste seiner Gemeinschaft leistet. Dazu kommen noch die 22 Buchveröffentlichen (von insgesamt 40) des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza", bei denen er ebenfalls für das Lektorat unterzeichnet. Ihm ist es in erster Linie zu verdanken, dass die Publikationen und weitere Veröffentlichungen des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen und des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins viel an Niveau und Erfolg gewonnen haben!

Es blieb nicht nur bei den Korrekturen, sondern er schrieb und schreibt selbst Beiträge, davon sollen hier die über Musikgeschichte besonders Erwähnung finden. Außerdem ist er der Hauptverantwortliche für die Redaktion der Webseite des Forums der Banater Berglanddeutschen, die sich infolge seiner Bemühungen wirklich sehen lassen kann und ständig aktualisiert ist.

Dipl.-Ök. Waldemar Günter König vertrat die Interessen unseres Forums bei verschiedenen Veranstaltungen im In- und Ausland, setzte sein ganzes Können zum Gunsten dieser Gemeinschaft ein, wo immer er sie auch vertrat!

Für seine gesamte Tätigkeit und Hilfsbereitschaft innerhalb des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen gebührt ihm Anerkennung und Wertschätzung unsererseits!

Wir freuen uns, Dipl.-Ök. Waldemar Günter König für seine Unermüdlichkeit, für seine Aufopferung und für seine Standhaftigkeit heute auszeichnen zu können.

Er ist eine würdige Persönlichkeit des Banater Berglands in der Reihe der Träger des „Alexander Tietz"-Preises. Bis jetzt wurden damit geehrt: Traute Kocmann-Lorinser aus Graz (1999), Dipl.-Ing. Karl Ludwig Lupşiasca aus Reschitza (2000), Max Wratschgo aus Feldbach / Steiermark (2001), Univ.-Prof. Dr. Reinhold Reimann aus Graz (2002), Heinz Stritzl aus Klagenfurt (2003), Alt-Landeshauptmann Waltraud Klasnic aus Graz (2004), Horst Martin aus Temeswar (2005), Dr. Herwig Brandstetter aus Graz (2006), Henriette Bacizan aus Steierdorf (2007) und Prof. Josef Barna aus Reschitza (2008).

Wir gratulieren herzlichst Dipl.-Ök. Waldemar Günter König für den „Alexander Tietz"-Preis für das Jahr 2009, der ihm heute überreicht wird und wünschen ihm Gesundheit inmitten seiner Familie, aber auch inmitten seiner großen Familie, die der Banater Berglanddeutschen!

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Dankworte des Dipl.-Ök. Waldemar Günter König, anlässlich des In-Empfang-Nehmens des „Alexander Tietz"-Preises für das Jahr 2009

Ich will mich hiermit herzlich beim Vorsitzenden Erwin Josef Țigla, beim Vorstand unseres Banater Berglandforums und des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" für die mir erwiesene Ehre, heuer der Empfänger des „Alexander Tietz"-Preises zu sein, bedanken.

Mein und unser aller Dank müsste auch allen unseren Mitbürgern gelten, die sich nach der Wende entschlossen haben, hier zu bleiben und sich auch weiterhin als Deutsche ausgeben, jenen, die sich weiterhin als volle oder unterstützende Mitglieder unseres Forums und der deutschen Gemeinschaft betrachten, obwohl die Zeit der Unterstützungen durch Pakete schon längst vorüber ist und es auch keine Visumprobleme mehr gibt, aber hauptsächlich jenen, die wertvolle Stunden ihrer Freizeit dafür opfern, um als unsere engen, freiwilligen Mitarbeiter in allen Bereichen, von Kultur, Wirtschaft, Verwaltung, bis zur Arbeit mit der Jugend freiwillig mitzuwirken.

Es tut mir leid, dass das Forum und die Vortragsreihe jährlich nur einen einzigen „Alexander Tietz"-Preis zu vergeben hat, denn es sind ja so viele unter unseren Mitbürgern, die diese hohe Auszeichnung verdienen würden!

Ich stehe heute vor Ihnen da und fühle mich nicht sehr wohl in meiner Haut. Ich liebe es nicht, im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit zu sein oder groß gefeiert zu werde.

Ein Leben lang habe ich viel und gerne gearbeitet, ohne dafür eine besonderen Anerkennung zu erwarten. Seit 17 Jahren wirke ich im Reschitzaer Forum mit, habe in dieser Zeit die Förderung in unserem Bergland von über 170 Wirtschaftsprojekten durch die „Banatia" unterstützt, aber meine Hauptaktivität, die mir sehr, sehr viel Zeit in Anspruch nimmt und Kopfschmerzen bereitet, ist seit 2001 das Korrigieren (Lektorat) aller unserer Herausgaben, von der Monatszeitschrift „Echo der Vortragsreihe" bis zu 22 Büchern und Alben, die seit dann erschienen sind und bis zur Webseite des Forums, die im Internet besucht werden kann und nicht schlecht zusammengestellt ist.

Ich glaube, diesmal ziemlich unbescheiden, dass sich all diese Veröffentlichungen, die im In- und Ausland gerne gelesen und auch positiv beurteilt werden, ohne Weiters sehen lassen können, auch dank meiner Arbeit, und dies ist meine größte Genugtuung.

Gott gebe, dass unser Banater Berglandforum und die „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" noch viele Jahre den „Alexander Tietz"-Preis vergeben soll können und dass es auch in Zukunft noch haben wird, wen damit hier zu ehren!



IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Impressionen von der Berglanddeutschen Vertreterversammlung

von **Horst Martin**

Auch in diesem Jahr wurde ich zur Vertreterversammlung der Berglanddeutschen nach Reschitza eingeladen, wofür ich mich nochmals bedanke.

Überrascht von der Worterteilung habe ich nicht all das gesagt, was ich hätte sagen müssen, deswegen möchte ich dies auf diese Weise nachholen.

Ich bin von der vielseitigen gut organisierten Tätigkeit der Berglanddeutschen Foren beeindruckt gewesen. Für alle Bereiche sprachen die jeweiligen verantwortlichen Referenten und besonders beeindruckt hat mich die Tatsache, dass auch junge Mitgestalter „herangelassen" wurden. Als ein besonders positives Beispiel ist der „frischgebackene" „Stefan Jäger"-Preisträger Dr. Ing. Christian Paul Chioncel, mit dessen maßgebender Unterstützung ein grenzübergreifendes Projekt realisiert werden konnte.

Beeindruckend ist auch die verantwortungsvolle Verwaltung der zur Verfügung stehenden Finanzmittel, so dass die Bilanz des Jahres 2008 ein beträchtliches Plus aufweisen konnte.

Dies ist in einer krisengeplagten Zeit von ganz besonderer Bedeutung.

Ein Höhepunkt der Vertreterversammlung ist die Vergabe des „Alexander Tietz"-Preises an Herrn Waldemar Günter König, ein sehr fleißiger, treuer, bescheidener Mitarbeiter und Mitgestalter vieler Projekte, gewesen.

Nicht zuletzt, auch die verdiente Anerkennung für den Vorsitzenden der Berglanddeutschen, Herr Erwin Josef Ţigla, dem unter anderem gelungen ist, kompetente Mitarbeiter in den aktiven Kern des Vereins einzubinden.

Ich bedanke mich auch für die Gelegenheit, den Bundesvorsitzenden der Berglanddeutschen aus Deutschland, Prof. Dr. Horst Schmidt, kennen gelernt zu haben.



Der Brief des DFBB-Vorsitzenden

Am Gründonnerstag vor den orthodoxen Ostern hatte ich die Gelegenheit, mit dem amtierenden hiesigen Bürgermeister Mihai Stepanescu und mit weiteren befreundeten Personen einen Nachtspaziergang (es war etwa 23,00 Uhr!) durch das Stadtzentrum Reschitzas zu unternehmen.

Wir gingen durch das Stadtzentrum, das nun mit vielen Blumen verschönert ist, gingen aber auch bis zum Kulturhaus der Gewerkschaften, und siehe, ich bin sprachlos geblieben...

Ohne dass ich etwas darüber erfuhr, hat der Bürgermeister Reschitzas veranlasst, dass unser Russlanddeportiertendenkmal im „Cărăşana"-Park, in der unmittelbaren Nähe des Kulturhauses der Gewerkschaften, mit einem Scheinwerfer in der Nacht beleuchtet wird.

Diese Initiative begrüße ich in meiner Eigenschaft als Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen und danke dafür! Es ist eine symbolische Geste seitens der Stadtbehörden uns und unserer Minderheit gegenüber!

Erwin Josef Ţigla
Vorsitzender des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Famose Tiroler:

Wilhelm Bienner, der Kanzler von Tirol

von **Herwig Nachtmann**
Innsbruck

Der Dreißigjährige Krieg (1618 bis 1648) war eine kriegerische Auseinandersetzung, die fast ganz Europa erfasste. Er wurde in der Auseinandersetzung zwischen Katholizismus und Protestantismus geführt, allerdings hatten die einzelnen Kriegsparteien durchaus dynastische Interessen, wollten also die jeweiligen Machtbereiche der Herrscherdynastien ausweiten und festigen. Im deutschen Bereich waren die süddeutschen Gebiete im Großen und Ganzen dem katholischen Glauben verbunden, am meisten die Habsburger. Im Norden war der Protestantismus dominierend, die führende protestantische Kriegspartei war Schweden.

Tirol wurde nicht direkt durch kriegerische Ereignisse betroffen, die anstürmenden Schweden konnten an der Nordgrenze des Landes durch Schanzbauten und einige Gemetzel am Vordringen ins Landesinnere abgehalten werden. Insgesamt waren aber auch für Tirol unruhige und unsichere Zeiten angebrochen, denn immer wieder zogen Söldnertruppen durch Tirol, die nicht nur wirtschaftlichen Schaden anrichteten sondern auch Krankheiten, besonders die Pest, einschleppten, was lokal zu regelrechten Epidemien führte.

Erzherzog Leopold V., der Bruder des Habsburger Kaisers Ferdinand II., wurde 1619 als Statthalter von Tirol und der habsburgischen Vorlande eingesetzt. 1623 wurde er Landesfürst von Tirol, wobei er zunächst in Straßburg im Elsass residierte. 1626 ehelichte Leopold die Prinzessin Claudia von Toskana aus dem Hause Medici. Das Hochzeitsfest Leopolds und das seines kaiserlichen Bruders Ferdinand II., ebenfalls in Innsbruck, waren gesellschaftliche Großereignisse mit Jagden, Feuerwerken, Bärenhatzen, Schauspielen, Tanz, Musik und vielem mehr, was alles zusammen den Haushalt des Landes schwer belastete.

Schon im Jahre 1632 verstarb Leopold. Seine Witwe übernahm die Regierungsgeschäfte bis zur Volljährigkeit ihres ersten Sohnes Ferdinand Karl im Jahre 1646.

Claudia, die selbst eine sehr tatkräftige Frau war, fand in Dr. Wilhelm Bienner, gebürtig aus Laupheim in Oberschwaben, einen treuen Berater, der sich stark für Tirol einsetzte. Er straffte die Verwaltung des Landes, ging hart gegen Korruption und Amtsmissbrauch vor und verhinderte die Herauslösung der geistlichen Fürstentümer Brixen und Trient aus ihren vertraglichen Bindungen mit der gefürsteten Grafschaft Tirol. Es gelang ihm auch, einen Einfall der Franzosen ins Münstertal (heute Schweiz) zu verhindern.

Die religiöse Frage spielte schon seit der Reformation im gesamten deutschen Raum eine zentrale Rolle. Durch die Missstände innerhalb der römischen Kirche, durch die Ausbeutung der kleinen Leute mit dem Ablasshandel für Sünden und mit der damit zusammenhängenden sozialen Misere waren breite Massen des deutschen Volkes den Reformideen Martin Luthers gefolgt und wurden protestantisch.

In Tirol waren insbesondere die Bergknappen in den bedeutenden Bergwerksgebieten zum evangelischen Glauben übergetreten. Schon seit dem „Augsburger Religionsfrieden“ des Jahres 1555

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Turbulente Tiroler Landtagssitzung in Anwesenheit der Regentin Claudia von Medici und ihres Kanzlers Wilhelm Bienner (schwarz gekleidet). Von Bienner ist kein zeitgenössisches Portrait überliefert

wurde nach der Formel „Cuius regio, eius religio", also „Wessen Gebiet, dessen Religion" festgelegt, dass das Religionsbekenntnis der Untertanen von der Obrigkeit bestimmt werden konnte. Im habsburgischen Herrschaftsbereich wurde der Jesuitenorden damit beauftragt, die Gegenreformation, also die gewaltsame Re-Katholisierung durchzuführen.

Besonders in den Bergbauregionen Tirols im Unterinntal (Hall, Schwaz, Rattenberg, Kitzbühel) und im südlichen Landesteil im Pustertal (Bruneck) und in Sterzing konnten sich die Protestanten trotz Verfolgungsmaßnahmen über Jahrzehnte, ja sogar Jahrhunderte, im Geheimen halten. Immer wieder wurden Protestanten ausgehoben und des Landes verwiesen, oft genug unter Hinterlassung der Habe und sogar der Kinder. Man kann sich vorstellen, welchem moralischen Druck die armen Menschen ausgesetzt waren. Noch um das Jahr 1830 wurden aus Tirol Protestanten (in dem Fall aus dem Zillertal) des Landes verwiesen.

Wie grausam die Re-Katholisierung im 17. Jahrhundert betrieben wurde, zeigen die Ereignisse rund um das „Frankenburger Würfelspiel" in Oberösterreich im Jahre 1625. Als in der protestantischen Pfarrei Frankenburg ein katholischer Pfarrer eingesetzt wurde, kam es zum Aufstand der Ortsbewohner, der bald niedergeschlagen war. Der Statthalter hielt daraufhin ein Strafgericht ab und ließ 5.000 Bauern auf den Richtplatz treiben, um eine Abschreckung zu erreichen. 36 mutmaßliche Rädelsführer wurden zum Tod verurteilt, die Hälfte davon begnadigt, wozu sie paarweise um ihr Leben würfeln mussten. Die Unterlegenen wurden sofort durch Aufhängen auf der mächtigen Linde des Gerichtsplatzes hingerichtet. Dieser unmenschliche Zynismus war übrigens Auslöser des oberösterreichischen Bauernkrieges.

Im heutigen Rumänien bestehen bis heute die sogenannten „Landlergemeinden" im Raum Herrmannstadt in Siebenbürgen (Neppendorf, Großpold, Großau), mit ausgewiesenen Protestanten - in diesem Fall aus dem Salzkammergut -, die sich in ihrer bairisch-österreichischen Mundart noch immer von den sie umgebenden Siebenbürger Sachsen unterscheiden. Bei der protestantischen Banater Gemeinde Liebling wird es wohl ähnlich liegen.

Zurück zur Geschichte Tirols: Kanzler Bienner war selbst zwar katholisch, jedoch sagte man ihm zumindest Verständnis für die Protestanten nach. Diese Verdächtigung war Wasser auf die Mühlen der Gegner von Bienner, welche er inner-



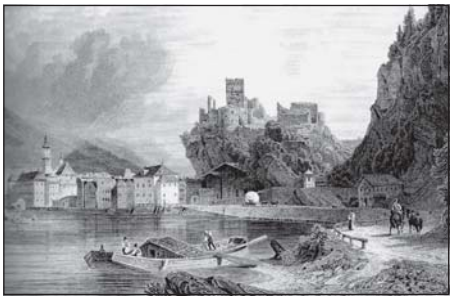
Gedenktafel für Kanzler Bienner in Rattenberg

halb des Innsbrucker Hofes hatte, einerseits aus Gründen des Neides wegen seinem großem Einfluss auf die Landesfürstin seitens seiner persönlichen Konkurrenten, andererseits auch von Seiten der mit Claudia aus Florenz nach Tirol mitgebrachten italienischen Hofleute, die versuchten, ihren politischen Einfluss auf die Landespolitik Tirols auszuweiten und zu festigen.

Mit der Volljährigkeit des älteren Sohnes Claudias, Ferdinand Karl, trat diese von ihrem Regierungsamt zurück. Der neue Fürst erwies sich als ungeeignet für sein Amt. Mit vollen Händen warf er das Geld für seine persönlichen Lustbarkeiten hinaus. Die von Frankreich an die Tiroler Habsburger bezahlte Entschädigungssumme für die endgültige Abtretung des im Krieg verloren gegangenen Elsass zerrann in seinen Händen.

Auch der Ausverkauf Tiroler Herrschaftsrechte an Graubünden brachte dem Land keine Vorteile, sondern half nur, die persönlichen Leidenschaften des Landesherrn zu finanzieren. Die vormals zu Tirol gehörenden Gebiete des Prätigaus und des Unterengadin gingen endgültig an die Schweiz verloren.

Kanzler Bienner war ein scharfer Kritiker der verantwortungslosen Politik des jungen Landesfürsten. Er trug dadurch zur Verschärfung der Widerstände gegen seine Person bei.



Die einst bedeutende Handels- und Bergwerksstadt Rattenberg am Inn. In der Festung wurde im Jahre 1651 der Justizmord an Kanzler Bienner begangen. Die Kleinstadt Rattenberg hat bis heute ihren mittelalterlichen Charakter behalten

Ferdinand Karl ließ sich nach dem Tod seiner Mutter schließlich aus seiner Umgebung am Hof überreden, gegen Bienner wegen allerlei angeblicher Vergehen den Prozess in Rattenberg, wo dieser in Festungshaft lag, zu machen. Die Untersuchungen dauerten ein halbes Jahr, Bienner konnte die meisten Anschuldigungen bereits während der Voruntersuchung widerlegen, trotzdem wurde er, ohne ein ordentliches Gerichtsverfahren zu bekommen und ohne sich vor diesem Gericht selbst verteidigen zu können, im Jahr 1651 zum Tod verurteilt und enthauptet.

Und wieder wurden die Banater Berglanddeutschen vergessen...

von **Erwin Josef Ţigla**

Am Freitag und Samstag, dem 13. und 14. März 2009, feierte man in Bukarest 60 Jahre „Neuer Weg“ - „Deutsche Allgemeine Zeitung für Rumänien“. Zu diesem Anlass wurden während des Festempfangs am 13. März im Bukarester „Friedrich Schiller“-Kulturhaus mehrere Grußworte ausgesprochen. Ich wurde auch dazu eingeladen, doch konnte ich nicht dabei sein, weil zum selben Zeitpunkt die Vernissage der Retrospektivausstellung Hans Stendl in Ulm stattfand, wo ich offiziell den

Kreisrat Karasch-Severin und das Demokratische Forum der Banater Berglanddeutschen vertrat.

In ihrer Rede hat die Chefredakteurin der „A.D.Z“, Rohtraut Wittstock, unter anderem Folgendes gesagt: „Es war die erste überregionale Zeitung - der „Neuer Weg“, Anm. Erwin Josef Ţigla - und sie hat wesentlich zur Herausbildung eines gemeinsamen Bewusstseins der deutschen Identität der Banater Schwaben, der Siebenbürger Sachsen, der Bukowinadeutschen, der Sathmarschwaben, der Zipser und der Dobrudschadeutschen beigetragen.“

Leider sind wir, die Banater Berglanddeutschen, wieder einmal in der Aufzählung übersprungen worden, obwohl gerade Reschitza zur „Neuer Weg“-Herausgabe mit vielen Namen beigetragen hat, wie z.B. Georg Hromadka, um nur den wichtigsten davon zu erwähnen.

Ich muss gestehen, dass ich auf die Äußerung der „A.D.Z.“-Chefredakteurin durch Univ.-Prof. Dr. Horst Schmidt, der Bundesvorsitzende des Heimatverbands der Banater Berglanddeutschen in Deutschland e.V., aufmerksam gemacht wurde.

Wenn Frau Rohtraut Wittstock nicht weiß, dass die Banater Berglanddeutschen nicht zu den Banater Schwaben gehören sondern eine eigene Gruppe, mit anderer Abstammung und Ansiedlungsgeschichte, sind, wollen wir ihr dies hiermit bekannt machen. Wenn sie uns aber absichtlich übersprungen hat, können wir dafür nur tief enttäuscht sein.

Ostern im Forum

Der dritte Ostertag, beim Sitz in der Oituzului-Straße gefeiert

von **Erwin Josef Ţigla**

Auch in diesem Jahr dachte sich die Leitung des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen und des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“, einen Mitgliedernachmittag am dritten Ostertag zu organisieren, wie bereits in den letzten Jahren.

Am Dienstag, dem 14. April, fanden sich beim Sitz in der Oituzului-Straße zahlreiche Mitglieder ein, über 40 an der Zahl, um gemeinsam das Hochfest der Christenheit zu feiern. Selbstverständlich gab es Ostereier, die bereits am Tag bevor frisch von Maria Neubauer, Elvira Slovig und Josefinne Masak bunt gefärbt worden waren.

Dazu gab es Kuchen, Erfrischungsgetränke, Schnaps und roten Wein!

Für gute Stimmung sorgte das „Banater Bergland“-Trio, mit Prof. George Gassenheimer, Dipl.-Ing. Karl Ludwig Lupşiasca und Karl Stoianovici. Frau Zita Lupu unterstützte die beiden Geigenspieler am Akkordeon, bei bekannten und weniger bekannten alten Volksliedern.

Der Veranstaltung wohnten der Vorsitzende des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen, Erwin Josef Ţigla und weitere Vorstandsmitglieder, sowie eine Abordnung aus Böheimkirchen - Totzenbach in Niederösterreich bei.



ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Muttertag steht im Kalender am 10. Mai

zusammengestellt von **Gerhard Chwoika**
Reschitza

An meine Mutter

Ich bin's gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen,
Mein Sinn ist auch ein bisschen starr und zähe;
Wenn selbst der König mir ins Antlitz sähe,
Ich würde nicht die Augen niederschlagen.

Doch, liebe Mutter, offen will ich's sagen:
Wie mächtig auch mein stolzer Mut sich blähe,
In deiner selig süßen, trauten Nähe
Ergreift mich oft ein demutvolles Zagen.

Ist es dein Geist, der heimlich mich bezwinget,
Dein hoher Geist, der alles kühn durchdringet,
Und blitzend sich zum Himmelslichte schwinget?

Quält mich Erinnerung, dass ich verübet
So manche Tat, die dir das Herz betrübet?
Das schöne Herz, das mich so sehr geliebet?

Heinrich Heine
(1797 - 1856)

Mutterherz mein Paradies

Wo meine Wiege stand,
ich liebte sie so gern,
denke ich sehnsuchtsvoll zurück,
bin ich in weiter Fern'.

Wie ist die schöne Jugendzeit
im Leben doch so süß,
du liebes, gutes Mutterherz,
du bist mein Paradies!

Die Mutter schützte mich vor Leid
vor Ungemach und Not,
sie reichte mir mit Freuden hin
das letzte Stückchen Brot.

Sie lehrte mich wie im Gebet
den lieben Gott ich grüß,
Du liebes, gutes Mutterherz,
du bist mein Paradies!

Gerhard Chwoika
(1971)

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Mein Mütterlein

Ich hab doch nichts so lieb
wie dich, mein Mütterlein,
es müsste denn der liebe Gott
im Himmel droben sein.
Den lieb ich, weil er dich mir gab
und weil er mir erhält
das allerbeste Mütterlein
auf weiter, weiter Welt.

Julius Sturm
(1816 - 1896)



Wenn Du noch eine Mutter hast...

Wenn Du noch eine Mutter hast,
so danke Gott und sei zufrieden,
nicht allen auf dem Erdenrund
ist dieses hohe Glück beschieden.

Sie ist Dein Sein, sie ist Dein Werden,
sie ist Dein allerhöchstes Gut,
sie ist Dein größter Schatz auf Erden
der immer Dir nur Gutes tut.

Sie hat vom ersten Tage an
für Dich gelebt, in bangen Sorgen,
sie brachte abends Dich zur Ruh
und weckte küssend Dich am Morgen.

Und warst Du krank, sie pflegte Dich,
die Dich in tiefem Schmerz geboren,
und gaben alle Dich schon auf
die Mutter gab Dich nie verloren.

Wenn Du noch eine Mutter hast
dann sollst Du sie in Liebe pflegen,
dass sie dereinst ihr müdes Haupt
in Frieden kann zur Ruhe legen.

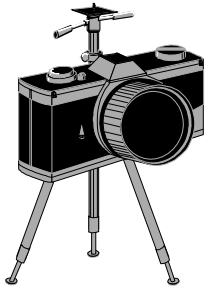
Und hast Du keine Mutter mehr
und kannst Du sie nicht mehr beglücken,
so kannst Du doch ihr frühes Grab
mit frischen Blumenkränzen schmücken.

Ein Muttergrab, ein heilig Grab
für Dich die ewig bleibende Stätte,
oh wende Dich an diesen Ort,
wenn Dich umtobt des Lebens Wilde.

Friedrich Wilhelm Kaulisch
(1827 - 1881)



ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Unser Monatsfoto!



Danke!

Wir, neun Schüler (Amalia Baderca, Bianca Dorina Buşa, Terezia Horalek, Sergiu Nicuşor Moatăr, Florin Marian Pavalasc, Andreas Siegfried Rujitzka, Alexandra Bianca Stanciu, Karina Torcea und Veronica Betina Ungureanu) des „Diaconovici - Tietz"-Lyzeums Reschitza, welche monatlich eine großzügige finanzielle Unterstützung (ein Stipendium) seitens der „Stefan Jäger"-Stiftung in Temeswar erhalten, bedanken uns herzlichst beim Spender, Dr. Knud Wolfgang Klingler, und beim Vermittler, Dir. Horst Martin, dafür.

(Foto: Yvonne Christa Demenyi)

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Auf Wunsch unserer Leser: ärztliche Ratschläge

Heuschnupfen (Pollenallergie)



Unter Heuschnupfen (Pollenallergie) versteht man allgemein eine Allergie gegen Blütenstaub (Pollen). Die medizinisch korrekte Bezeichnung für Heuschnupfen lautet daher Pollenallergie, während der Begriff Heuschnupfen sich genau genommen auf den allergischen Schnupfen (Rhinitis allergica) bezieht, der zum Beispiel auch bei Allergien gegen Pilzsporen, Hausstaubmilben, Federbetten oder Haustiere auftritt.

In Deutschland sind zum Beispiel etwa 20 Prozent der Bevölkerung jedes Jahr von Heuschnupfen betroffen - und die Zahl ist steigend. Abhängig von den Pollenflugzeiten der einzelnen Pflanzen kann der Heuschnupfen zu unterschiedlichen Zeiträumen im Jahr auftreten. Häufige Beschwerden innerhalb einer Blühperiode können zum Beispiel tränend-juckende, brennende Augen bis hin zu Bindehautentzündung, Fließschnupfen und Niesreiz sein. Infolge eines Heuschnupfens kann es auch zu einem allergischen Asthma bronchiale kommen. Nicht selten sind Pollenallergiker auch von Konzentrations- oder Schlafstörungen betroffen.

Wer unter Heuschnupfen leidet, entwickelt nach einer Weile möglicherweise auch allergische Reaktionen auf bestimmte Nahrungsmittel. Eine solche Kreuzallergie entsteht durch molekulare Ähnlichkeiten des allergieauslösenden Pollens und bestimmten Proteinen des betreffenden Nahrungsmittels, auf die der Körper dann gleichermaßen mit einer allergischen Reaktion antwortet. Typisch ist zum Beispiel bei einer Birkenpollenallergie eine später auftretende Allergie gegen Haselnüsse.

Oft tritt Heuschnupfen das erste Mal bereits in der frühen Kindheit auf und bleibt ein Leben lang bestehen. Viele Pollenallergiker sind während der Pollensaison durch die unterschiedlichen allergischen Reaktionen stark eingeschränkt, wodurch sich der Heuschnupfen auf das soziale Leben sowie auf die schulischen oder beruflichen Leistungen des Betroffenen auswirken kann.

Andere Bezeichnungen für Heuschnupfen sind saisonale allergische Rhinitis, saisonale Rhinitis allergica, Pollinosis oder saisonale allergische Rhinokonjunktivitis.

Bei Heuschnupfen ist die erste Therapie-Maßnahme, den Kontakt zum auslösenden Allergen möglichst zu vermeiden (Allergenkarenz). Da Pollen kilometerweit durch die Luft fliegen können, ist dies jedoch mitunter sehr schwierig. Eine häufig leider nicht für jeden durchführbare Möglichkeit wäre, in der Blütezeit der allergieauslösenden Pflanze in jene Klimazonen zu verreisen, in der die Blütezeiten zeitlich anders verlaufen, oder die Pflanze gar nicht vorkommt. Weniger Allergene kommen auch im Hochgebirge oder an Küstenbereichen beziehungsweise auf Inseln vor.

Wenn bekannt ist, welche Pollen den Heuschnupfen auslösen, kann als ursächliche Therapie eine Hyposensibili-

sierung oder Desensibilisierung (Spezifische Immuntherapie, Abk. SIT) durchgeführt werden.

Dabei wird dem Betroffenen das Allergen regelmäßig und in steigender Dosis gespritzt (sog. subkutane SIT oder SCIT). An der Einstichstelle kann es zu Juckreiz oder kleineren Schwellungen kommen. Um sicherzustellen, dass beim Betroffenen nicht doch eine stärkere allergische Reaktion auftritt, sollte dieser nach der Injektion noch etwa eine halbe Stunde in der Arztpraxis bleiben. Eine subkutane SIT wird in der Regel über einen Zeitraum von drei Jahren durchgeführt.

Alternativ kann die Hyposensibilisierung bei Heuschnupfen auch als Sublinguale Immuntherapie (SLIT) durchgeführt werden. Dabei werden Tropfen einer Pollenlösung, ebenfalls in langsam steigender Dosierung, direkt unter die Zunge gegeben. Dadurch kann jedoch die Dosierung auch jedes Mal leicht variieren, da die Tropfengröße nicht immer genau gleich ist und auch die Aufnahme der Pollenlösung über die Mundschleimhaut abhängig von Speichelfluss und unwillkürlichem Schlucken unterschiedlich sein kann.

Eine andere Form der SLIT stellt die so genannte Gräsertablette dar. Dabei werden Tabletten mit Pollen des Wiesenlieschgrases (Phleum pratense) langsam unter der Zunge aufgelöst. Allerdings liegen bisher kaum aussagekräftige Studien zum Endergebnis der Gräsertabletten-Hyposensibiliserung im Vergleich zur normalen SIT vor. Die Gräsertablette kommt nach bisherigem Kenntnisstand vor allem für erwachsene Heuschnupfen-Betroffene mit starken Beschwerden in Frage, die auf Spritzen verzichten möchten und bei denen eindeutig eine Allergie gegen das Wiesenlieschgras vorliegt. Über die Wirkung der Gräsertablette bei Kindern liegen bisher keine Informationen vor.

*(Aus dem Internet von **Erwin Josef Ţigla** zusammengestellt)*

Die ehemalige deutsche Gemeinde aus Neu-Jtzkany / Südbukowina

von **Corina Derla**
Sutschawa

Das Buchenland (Bukowina) oder das Oberland der Moldau wurde in Urkunden zum ersten Mal im XIV. Jahrhundert unter diesem Namen erwähnt. Dieser Name bezieht sich auf die ausgedehnten Buchenwälder, die hier existierten.

1774 war die Moldau Kriegsschauplatz der europäischen Großmächte jener Zeit: Österreich, Russland, Türkei und Preußen. Nach dem russisch-osmanischen Krieg hat Österreich einen strategisch wichtigen Erwerb gemacht: die Nordmoldau, die so genannte Bukowina, die ab nun unter österreichische Verwaltung gekommen ist. Der Vertrag von Konstantinopel (1777) legte zwischen der Türkei und Österreich neue Grenzen fest.

In die neue Region mit österreichischer Verwaltung sandte man den ersten Militärgouverneur Gabriel von Spleny, der seine Arbeit mit der Regionskartierung und mit einer Volkszählung begann. Eine weitere Maßnahme des Habsburger Reiches unter dem Nachfolger

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Die ehemalige evangelisch-lutherische Kirche in Neu-Itzkany



Die römisch-katholische Kirche aus Itzkany-Bahnhof

Splenys waren die Ansiedlungen in der Bukowina, darunter auch Deutsche. Dieser Ansiedlungsprozess war komplex und langwierig. Der Reihe nach sind in dieser Region starke Gemeinden von Siedlern entstandenen, die durch ihre Arbeit und Berufskenntnisse zur Entwicklung der Bukowina beigetragen haben.

Hier möchte ich mich auf die deutsche Gemeinde von Neu-Itzkany beziehen, weil sie ein gutes Lebensmodell darstellte und zu den frühesten deutschen Ortsgründungen in der Bukowina zählte. Der Name Neu-Itzkany wurde gewählt, weil der Platz, wo sie die Siedlung gründeten, neben Alt-Itzkany, der rumänischen Gemeinde, war. Laut Überlieferung kommt der Name Itzkany vom Namen Jatzko aus Snyatin, der während der Zeit des Wojwoden Dragoş lebte.

Die österreichische Regierung brauchte Land für die Kolonisten, deshalb haben sie dieses aus dem Besitz der Klöstern Itzkany und Dragomirna entnommen.

In der Gemeinde Neu-Itzkany wurden am 4. Juli 1788 die ersten Haushalte gegründet. Der Großteil der Siedler kam aus Rheinland-Pfalz, wie zum Beispiel die Familien Sauer, Kornelsohn, Hermann, Rau, Glomann, Nähr, Arendt, Hodel und Germann. Sie wurden zu Landeigentümer und waren in den ersten Jahren befreit von Steuern; der Eigentumsvertrag wurde gültig ab dem 4. September 1795.

Diese Leute haben hier in Neu-Itzkany ein neues Leben gegründet. Sicher war es für sie nicht leicht, 2.000 Kilometer zu reisen und in einem unbekannten Ort Platz zu bekommen. Die erste Zeit war sehr schwierig, weil die landwirtschaftlichen



Altar der evangelisch-lutherischen Kirche aus Poschoritta



Kanzel in der evangelisch-lutherischen Kirche Poschoritta

Kulturen für den ganzen Winter nicht ausreichend waren, aber die gegenseitige Hilfe, auch die der Anwohner, haben ihnen geholfen, diese dramatische Situation zu überleben. Diese Modellgemeinde war insbesondere von kleinen Landwirten aufgebaut.

Im Jahre 1907 lebten im Ort 656 deutsche Einwohner, mit inbegriffen die jüdischen Händler und Greisler („deutsche" Juden namens Wagner, Peretz, Eisner, Gittler, Fischler). 1910 betrug die Bewohnerzahl ca. 596 Personen.

Mit der Zeit sind auch einige Probleme erschienen: wenig Boden, die Unmöglichkeit, neuen Boden zu kaufen, dann die Erbteilung des Boden. Deshalb versuchten die Bewohner, andere Berufe zu erlernen: Sie wurden Beamten bei der Eisenbahn (Itzkany war Grenzepunkt mit Rumänien und die Eisenbahn war sehr wichtig für die Gewerbe- und Handelstätigkeiten), Polizisten, Handwerker (vier Tischler, zwei Schmiede, ein Wagner und ein Hutmacher im Jahre 1908), Arbeiter in den Zucker-, Öl- und Holznagelfabriken. Einige Bewohner sind nach Kanada und Amerika ausgewandert und ihr Boden wurde zwischen den Nachbarn verteilt.



„Ehre sei Gott in der Höhe" in Poschoritta

Die ökonomische Tätigkeit war vielfältig und es gab auch viele wirtschaftliche und Gewerbegemeinschaften, die der lokalen Ökonomie einen guten Ausgleich gegeben haben, so die „Wirtschaftliche Gemeinschaft" (1899), der Spar- und Darlehenskassenverein, das „Deutsche Warenhaus" die „Lohn- und Spargemeinschaft" (1911), oder die „Gemeinschaft der Christlichen Deutschen aus der Bukowina" (1908). Sie beeinflusste auch die anderen Aspekte des Bewohnerlebens: 1908 war Neu-Itzkany die erste Dorfgemeinde, die elektrischen Strom hatte. Man begann die evan-

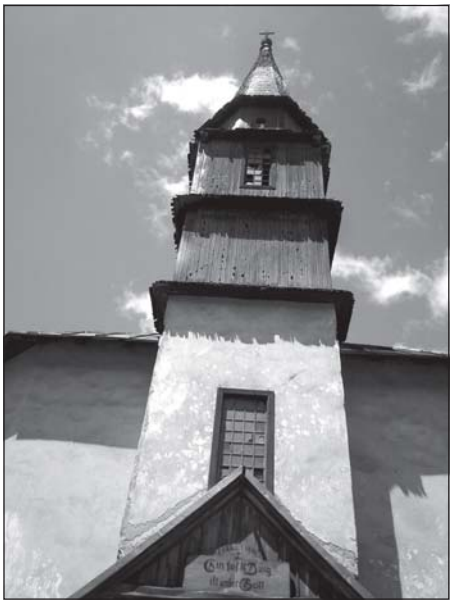
gelisch-lutherische Kirche (1905 - 1908), die Privatschule und das Deutsche Haus zu bauen. Die Bewohner waren insbesondere evangelisch-lutherischen Glaubensbekenntnisses, aber es gab auch Katholiken, die ihre eigene Kirche bei Itzkany-Bahnhof gebaut hatten.

Die effiziente ökonomische Tätigkeit beeinflusste auch das kulturelle Leben. Das Kulturhaus (Deutsche Haus) wurde auf Gemeindekosten gebaut und diese trug auch die Kosten für die Lehrer und den evangelischen Pfarrer.

Im XIX. Jahrhundert kamen die ersten Pastoren aus anderen Gemeinden, beispielsweise aus Millischoutz Pfarrer Stefan Daniel Wilhelm Hübel, dann, als die Pfarrei in Illischeschty gegründet wurde, der berühmte Pfarrer Franz Samuel Traugott Gorgon, der in dem Zeitraum 1859 - 1900 die Gottesdienste an der evangelisch-lutherischen Kirche in Neu-Itzkany zelebrierte, gefolgt von seinem Sohn Immanuel (1901 - 1908). Der Kirchenbau bedeutete, dass die Gemeinde ihren ersten ständigen eigenen Pfarrer hatte: August Hargesheimer aus Galizien.

Der berühmteste Pfarrer, der bis 1940 hier diente, war Helmuth Gräf, sehr impliziert im Leben seiner Gläubigen und ein guter Religionslehrer (er hielt Religionsunterricht an den beiden Schulen aus Neu-Itzkany und Itzkany-Bahnhof).

Obwohl sie Deutsche waren und ihre einzelnen Traditionen pflegten, war die Gemeinde keine geschlossene. Die Bewohner aus dem Gemeindeverband Itzkany arbeiteten hier in den Fabriken: in der Zuckerfabrik, die Tillimann gehörte, in der Kasiuk-Schmiede (in Neu-Itzkany). Jakob Roeslers Gerberwerkstatt war im Ortsteil Itzkany-Bahnhof.



Die evangelisch-lutherische Kirche aus Poschoritta

Die evangelisch-lutherischen Gläubigen aus Itzkany-Bahnhof gingen zum Gottesdienst nach Neu-Itzkany, die Pfarrer hatten Religionsunterricht in den beiden Schulen; im Tanzsaal im Rathausgebäude (zwischen der katholischen und orthodoxen Kirche) wurden viele Feste gemeinsam organisiert.

Im Jahre 1938 hatte der Schulleiter aus Itzkany-Bahnhof, Michail Scheltys, wesentlich dazu beigetragen, dass die orthodoxe Kirche in Itzkany-Bahnhof gebaut wurde.

Die gute Organisation und Disziplin der Deutschen war ein gutes Beispiel für alle Bewohner aus Itzkany; die ethnische Zugehörigkeit war nicht so wichtig. Der Gemeinschaftsgeist war sehr entwickelt und die Leute wussten zu kämpfen, um

ihre Träume zu verwirklichen. Dazu waren sie in schweren Zeiten eng vereint. Selbst die Kinder waren gewohnt, verantwortlich und fleißig zu sein.

Das Jahr 1940 war für die Deutschen in der Bukowina ein einschneidendes. „Heim ins Reich" bedeutete, dass sie umsiedelten, obwohl viele nicht froh darüber waren. Die Bewohner haben hier ihr ganzes Leben, Hab und Gut verlassen und zogen ins Deutsche Reich. Ihr Vermögen wurde aufgrund des zwischenstaatlichen Abkommens mit dem Deutschen Reich dem rumänischen Staat übergegeben.

Ich habe etwas Besonderes herausgefunden: viele Deutschen aus der Bukowina und ihre Kinder hatten Heimweh bzw. Sehnsucht nach dieser Region; sie kommen immer wieder zu Besuch in die alten Häuser und suchen die alten Freunde. Sie respektieren die alte Heimat Bukowina, die sie vor zweihundert Jahren mitgestaltet haben, und nennen sich mit Stolz Bukowinadeutsche.

Die Gemeinde Itzkany hat eine besondere Bedeutung für mich: ich wurde dort geboren und erzogen. Mein Pate und meine Mutti erzählten mir über diese Gemeinde



Landschaft im Buchenland

und ich möchte von ganzem Herzen, dass die guten Sachen von hier nicht verloren gehen! Ich habe verstanden, dass hier alles von Menschen durch harte Arbeit, Kampf und Selbstbeherrschung geschaffen wurde.

Es ist nun Zeit, dass wir diese guten Erfolge und die kulturellen Identitäten erkennen, weil „Kultur vereinigt die Völker".

Bibliographie:
Urkunden aus der Universitätsbibliothek Wien;
Erwin Massier, J. Talsky, B.C. Grigorowicz: „Bukowina: Heimat von Gestern", Karlsruhe, 1956;
Persönliche Dokumente (Taufscheine, Arbeitsverträge).

Ein Jahrhundert!

von **Tiberius Huszka**
früher Steierdorf, heute Temeswar

Am Sonntag, dem 22. März 2009, feierte bei völliger geistlichen Gesundheit die Einwohnerin des „Adam Müller-Guttenbrun"-Seniorenheimes Frau Katerina Pavelescu das biblische Alter von sage und schreibe 100 (hundert) Jahren. Beim Festakt beteiligten sich hohe Gäste sowie der Bürgermeister der Stadt Temeswar, Herr Gheorghe Ciuhandru, der neben seinen Glückwünschen und Blumenstrauß ihr seitens des Bürgermeisteramtes ein Ehrendiplom für ihre Langlebigkeit überreiche. Heimleiter Herr Helmut Weinschrott erläutete den Werdegang der Gefeierten und Herr Ignaz Bernhard Fischer sprach über die Etappen des menschlichen Lebens.

Meine Wenigkeit, seitens der Heimbewohner, sprach kurz folgende Worte:

Meine Lieben! In der Bibel, Psalm 90, steht geschrieben, dass das Men-

schenleben 70 Jahre wäre, wenn's hoch kommt, 80 Jahre. Bei unserer Jubilarin ist es sehr, sehr hoch gekommen. Hundert Jahre, sie sind viel zu zählen, erst noch zu durchleben. Es waren nicht die besten Jahre: zwei Weltkriege und die rote Pest des Komunismus. Ich errechnete, dass die Lebenserwartung hier im Heim bei 85,2 Jahren ist. Draußen sind es knappe 72. Mit anderen Worten: im „Adam Müller-Guttenbrunn"-Heim lebt man 12 - 13 Jahre länger.

Unsere Jubilarin, der Juwel dieses Hauses, ist der Wille Gottes und das Werk unseres verehrten Herrn Helmut Weinschrott. Möge Gott der Herr ihr noch weiter seine Gnade schenken!

Das Fest wurde fortgesetzt bei froher Laune, mit Lobliedern an die Gefeierte, Tafelmusik und einem Festessen mit Sekt und Geburtstagstorte sowie mit



dem herzlichen Glückwunsch an das Geburtstagskind von Seiten der Heimkollegen.

A klaane Laudatio fia a anzigoatiges Puch!!!

von **Helene Hirschvogel**
früher Reschitza, heute Piding / Deutschland

Zueast, a kroßes Tankschen an mein Cousin, ten Koarl Windberger, fia tes Puch „Mia Reschitzara"! Nach mia is es zum eastn Mal, tass in ta Reschitzara Muntoat a Puch truckt is wuan. Unt i pin pegeistat iba ten Inhalt, wie kut ea noch alles in Earinnarung hat...

Peim Lesn keht ma alles wie im Mosi fua ti Augn, ta i ja viel vun sein Lebn persehnlich kenn. Ten sei Kroßvata woa mei Kroßonkl unt mei Kindheit hap i in sein Eltanhaus vabracht. Ea hat alles ta so kut eazehlt: ti Sziweschgassn in unsa Reschitz, ti Muntje, sei Familie, ti Nachpaan, ti Freint, ti Leahra unt sei ganzes langes Leben; pessa kann ma kaan Film machn, was ja sei kroßi Lieb woa unt is.

Unt tafia a kroßes Tankscheen an tia, lieba Karl (Pubi) und ten Eawin Josef Ţigla, so aach an Weana Kremm, Waldemar König unt an alli ti peitragn ham, tass ma a echts Reschitzara Muntoatpuch kriegt ham!



A Puch fia uns

Am 23. Mäaz hat uns tea Eawin Josef Ṭigla wiedamal in ta „Alexander Tietz"-Bibliothek einkladn, tenn an ten Tag hat ma ten Hean Koarl Windberger-Szélhegyi in Reschitz ti Ehre keibn, ti ea vadient wegn sei tiefi Vabundnheit mit seina Heimatstadt. Tea is a echta Reschitzara, tea tes woa unt tes pliebn is unt schun langi Joahn in Temeswar lebt unt sei ganzes Lebn kean fotografieat hat.

Seini Wuazln sein stoak in teara Reschitzara Eatn trinna unt ham ten Lebnspam imma mit vieli Kindheits- unt Jugentearinnarungan genäat, tass tea Pam aach Frichtn tragn hat unt a sea interessantes Puch in ten Reschitzararischn rauskumman is.

Pei teara Puchpräsentierung woa i halt aach tapei unt krouß woa mei Freit, als ta Hea Koarl Windbeaga mich krufn hat unt mia sei Puch „Mia Reschitzara. Earinnarugan mit Ealebnissn von Anno dazumal" in ti Hant truckt hat. Trinnan hat tea kschriebn: „Meiner Mundartkollegin, mit Freude und Achtung gewidmet, zur Erinnerung an meine Buchvorstellung, 23.03. 2009." Tann hat ea ma ksakt, tass ea mei CD mit meini Kschichtn imma wieda kean anheat unt sich wieda z'Haus fiehlt unt tes hat mich natierlich kfreit.

A Puch is ja zum Lesn ta, tes hap i aach kleich kmacht unt an tenselbn Abnt hap i halt ankfangan zu lesn. Unt af aamal wie vahext is ti Zeit zurickkangan unt i woa wieda in meina Kindheit unt hap tei Welt mit meini Augn vun tamals ksegn unt mia sein tamaligi Ealebnissn unt Earinnarungan einkfalln.

So hap i mich halt aach in teara Sziweschgassn ksegn, jetzat Furnalelor, tenn tuatn hat mei Stefitant unt mei Fritzonkl kwohnt. I kann mich noch kud earinnan, tes woa a kroußes Haus, so ungefea visavi vom Danko-Haus, tenn ti Danko Grete woa in Bokschan vaheirat, unt hat aach in ta Kiachn oft af ta Uogl kspielt... unt meini Eltan wuan mit ta Familie Danko kud bekannt.

In ten Haus hat an ta Gassn ta Dokta Vuia kwohnt unt ana vun seini Pubm is heite Dokta in Bokschan. Im Hof, am Stock, hat mei Stefitant kwohnt unt ta woa i imma kean als Kint. Tes woa ti Schwesta vun meina Kroßmutta unt wie ma mia halt tazählt hat - mei Leibnsretterin. I pin mit siebn Monat af ti Welt kumman, mei Mutta is kfalln unt tes woa krat foa Weihnachtn unt wie tes schun iblich woa, hat ma mich nach Neiges Joah taufn wolln... unt ta ham sie mich paat unt ta schreit mei Mutta: „Tes Kint schnauft nid mea"... unt ta hat mei Stefitant mich tawuschn unt direkt unta ten Robinet mit kaltn Wassa tun unt tes kaldi Wassa rinna lassn... unt af aamal hap i wieda ankfankt zu schnaufn unt schnauf aach heite noch, Gott sei's Tank!

Ti Sutovici Pipi vun ta Sziweschgassn woa meina Mutta ihra pesti Jugentfreindin unt tei hat aach a Zeit in Bokschan kwohnt unt tann in Saska unt Orawitz unt tann is sie in ihri altn Tagn wieda nach Reschitz z'Haus in ihra Eltanhaus kumman. Mei Mutta unt i ham sie oft besucht unt tei ham so viel vun ihra Jugent tazählt, tass i a Freit khapt hap, tena zuzuhean. Ibahaupt vun tene vieli scheenan Wandarungan nach VERTOPIA woa oft ti Ret, a allsontäglicha Sommamarsch iban Kapellnpeak zum Teich, wo sie ten Tag mit vieli Bokschanara zusamman vapracht ham... Ten Akkordeon hat sie imma tapei

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

khapt... ten ham ti Kavaliere kschleppt, tenn ti Pipitant hat scheen spieln kennen unt alli ham tapei tanzt.

An so vieli Sachn hab i mich aach earinnat... unt i lees weita unt es macht ma viel Spaß zu lesn unt wea imma was findn, was uns Bokschanara mit Reschitz vabundn hat unt heit noch vabindat. A angenehmes Lesn in ana Sprach, wie ta Rumäma sakt „care te unge la suflet“ (es „schmiert“ tich an ta Seel).

Tazählt vun
da Ada Lovasi aus Bokschan

Wenn es dir gut tut, komm!

von **Gerhard Chwoika**
Reschitza

„Geh in die Stille,
und du wirst dich dort finden.
Geh zu dir,
und du wirst Gott dort finden.
Geh zu Gott,
und du wirst dich mitten in der Welt wiederfinden.“

In der Zeitspanne 20. - 22. März 2009 fanden in dem Temeswarer Salvatorianer Kloster „Elisabetin“ geistliche Exercizien und sogleich die Eröffnung der Kurse für auszubildende Laien statt. Laien sind in der Kirche alle Männer und Frauen, die keine ordinierte Theologen sind - also 99,9% aller Mitglieder. Die Kurse finden in einer größeren Zeitspanne statt, praktisch in zwei großen Etappen sozusagen: die erste fand im vorrigen Jahr zwischen Anfang März und Ende Juni statt und die zweite ist dieses Jahr, zwischen Mitte April und Ende Juni. Das Zeugniss der zwei Studiumjahre wird eine 15-minütige mündliche Prüfung sein. Mehr über diese Kurse aus einem Gespräch mit Imogen Tietze, Direktor des „Hildegardis“-Hauses Lippa, Kreis Arad, Doktor in Theologie und Leiterin des Seminars:

Weshalb finden diese Kurse hier in Temeswar statt?

Wir hatten schon Jahrelang Kurse in Lippa im „Hildegardis“-Haus gehalten und es war ein vielseitiger Wunsch, dass sie in Temeswar stattfinden sollen, weil die Stadt ja erreichbarer ist. Jetzt haben wir eine neue Kursreihe konzipiert und mit dieser haben wir also einen neuen Anfang in Temeswar gemacht.

Welche sind die Themen, die hier bei diesen Kursen angesprochen werden?

Die Themen orientieren sich danach, dass der Kurs für Leute gedacht ist, die liturgische Dienste von den verschiedenen Pfarrern übernehmen und auch anderes, was die so brauchen, also es geht sowohl um Liturgie, liturgische Formen wie auch um Bibel, Kirchenraum, Dienste in der Kirche, alles was wichtig ist für die Gestaltung der Liturgiefeier.

Welcher ist der Zweck dieser Kurse?

Der Zweck ist, Laien auszubilden, damit sie liturgische Dienste übernehmen können und, wie gesagt, es wird immer wichtiger, denn in vielen Filialen kann der Priester nicht zum Gottesdienst kommen und allgemein wird die pastorale Situation immer schwieriger, die Diaspora wird immer stärker. Deswegen ist die Entscheidung

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

getroffen worden, dass es gut wäre, Laien, die diese Dienste übernehmen, auszubilden.

Sie haben Laien gesagt. Was bedeutet eigentlich der Begriff „Laie"?

Laien werden in diesem Fall nicht Priester gemeint sondern Leute, die nicht zu Priester geweiht sind. Der Begriff Laie wird ja im täglichen Sprachgebrauch verwendet für jemanden, der sich nicht auskennt. Das ist hier nicht gemeint, also in kirchlich rechtlichem Sinn sind Laien keine Priester. Es ist deswegen etwas Besonderes, weil man an sich das Feiern der Liturgie mit dem Dabeisein eines Priesters verbindet. Es ist ein neuer Ansatz, dass eben auch Laien in gewissen Grenzen befehigt sind, Liturgiefeiern zu leiten, natürlich nicht Eucharistiefeiern oder andere Formen.

Haben auch in den vorigen Jahren solche Kurse schon stattgefunden?

Es hat bis jetzt Kurse für verschiedene Gruppen von kirchlichen Mitarbeitern gegeben, z.B. Kantoren, Organisten, Sakristane, Katecheten oder Leute, die die Kirche in Ordnung halten, aber mehr speziell konzentriert auf derer täglichen Arbeit und nicht in besonderem Hinblick auf die Gestaltung von Liturgiefeiern.

Ein Jahr Preoratoren-Kurse ist sozusagen Vergangenheit. Es fing das zweite Studiumjahr an. Was bedeutet das zweite Jahr, welches ist das Programm und wie endet das zweite Jahr?

Im zweiten Jahr wird der Aufbau genau so wie in dem ersten sein, also es wird sieben Samstagstreffen mit jeweils verschiedenen Themen geben. Einige Grundlegende Themen werden wieder aufgegriffen, wie z.B. Eucharistie oder die Bibel im Gottesdienst, biblische Texte und es kommt im zweiten Jahr ein neuer Schwerpunkt hinzu und zwar: das Gespräch mit den Gläubigen in besonderen Situationen



wie Todesfälle, bei der Vorbereitung auf Taufe, auf die Sakramente; das ist ein neuer Akzent im zweiten Jahr. Das Ende wird die viel erwartete Prüfung sein, denn das zweite Jahr ist auch das letzte und die Prüfung wird unmittelbar am Ende der Kursreihe stattfinden und ist eine kurze, mündliche Prüfung.

Sind im zweiten Jahr auch praktische Kurse einbezogen, damit der auszubildende Preoratore die Situation, die er danach ausüben muss, auch besser in den Griff bekommen sollte?

Wie im ersten Jahr auch, soll es Elemente geben, wo auch sehr praktisch geübt werden kann, Gespräch, Situationen oder Textauslegung geübt werden kann. Die Idee ist auch, dass der eine oder der andere den Mut haben sollte, eine kleine Andacht selbst zu leiten; das wär also auch eine praktische Übung.

Soviel ich weiß, gibt es in Parallel mit dem zweiten Jahr auch eine Gruppe, die erst jetzt angefangen hat, also sozusagen das erste Preoratoren Studiumjahr angefangen hat?

Ja, es gibt eine ganz kleine Gruppe, die in diesem zweiten Jahr neu eingestiegen sind, die also das erste Jahr nicht mitgemacht haben und die werden jetzt

im zweiten Jahr an einer Reihe von Kursen teilnehmen und dann im kommenden Jahr werden wir sehen, dass sie vielleicht in einer zusammengefassten Form die erste Kursreihe noch absolvieren können.

Was hat das auszubildende Programm noch vor? Sind andere Vertiefungskurse auch noch einbezogen stattzufinden oder ist das so quasi das Ende mit dieser zweiten Etappe?

Das ist noch nicht das Ende der Laienausbildung, es ist zunächst das Ende einer Ausbildungsreihe und ich denke, wir sollten das auch ernst nehmen, dass diese Leute jetzt auch in die Praxis gehen sollen und Dienst tun sollen und dass wir nicht sagen müssen, dass der Auszubildende noch und noch mehr Vorbereitung braucht. Diese Vorbereitung ist jetzt fertig, aber selbstverständlich werden wir auch weiter uns bemühen, diese Leute zu begleiten, verschiedene Vertiefungswochenenden zu veranstalten. Es werden im Laufe der Zeit wahrscheinlich auch noch andere neuere Interessenten dazukommen, aber ich rechne nicht damit, dass einmal noch so eine große Anzahl zusammenkommt.

Es werden in Zukunft eher Veranstaltungen für kleinere Gruppen sein.



Wie sehen Sie die Zukunft dieser Kurse? Möchten Sie, dass die auch weiterhin von Jahr zu Jahr noch stattfinden sollen?

Ja, auf jeden Fall. Ich bin ja in dieser Diözese beauftragt, mich um die Fortbildung von Laien, also um Erwachsenenbildung zu kümmern und ich möchte mit dem Team, mit dem ich zusammen arbeite, auch für die Zukunft Projekte entwickeln; ich möchte diese Art von Preoratoren-Ausbildung gerne noch weiterführen. Ich freue mich sehr, dass es so viele sind, die den Kurs besuchen und ich hoffe, dass auch noch in der Zukunft solche Kurse zustande kommen werden.



Zum Schmunzeln!

Eingesandt von
Nikolaus Rudolf Pilly aus Kalan

schau dafür mal deine liebe
Schwiegermutter aufmerksam an!



Ein freundlichen Rat:
um eine Vorstellung zu kriegen,
wie deine Braut nach ca. 30 Jahren aussehen könnte...

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Fotoarchiv



Fotoarchiv



Mit allerhöchster und gnädigster Genehmigung
wird heute den 10-ten Oktober 1817
Eine Dilettanten-Gesellschaft im dem hiesigen dem Armenfonde gewidmeten Theater-Gebäude die Ehre haben aufzuführen:

Ein Original-Schauspiel in fünf Aufzügen

betitelt:

Der Lorbeerkranz

oder

Die Macht des Gesetzes

von Friedrich Wilhelm Ziegler

Personen:

Der Herzog
Graf von Grauenstein, Oberster
Amalie, des Obersten Tochter.
Der Erbprinz, Rittmeister
Josepha, Gräfin von Lieben, seine Nichte
Graf August von Seeburg, Rittmeister
Herr von Wirdeck, Kammerjunker des Prinzen
Baron von Blauen, Major
Anton des Prinzen Kammerdiener
Baron Rose, Lieutenant
Offiziere von der Garde
Herr von Reissig, Adjutant
Bedienter des Obersten
Waller, Auditor
" " Prinzen
Kracke, Gemeiner
Ein Feldwebel von den Grenadieren

Der Anfang ist um 7 Uhr.

Oravitza.

Plakat aus der Sammlung des Alten Theaters „Mihai Eminescu“ aus Orawitza

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Die Blocksitzung

von **Edith Guip-Cobilanschi**
Temeswar

Was ist ein Block? fragte einer in Graz. Ein Block ist ein Stadthaus mit vielen Wohnungen, wo einer den anderen stört, weil man zwischen 1960 und 1990 an den Baumaterialien sehr gespart hat.

„A, so!“ sagte Herr Niedermayer vergnügt und bei dem blieb es.

Was weiß Herr Niedermayer, was für Novellen, die zu keiner literarischen Strömung gehören, sich in so einem Block abspielen! Da werden von zwei in zwei Monaten während einer ökonomischen Krise Blocksitzungen „anberaumt“, damit den empörten Insassen erklärt werde, warum die Kosten der Heizung oder für Warmwasser wieder gestiegen sind.

Sitzungen werden am Tag der Blockspesenzahlung gehalten. Der Verwalter in persona (persönlich) - er schmückt seine Erklärungen mit lateinischen Vokabeln, obwohl er Câmpie (Wiese, in Rum.) heißt - erscheint in dem Durcheinander der Trockenkammer. Hier trocknet seit 20 Jahren niemand eine Wäsche, weil die Bretter des Tischlers herumliegen, alte Möbeln, die von den Ärmsten gekauft werden können, verrostete Fahrräder und leere Krautfässer von jenen, die mal Hausbesitzer waren und jetzt keine mehr sind.

Der Verwalter sitzt auf einem wackligen Stuhl hinter einem wackligen Tisch, andere zehn so genannte „Wohnungsbesitzer“ stehen.

„Dieses D8-Gebäude hat vier Stiegenhäuser aber nur die B-Stige kennzeichnet sich durch ernste Bewohner“ sagt Câmpie feierlich.

Herr Orgona (Flieder) bemerkt gleich darauf: „Wir sind ernste Menschen“.

„Sie sind ein versoffenes Etwas“, contert Herr Puşcaş, „der die Stiege besundelt, wenn er heimkert.“

Da geht die geiststreiche Disputte los: „Haben Sie einen Sohn in Italien, wie ich? Nein. Dann halten Sie ihren Mund. Der hat schon das dritte Mal sein Auto gewechselt. Das ist Neid!“

Am lautesten schreit Herr Slowak: „Der berühmte Sohn wascht Geschirr in einer Pizzeria und die Autos sind Rablas, die unseren Hof verpesten.“

Auch Herr Corona weiß, dass Orgonas Vater beim Innenministerium angestellt war, daher „noch immer die laute Stimme des verkommenen Nachwuchses solcher Leute“.

Der Verwalter trinkt einen Schluck Bier aus einer Bierflasche, die ihm Herr Tărâță brachte, schmatzt und sagt lächelnd: „Wäre ich heute nicht in optima forma (in bester Form), möchte ich in praxi meine Aufgabe hier nicht ausüben können“. Herr Câmpie weiß leider nicht, dass „in praxi“ schon Ausübung bedeutet; also er könnte die Ausübung nicht ausüben.

Bei den hohen Worten kehrt ein wenig Ruhe ein und es folgt eine Erklärung: „Herr Nandor zahlt diesen Monat weniger als im vorigen, weil er verreist war und nicht aus anderen Gründen, wie die Korvette vom 3. Stockwerk es auslegt“ (Würde Herr Câmpie „Kurvette“ sagen, so möchte der Name eine ganz andere Bedeutung haben).

Da erscheint aber, heimkehrend, die Professorin im Türrahmen und überreicht dem Verwalter zwei Märzchen, ein

Kleeblat und ein Hufeisen aus Tannenharz. „Für ihre Frau und ihre Tochter" meint sie neckisch. Da wird Câmpie freundlich, denn er bemerkt: „Ich habe Sie in dulci jubilo (in süßer Freude) gesehen, Gnädige, auf der Neptun-Brücke mit einem einstigen Schüler sprechend".

Die Professorin winkt ab und will wissen, wieviel sie zu zahlen hat. Câmpie blättert in allerlei Papieren herum und sagt dann kurz: 220 Lei und damit niemand etwas anderes versteht, nochmals 2 Milionen 200.000 Lei.

„Was?" schreit jetzt die zuvor so angenehme Professorin laut auf: „Ich verbrauch 1 1/2 m^3 Warmwasser und 2 m^3 Kaltwasser, d.h. bei Müll und... und... viel weniger als sonstwo".

Frau Marian, die nie in der Wohnung Nr. 3 war, weiß jezt bescheid, dass ihre Küche größer ist als alle anderen, das bedeutet Wärme für mehr Quadratmeter, „und ihr Haar, liebe Frau, trocknen Sie mit dem Föhn, selbst im Sommer. Sie leben verschwenderisch".

Gut, dass Meister Boşoancă, der bei allen getüncht und bei manchen neue Türen eingesetzt hat, da die Wohnungen in einem unbrauchbaren Zustand 1986 übergeben wurden, auch zugegen ist.

„Die Wohnung der Frau Professor ist rein und gelüftet; bei Ihnen, Frau Marian, kriechen die Kackerlacken bei der Tür raus und ihr Krautfass stinkt noch im Monat Juni im Keller. Von wo haben Sie den Türteppich vor ihrer Wohnung? Ich habe das Zeug auf der D-Stiege gesehen bei den Richters in der B. Es steht *bíróság* darauf. Der kommt aus Ungarn."

Jetzt tobt Frau Marian im Sinne des Wortes.

„Sie sprechen!? Seit drei Monaten bezahlen Sie keine Spesen, aber einen großmächtigen Kühlschrank haben Sie gekauft. Wofür? Alle vier seid ihr ausgehungert wie der Hund von dem Zigeunerpalais aus der Şt.-O.-Iosif-Straße, der uns am Abend überfällt".

Das Geschrei wird jäh abgebrochen, weil die Monci Neni (Monzi zu lesen) erscheint, damit sie die Spesen eines in Szeged Weilenden bezahlt. Die Monzi wohnt im Block B1 und begießt im Sommer die Balkonblumen der Frau Profesorrin. Seit sie beim Pfarrer Szabó der Millenium-Kirche Oberköchin war, flößt sie volles Vertrauen ein und trägt an ihrem Gürtel die Schlüssel von fünf Wohnungen, wo sie wann immer aus- und eingehen kann.

Herr Câmpie will aber seine Autorität wiedermal beweisen und winkt ab: „Die Spesen können nur die Indigenen (Einheimischen, Eingeborenen) bezahlen."

Da sieht aber die Monci Néni die Professorin: „Jaj, Úristen!" ruft sie „tisztelettel (mit aller Ehre), Sie verpesten ihren Pelz hier. Die rauchen ja Mahorka".

- „Sie haben aber auch schon einen Pelz, meine Liebe", bemerkt ironisch Orgona.

- „Den hab ich vom Herrn Pfarrer bekommen; der stammt aus Österreich" antwortet stolz die Monci Néni „und die Kappe von der Frau Professorin".

- „Dieser Kapitalismus" knirscht Orgona zwischen den Zähnen. „Alle laufen in Pelz herum. Alles aus Österreich, Deutschland und Ungarn. Die Aufsicht wurde total verloren. Jeder reist wohin er will, jeder macht, was er will."

Weil der Außenthermometer -10°C zeigt und die so genannte Trockenkammer keinen Heizkörper mehr hat, aus Spargründe oder weil ihn jemand brauchte... wird es eisigkalt in dem Raum. Der Verwalter bekam vor zwei Jahren einen Schrittmacher und arbeitet mit seinen 50 Jahren

seit damals gar nichts mehr. Er trinkt wieder aus seiner Bierflasche und schlussfolgert: „in contumaciam (wegen Nichterscheinens) unseres Herrn Prepeliță können wir seine Finanzangelegenheit nicht besprechen. In abstracto (im Allgemeinen) sind wir am Laufenden mit der Zahlung der Spesen. Herr Boşoancă, Sie kommen jetzt in meine Wohnung, damit wir Einiges über ihren Restant sprechen". Dem Boşoancă leuchten die Augen, denn er weiss, der Verwalter hat immer guten Wein und Schnapps in der Speis.

Die Monci Néni ruft der Professorin rasch nach: „Warten Sie, ich hab Ihnen Kürbisstrudel gebracht", worauf Orgona auf die Eingangstreppe spuckt und knurrt: „Diese Intelektuellen, ein Gesindel! Lassen sich bedienen und werfen mit Geschenken herum (gemeint die Märzchen aus Harz). Man müsste sie erschießen, besonders die Lehrer (Orgona besuchte nähmlich zweimal dieselbe Klasse, obwohl der Vater beim Innenministerium aktiver Offizier war)".

Februar 2009



Die grüne Ecke

Bierrettich: herzhafter Genuss

zusammengestellt von **Gerhard Chwoika**
Reschitza

Bierrettich oder „Radi" stammt ursprünglich aus Vorderasien und gehört zu den ältesten Kulturpflanzen überhaupt. Bereits die Erbauer der ägyptischen Pyramiden stärkten sich an dem Gemüse mit seinen hohen Bestandteilen an heilenden Ölen.

Gesundheitlicher Wert

Sekundäre Pflanzenstoffe (Glucosinolate), Vitamin C und Senföle machen den Rettich zu einem abwehrstärkenden und desinfizierend wirkenden Gemüse. Der hohe Gehalt an Ballaststoffen unterstützt die Verdauung.

Saison

Mai bis Oktober, aus bäuerlichem Lager bis Dezember.

Beim Einkaufen

Frischen Rettich erkennt man an seiner schönen weißen Farbe und seinem Glanz, dem frischen Grün und an einer prallen, festen Wurzel.

Richtig aufbewahren

In ein feuchtes Tuch eingeschlagen, kann Rettich im Kühlschrank zwei bis drei Tage gelagert werden.

In der Küche

Trennen Sie das Grün ab, entfernen Sie die Wurzelenden und waschen Sie ihn gut. Rettich braucht nicht geschält zu werden. Am bekanntesten ist der weiße „Radi" als Beigabe zur Jause oder aufs Butterbrot. Dazu wird er in feine Scheiben geschnitten und gesalzen, so dass er zu „weinen" beginnt; durch das Einsalzen verliert er an Schärfe. Beliebt ist er auch als Beigabe zu Salaten oder als herzhafter Geschmacksträger in Aufstrichen. Bierrettich in etwas klarer Gemüsesuppe oder Rindsuppe gedünstet und mit Rahm verfeinert ist eine interessante Beigabe zu Geselchtem.

Die Würze macht's aus

Bohnenkraut und Thymian, aber auch Petersilie und Schnittlauch harmonieren je nach Zubereitungsart wunderbar mit dem bodenständigen Bierradi.

Naturheilkunde

Der „Radi" war bei den Süddeutschen schon lange als Heilmittel bei Gallen-, Blasen- und Leberleiden bekannt. Dazu wurde frisch gepresster Rettichsaft, eventuel mit Honig gesüßt, getrunken.

Rezeptvorschlag
Erdäpfel-Radi-Käse

Zutaten: 200 g mehlige Erdäpfel, 125 g Sauerrahm oder Créme Fraîche, 125 g Topfen, 1 kleine fein gehackte Zwiebel, 2 - 3 Esslöffel geriebener Bierrettich, Salz, frisch gemahlener weißer Pfeffer, Schnittlauch.

Zubereitung: Erdäpfel kochen, schälen und noch heiß pressen, die restlichen Zutaten beigeben und gut verrühren. Mit frischem Schnittlauch bestreuen und gekühlt servieren.

Quelle:
Verband der Obst- und Gemüseproduzenten Oberösterreichs:
„Gemüselust - Neu entdeckte Leidenschaft"; Österreich, 2004.

Bauernregeln für Juni



Bauernregeln im Juni mit Bezug auf ein Datum

1. Juni
Ist's am Fortunatstag klar, so verheißt's ein gutes Jahr.

8. Juni
Medardus ist ein nasser, hält so schlecht das Wasser.
Regnet's am Medardustag, regnet's 40 Tag danach.
St. Medard keinen Regen trag, es regnet sonst wohl 40 Tag.
Wie St. Medardus wittert, solch Wetter dreißig Tag zittert.
Macht Medardus feucht und nass, regnet's ohne Unterlass.

10. Juni
Margarete - die Regenfrau.
Hat Margarete keinen Sonnenschein, kommt das Heu nie trocken rein.

11. Juni
Regnet es an Barnabas, schwimmen die Trauben bis ins Fass.
Barnabas macht Bäum' und Dächer nass.
Mit der Sens' der Barnabas - schneidet ab das längste Gras.

13. Juni
Wenn an St. Anton gut Wetter lacht, St. Peter (29.) viel in Wasser macht.

15. Juni
Hat St. Vitus starken Regen, bringt er unermesslich Segen.
Ist zu St. Veit der Himmel klar, dann gibt's gewiss ein gutes Jahr.
St. Vit bringt die Fliegen mit.
Die Nachtigall singt nur bis Vitustag.

16. Juni
Wer auf Benno baut, kriegt auch viel Kraut.

19. Juni
Wenn's regnet an Sankt Gervasius, es vierzehn Tage regnen muss.
24. Juni
Johannisnacht.
Vor Johanni bitt um Regen, hernach kommt er ungelegen.
Glüh'n Johanniswürmchen helle, schöner Juni ist zur Stelle.
Johannis tut dem Winter wieder die Türe auf.
Bis Johannes wird gepflanzt, ein Datum, dass dir merken musst.
Der Kuckuck kündet teure Zeit, wenn er nach Johanni schreit.
Regnet's am Johannistag, regnet es noch vierzehn Tag.
Johanni trocken und warm, macht den Bauer nicht arm.
Vor dem Johannistag man keine Gerste loben mag.
Wenn Johanniskäfer hell leuchten im Garten, dann ist gut Wetter zu erwarten.
Tritt auf Johannes Regen ein, so wird der Nusswuchs nicht gedeih'n.
Sankt Johannis Regengüsse verderben die besten Nüsse.
27. Juni
Siebenschläfertag.
Ist der Siebenschläfer nass, regnet's ohne Unterlass.
Wenn die Siebenschläfer Regen kochen, so regnet's vier ganze Wochen.
Ist Siebenschläfer ein Regentag, regnet's noch sieben Wochen nach.
Das Wetter am Siebenschläfertag, sieben Wochen so bleiben mag.
29. Juni
St. Peter und Paul klar, bringt ein gutes Jahr.
Regnet es an Peter Paul, wird des Winters Ernte faul.

Bauernregeln im Juni mit Bezug auf das aktuelle Wetter

- Stellt milde sich der Juni ein, wird mild auch der Dezember sein.
- Wenn kalt und nass der Juni war, verdirbt er meist das ganze Jahr.
- Viermal Juniregen bringt zwölffachen Segen.
- Wie die Junihitze sich stellt, stellt sich auch die Dezemberkält'.
- Nordwind, der im Juni weht, nicht im besten Rufe steht. Kommt er an mit kaltem Gruß, bald Gewitter folgen muss.
- Nordwind im Juni wie bekannt, bringt Korn ins ganze Land.
- Wenn im Juni Nordwind weht, das Korn zur Ernte trefflich steht.
- Im Juni viel Donner, bringt einen trüben Sommer.
- Juniregen - reicher Segen.
- Im Juni bleibt man gerne stehn, um nach dem Regen auszusehen.
- Soll gedeihen Korn und Wein, muss im Juni Regen sein.
- Fällt Juniregen in den Roggen, so bleibt der Weizen auch nicht trocken.
- Bleibt der Juni kühl, wird dem Bauern schwül.
- Gibt's im Juni Donnerwetter, wird auch das Getreide fetter.
- Wenn´s im Juni viel regnet, ist der Graswuchs gesegnet.

*(Aus dem Internet von **Erwin Josef Ţigla** zusammengestellt)*

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"



Rezepte aus dem Banater Bergland

von **Elfriede Chwoika**
Reschitza



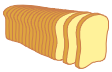
Behrlauch-Cremesuppe

Behrlauch vertreibt den Winterfrust! Eine köstliche Suppe zum Frühjahrsbeginn.

Zutaten: 1 Bund Behrlauch (ca. 300 g), 1 kleine Zwiebel, 2 Esslöffel Butter, 1/2 l Gemüsebrühe, 1/8 l Schlagsahne, Salz, Pfeffer.

Zubereitung: Behrlauch und Zwiebel fein hacken. Ca. 1 Löffel Behrlauch besonders fein hacken und zur Seite stellen. Die Zwiebel in der Butter glasig dünsten; Behrlauch dazugeben und mit der Gemüsebrühe aufgießen. Aufkochen lassen, dann die Schlagsahne einrühren und mit dem Mixstab fein pürieren; mit Salz und Pfeffer abschmecken. Die Suppe in Teller verteilen und in jedem Teller ein wenig mit den feingehackten Behrlauchblättern garnieren.

Behrlauch-Brot



Zutaten: 20 g Behrlauch, 1 Esslöffel Olivenöl, 1 Esslöffel Sonnenblumenkerne, 10 g Parmesan, 500 g Mehl, 1 Teelöffel Salz, 0,25 Liter Wasser, 20 g Hefe, 1 Teelöffel Zucker.

Zubereitung: Frischen Behrlauch feinschneiden und mit Olivenöl in einen Mixbecher geben. Sonnenblumenkerne trocken in einer beschichteten Pfanne rösten, bis sie anfangen zu duften. Sonnenblumenkerne, frisch geriebenen Parmesan und Salz zum Behrlauch geben. Alles mit dem Pürierstab mixen. Mehl in eine Schüssel geben und 1 Teelöffel Salz zufügen. 250 ml lauwarmes Wasser in eine kleine Schüssel geben und mit frischer Hefe, Zucker und 1 Esslöffel Behrlauchpesto gut verrühren. Die Flüssigkeit zum Mehl geben und den Teig gut verkneten, bis er geschmeidig ist und sich vom Schüsselrand löst. Eventuell noch etwas lauwarmes Wasser zufügen. Hefeteig abgedeckt 30 Minuten an einem warmen Ort gehen lassen. Ofen auf 200° oder Umluft 180° vorheizen. Backblech mit Backpapier auslegen. Teig zu einem länglich ovalen Brotlaib formen. Behrlauch-Brot mehrmals schräg einschneiden, mit Wasser bepinseln und ca. 30 - 40 Minuten auf der mittleren Schiene backen.

Behrlauchbutter



Zutaten: 250 g Butter, Salz, Knoblauch, 20 g Behrlauch.

Zubereitung: Ein Paket Butter halbieren und eine Hälfte in eine Schüssel geben. Am besten lässt sich die Butter bei Zimmertemperatur verarbeiten. Mit Salz und frisch gepresstem Knoblauch würzen. Butter mit einer Gabel zerdrücken und gut durchmischen. Knoblauchbutter ca. 1 - 2 cm dick als längliches Rechteck auf ein Stück Backpapier streichen. Die zweite Hälfte der Butter in die Schüssel geben und Salzen. Kleingeschnittenen frischen Behrlauch zufügen und mit der Gabel gut zerdrücken, oder kurz mit dem Pürierstab pürieren. Behrlauchbutter ca. 1 - 2 cm dick auf die Knoblauchbutter streichen. Mit Hilfe von Backpapier die Butter zu einer länglichen Rolle aufrollen. In den Kühlschrank legen, bis die Butter fest genug ist, um sie

Nr. 5 / 2009 ECHO DER VORTRAGSREIHE® Seite 69
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

in etwas dickere Scheiben schneiden zu können. Behrlauchbutter lässt sich gut vorbereiten und einfrieren. Sie schmeckt nicht nur gut auf frisch gebackenem Brot, sondern auch sehr gut zu Gegrilltem und Kurzgebratenem.

Lauch-kuchen



Zutaten (für 1 Blech): 400 g Weizenmehl (feingemahlen), 150 g Butter, 70 g Topfen, 200 g Sauerrahm, 6 Eier, 1 kg Lauch, Paniermehl, 50 g Kürbiskerne, Mehl, 50 g geriebener Emmentaler, 1 Bund Behrlauch, 1 Zwiebel, Gewürze (Paprika, Piment, Koriander), 1 Esslöffel Essig, Salz, Pfeffer.

Zubereitung:
Mehl, 125 g kalte Butter (in Stücke geschnitten), Topfen, 4 Eier, Essig, Salz rasch zu einem Teig kneten. Teig 30 Minuten kühl stellen. Lauch waschen, putzen und in Streifen schneiden. Zusammen mit Kürbiskernen in der heißen Pfanne mit Butterschmalz andünsten. Teig ausrollen und auf gefettetes Backblech legen, an den Seiten kleinen Rand ausformen. Gedünsteten Lauch auf dem Teig verteilen. Für den Guss Sauerrahm, 2 Eier, feingeschnittenen Behrlauch, Pfeffer und Salz verrühren. Guss über den Lauch und das fertige Blech verteilen. Bei 175 Grad ca. 30 Minuten backen.

Aus verschiedenen Quellen

Mei Tant unt i, so iba ti Gerichtn vun Friehja

I woa neilich pei meina Tant, tei Oami is krank unt liegt im Pet. Unt ta keh i halt manchmal hin unt sie kfreit sich sea.

Wen i tann tuat pin, tazehlt sie ma vun friehja aans unt es andari. Tesmal hamma iba ti Kocharei vun friehja kreit, wie tes aamal halt alles woa. Sie esst ja sea wenig, wal sie nimmea so kann, nua kreit iban Essn hamma. Ganz kuaz tazehl i eich aach, iba was ma halt so kreit ham.

„...tja, ti Gerichtn vun heit kann ma fast koa nit mea mit teni vun meina Kindheit vagleichn. In ti heitign Tagn essn ti meistn entweda in Restaurants oda sie orientian sich nach Schnellgerichtn, wie zum Beispiel Pizzas, Hambuaga, Spaghetti, tei halt nit so kut sein; tes is ja aach medizinisch bewiesn wuan, aba wea lost schun af sowas?! Wie i klaan woa, ta woa nua kochtes Essn unt alli Tag frisches. Mei Gottsehligi Kroßmutta woa a ausgezeichnati Kechin unt es woa wiaklich kan Tag, tass mia tes selbi Gericht am Tisch khabt ham.

Heit kennan ti Kinda nua Wuascht unt Fleisch zu jedm Tisch, oda tei pradanan Krumpian, zu teni sagn sie Pommes.

Frieha, als i in Kindagoatn, in da Schul oda wandan woa, hamma uns Fettnprot mit Zwievl oda Knofl einkpackt, ab unt zu a Paradeis oda aan grienan Paprika unt, wenn schun, tann nua vun eiganan Goatn am Somma pis sie reif woan. I kann mi earinnan, wie mei Mutta uns ksagt hat, tass ma so an ti Wochnendn, also vun Freitach, imma Mehlspeisn kocht kriegt ham; so wie Gries- oda Nussn- oda Mohnnudln, oda Grisschmoan mit Zucka unt tazu a Kompot. I kann mi earinnan, tes hat so kud kschmeckt...

Wie tann tes easti Grienzeig kumman is, im Fruhjoah, tann hamma viel Spenat kessn. So unda ta Wochn hamm sie halt vaschiedani Gerichtn kocht: Paradeissuppn, Saures mit Kneidln, Paprikasch, Majorannudl, Krumpiansuppn, Milichsuppn, Reis mit Fleisch, vaschiedani Zuspeisn unt

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

andares vun teara Oat. Am Sonntach, ta ham sie tann zwa pis trei Gänge vuabereitat: Suppn mit Griesnockl, Nudln oda Reis, tanach je nach ta Joahreszeit, Piree mit auspachanan oda pradanan Fleisch, Faschieati oda pradani Wuast, tazu entweda grienan Salat vun Goatn oda vun Moak, unt in Winta, sauri Guakn, Paprika oda Kraut vun Fass. Ta tritti Gang woa am meistn etwas Sießes, entweda a Stick Kuglupf, SchneenockIn oda Haustschokoladi." Soweit mei Tant.

Es woan viel mea äamari Zeitn frieha, aba tes Essen woa viel noahafta trotzt tea einfachn Rezeptn. Ti Leit woan ksunda unt tankpoara. Mei Mutta kocht heit noch vun ti friharan Gerichtn vun ihra Kindheit unt pei uns kummt sie imma mit teni Speisn kut an. A kochtes Essn am Tag is reini Ksundheit, wie meini Altn imma ksagt ham.

I pin ja meina Tant sea tankpoa, waal sie ma vun Friehja so allahand tazählt, wie es so woa. Wenn sie nit wearat, hett i nit vun wem soll i tes alles eafoan, waal mich intressiat tes halt alles so wie es friehja mal woa.

I sag eich, pleipts ksund pis zum nächsten Mal und schauts, „tass unsari altn Speisn weita kocht wean, sowie pis jetzat, tenn iba teni kummt nix", sagt mei Tant imma.

Eira,

Hardy Chwoika



Unsere Geburtstagskinder in Reschitza, im Juni 2009



Wir gratulieren herzlichst unsere Mitglieder, die im Juni Geburtstag haben:

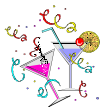
2.06.: Josefa Iordache, Edda Lupşiasca;
3.06.: Flavia Pau, Josef Ţigla;
5.06.: Ingeborg Jochmann, Afrodita Negulescu, Gustav Hlinka, Michael Gross;
6.06.: Eleonora Ivan, Maria Tudur;
7.06.: Maria Surdan, Karl Ludwig Lupşiasca;
10.06.: Leontina Perian;
12.06.: Maria Romanov;
13.06.: Alexandru Bordea;
14.06.: Hildegard Stănescu, Terezia Wendl, Arnold Kremer;
17.06.: Berta Gluvac;
20.06.: Helga Maria Bogdan;
21.06.: Victor Ionele, Karl Schmidinger;
24.06.: Magdalena Kwasznicsek;
25.06.: Andrei Nagy;
26.06.: Otto Francisc Rothasz;
27.06.: Alexandra Lavinia Roschnafszky, Irmtraud Wasicsek;
29.06.: Erika Dalea, Johann Sauther.

Im Falle, dass in unseren Listen Fehler vorkommen, bitte diese in der deutschen „Alexander Tietz"-Bibliothek zu melden.

Danke!



Unsere Geburtstagskinder aus Bokschan im Juni 2009



Wir gratulieren herzlichst unsere Mitglieder, die im Juni Geburtstag haben:

3.06.: Ela Carban;
5.06.: Karina Thernes;
26.06.: Irma Sfătosu;
27.06.: Marcela Asan.

Im Falle, dass in unseren Listen Fehler vorkommen, bitte diese beim Demokratischen Forum der Banater Berglanddeutschen in Bokschan zu melden.

Danke!

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Mundartliteratur und -veröffentlichungen im Banater Bergland

Eine Bestandaufnahme der Veröffentlichungen in der zweiten Hälfte des XX. und zu Beginn des XXI. Jahrhunderts

Vortrags des DFBB-Vorsitzenden Erwin Josef Ţigla in Ulm, am 13. März 2009

von **Erwin Josef Ţigla**

Wenn man über das Banater Bergland und die hiesige Literatur in deutscher Sprache spricht, so denkt man in erster Reihe an den bekannten Volkskundler und Sammler Alexander Tietz, dessen Name die Banater Berglanddeutschen tief in ihren Erinnerungen verankert haben und den sie in den Mittelpunkt des Kulturgeschehens dieser hier lebenden Minderheit setzen.

Von vornherein soll Alexander Tietz mit dem zum Wort kommen, was er über *„die Sprechweise des Deutschen, die im Banater Montangebiet vorherrscht“* schreibt: Sie *„ist keine eigentliche Mundart im strengen Sinn des Wortes, sondern eine Art städtische Umgangssprache, es ist das österreichische Deutsch, die gemeinsame Umgangssprache der alten Monarchie, wie sie sich durch den Einfluss der Ämter, der Beamtenschaft und hauptsächlich unter dem Einfluss des Heeres, der österreichisch-ungarischen Armee, ausgebildet hat. Man beachte, dass die Dienstzeit beim Militär auch noch in der letzten Zeit sehr lange, drei bis fünf Jahre, dauerte; die Kommandosprache war Deutsch. Dass das Reschitzaer Deutsch keine lokale Mundart, sondern eine Gemeinsprache ist, geht auch daraus hervor, dass die Wolfsberger Deutschböhmen, die zu Hause und unter sich ihre an Nasallauten reiche deutsch-böhmische Mundart sprechen, in Reschitza sich des Reschitzarerischen bequemen. Dasselbe tun die Banater Schwaben der Ebene. Das Reschitzarerische unterscheidet sich kaum vom Temeswarerischen; in Temeswar wird nicht Schwäbisch, sondern Österreichisch gesprochen. Diese städtische Gemeinsprache ist nicht einheitlich; man fühlt mehr oder weniger den böhmischen oder slowakischen Akzent. In der Franzdorfer Volkssprache schlägt das Steirische durch; hie und da taucht sogar ein zipserisches Wort auf. Wo der Banater Deutsche die Schriftsprache spricht, spricht er diese nicht als ein anderes, zweites Deutsch, sondern er sucht seine heimische Sprechweise der Schriftsprache mehr oder weniger anzunähern, die Mundart zur Hochsprache hinaufzuschrauben. Es gibt von der Mundart zu der Hochsprache einen Übergang mit vielen Zwischenstufen“* (Alexander Tietz: „Wo in den Tälern die Schlote rauchen. Ein Lesebuch.“ Bukarest: Literaturverlag, 1967, Seite 21).

Der bekannte Reschitzaer Sozialdemokrat und vielseitige Intellektuelle Georg Hromadka hat über die im Banater Bergland verwendete deutsche Sprache Folgendes geschrieben: *„Das Reschitzaerische ist eine österreichische Mundart. Als solche gehört sie zur bayrisch-österreichischen Dialektgruppe. Es ist bekannt, dass vor allem Tiroler, Steirer und Deutschböhmen, die im achtzehnten und neunzehnten Jahrhundert als Berg-, Hütten-*

und Forstarbeiter nach Reschitza gebracht worden sind, an der Formung dieser bergländischen Mundart wesentlichen Anteil gehabt haben. Spätere slavische, besonders slowakische, schwäbische und ungarische Einflüsse sind größtenteils und verhältnismäßig schnell überwunden worden. In Randvierteln, in denen Deutsche und Rumänen schon vor 1918 zusammengewohnt haben, in der Stavila und in Roman-Reschitza, ist rumänisches Wortgut in die Reschitzaer deutsche Mundart eingedrungen. Nicht selten hört man Reschitzarerinnen in allerdings verdorbener Mundart klagen: ***I hab so a Nakas (necaz) mit dene Kopie (copii)...*** *Überreich an Bildern, anschaulich, voller Saft und Kraft sind die Reschitzaer Redensarten. Zum Teil decken sie sich mit Wendungen und Wörtern verwandter Mundarten. Aber das Originale, echt Reschitzaerische, fehlt nicht. Es kommt namentlich dort zum Vorschein, wo sich die Redensart sozial oder lokal bindet. Überhaupt sind für das Reschitzaerische die klassenbewusst-gesellschaftlichen Akzente kennzeichnend. Das Reschitzaerische war und ist die Mundart eines Industrieorts, einer Arbeiterstadt."*

Ist das Banater Berglanddeutsche eine Umgangssprache, wie Alexander Tietz behauptete? Oder ist es eine Mundart, wie Georg Hromadka einige Jahre später behauptete? Ich persönlich würde mehr für die Umgangssprache plädieren. Die Sprachwissentschaftler sollen sich aber darüber Gedanken machen! Dieser mein Beitrag soll nicht das Endergebnis dieser beiden Fragen geben. Er soll vielmehr einen Überblick auf die Veröffentlichungen, die im XX. und zum Beginn des XXI. Jahrhunderts in dieser unserer im alltäglichen Leben gebrauchten Sprache im Banater Bergland erschienen sind, darstellen.

Und nun zu Alexander Tietz. Hat er eigentlich von dieser deutschen Umgangssprache des Banater Berglands in seinen Auf- und Niederschreibungen Gebrauch gemacht?

In seiner repräsentativsten Bucherscheinung, dem 1967 datierten Sammelband *„Wo in den Tälern die Schlote rauchen. Ein Lesebuch"* erscheinen mehrere G'schichtln in dieser Umgangssprache.

So im Kapitel „Arbeiterheim in Sagen": „Der eiserne Anker" *(„Das Banat is, vielleicht vor tausend Jahren, in Wasser gstanden. Und wenn's kummen sein mit die Schiff - die Fölsen waren so draußen gstanden -, haben s' dort g'ankert und grast'")*; „Kuka, der brennende Berg" *(„Und da war a Kommission oben am Kuka; sie haben gsagt, es rumpelt noch immer durten im Kuka herum")*; „Die Windmühle auf dem Kuka" *(„Am Kuka haben's an großen Mühlstaan gfunden und konschtatiert, dass a Windmühl am Kukaspitz war")*; „Der Felsenberg in Saska" *(„Is a Kalesch kummen gfahrn in der Nacht, vun Maria-Schnee, übern Gheorghe, gegen Saska")*; „Marcule, heraus!" *(„Aamal haben die Wolfsberger an Bären gschossen")*; „Das brauchst du nicht **bissen**" *(„Segn's, Herr Professor, auch des: Mei Großvater war Kuhhalter. Und er hat können die Wölf wegschicken vun seiner Halt")*; „Wälfe bei der Riese" *(„I hab's Wasser nauftragen, hab die Riesen gspritzt, hab mitm Pfandl af die Lagen gschlagen und hab grufen")*; „Melusina, der Wind" *(„Losts, wie die Melusina pfeift")*; „Die **Wildi Gloata**" *(„Sein s'gangan Brennesseln klauben, wu die Kapellen is, übern Rucken nauf, auf die Klaani Wiesen, Culmea Mică haaßt sie")*; „Der Wind als **Wildi Jagd**" *(„Mei Mutter war gwessen spät in der Nacht und hat gwart', dass mei Bruder z'Haus kummt")*; „Der Sturm im Vadul Rău"

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

(„Sein kummen so großi Kiesel wie Hehnereier"); „Der Lindwurm von Litauen" *(„Hab ma die Alten gfragt: Wu kummt der her? Die Alten, dee haben des gwußt, sie haben's ach glesen in Buch")*; „Vom Mond" *(„Mei Vater hat gsagt: Des merkts enk: ma soll nit so tief in' Mond neinschan, der ziegt enk nauf")*; „Kikerilles" *(„So langi Zeit hab i di schun, und hast ka Wort zu mir gredt - jetz kannst reden?")*; „Aktowarosch" *(„Ös könnts mich nit bannen, denn ös seids grad solchi Sünder wie ich!")*; „Der Flaschenteufel" *(„Des is ach so was Zaubrisches. Des hat mir die Wesselak erzählt. Ihra Großmutter war des")*; „Die Römerweiden" *(„Ich hab in Pohl gfragt, wie kummt es, dass af der Munte dee großi Waad is, dass af dem schönen Platz ka Wald is")*; „Cotul turcului" *(„Dort is, wo die Bersau so rinnt, a kurzi Reibung")*; „Das Geld in an Kupferkessel" *(„As Geld war in an Kupferkessel, aber gar nit tief unter der Erden")*; „Das Gold hat gspielt" *(„Im Adlerbadgraben, wenn ma naufgeht, die rechti Seiten: da haben Italiener a Parzellen Wald gnummen, für Meterholz erzeugen")*; „Der Böller" *(„Nach zwaa Monat bin i wieder naufkumman, da habn's noch immer gwart', dass es Gold werd")*; „Die Steinplatte" *(„Sie haben die Staanplatten mit Palugan, mit der Cumpina aufghoben und haben as Geld rausgholt")*; „Die Dukatenschlange" *(„Fragts mi nit, lassts mi, i kann nit mehr!")*; „Der Kopfschüttler" *(„Des hab i Ihna noch nit verzölt?)*; „Der Harombasch und die Kohlenbrenner" *(„Der Harombasch hat sich zsammpackt, is gangan zu die Schafhaltern, hat Brindza bracht, und er hat ihm kocht die Nockeln")*; „In Achtundvierzig" *(„Die Zerowaer sein übern Berg kummen, die Tirnowaer beim Schießstätter Wald, die Kuptoraner sein über die Budjinik her kummen")*; „Alles war verschlagen" *(„Meini Großeltern haben a Kuh ghabt, und die Kuh war weg")*; „Die Hussaren-Lissi" *(„Und dort haben s'es gsegn in der Nacht. Sie is am Wasserspiegel gangan und hat mit aner Sichel Gras gschnitten")*.

Im darauffolgenden Kapitel „Die Arbeitersiedlung" finden wir folgende Beiträge, wo die Umgangsprache großteils vorkommt: „Ein alter Rumäne" *(„Woa da aana - Vladarescu hat er ghaaßen -, und der is imma zu mir kumma in mei Revier, hat sich Holz gnumma, i hab ihn lassen, hab nix gsagt")*; „Der Werkelmann" *(„Er hat sich af aaner Kindstauf angsoffen ghabt, war in' Graben neingfallen und hat nit mehr rauskönnen")*.

Weiter, im Kapitel „Vom Leben des Arbeiterhauses" finden wir Umgangssprache in folgende Beiträgen: „Costchinderi" *(„Ach dreißig hab ma ghabt, aaner war übern andren glegen, im Keller, in der Schupfen und ach am Heuboden")*; „Der gesalzte Kaffee" *(„Nit amal Kaffee haben sie kochen können")*; „Der Osterkaffee" *(„Mei Vater is vun Preußen fort, weil er dort nit hat leben können; er is nach Polen gangen, dort war's aa nit besser")*; „Essgeschirr" *(„Af d'Nacht hat der Tisch blitzblank sein müssen, da hat in der Kuchl ka Reindl herumstehen derfen, und der Besen hat müssen in die Höh stehen")*; „Redensarten" *(„I hab glaubt, er kummt, derweil geht er")*.

Im Kapitel „Am Feierabend" liest man in der Umgangssprache der Banater Berglanddeutschen in folgenden Beiträgen: „Tragatsch-Schlitten" *(„Jeden Sunntag sein ma gfahren. Viere, fünfe waren ma drauf gstanden, ach zu sechst!")*; „Der verfolgte Bergmann" *(„Wenn i mit meiner Mutter am Markt bin kummen nach Reschitz, war immer vor der romänischen Kirchen so a großi, dicki Frau gstanden")*;

„Vom Kittel" *(„Hamm mar amal an Kittel, / der geht nit recht zusammen")*; „Der Bauch voller Rauch" *(„Wenn i in der Früh aufsteh, / tut ma mir mei Zegn so weh")*; „Das Rauchfangkehrerlied" *(„Wenn i aamal kehrn ausgeh, / kumm i zu an großn Haus, / schaut a schwarzbraunes Madl raus")*, „Radldumm" *(„Draußen steht aaner, Frau Motter, radl-dumm")*; „Wer hat den Mann mit Kuks bestellt?" *(„In dera Zeit hat die Katz a Stuck Fleisch gstohlen. Die Frau hat die Katz verprügelt und hat sie ach unters Bett ghaut")*; „Der Kesselschmied" *(„Jetz los', was drauf kummt! I muss warten, bis der Herr Professor des geschrieben hat")*; „Waggonablader" *(„Sitz i da mit mein' Kollegen, mir habn gwart' afn Waggon, was ma abladen sollen")*; „Die Dognatschkaer Frösche" *(„Mein' Vater hat's laad tan um die Frösch")*; „Dr. Király und der Puddler" *(„Gehn S' z'Haus und trinken S' fünf Liter am Tag, dann wern s' nit mehr lang husten")*; „Bei den Martinöfen" *(„I hab g'arbeit' bei die Martinöfen")*; „Die Sonnenmutter" *(„Die Frau hat as Kind aufzogen. Des is gwachsen wie am Wasser")*; „Der Kohlenbrenner und seine Söhne" *(„Bis der Joschi gsegn hat, dass fehlen tut Brot, Fetten und der Sack. Sagt er: Der is nit verbrennt, der is desertiert!")*; „Die drei Riesen" *(„Na, er hat gut obachtgeben müssen, dass die Schöf ja nit über die Schanzen nauskummen")*; „Die drei Gaben der schneeweißen Frau" *(„I waaß, See habens a klaans Kind")*; „Vom Häuberlstehlen" *(„So vülli hätten s' wollen haben, vun so weit sein sie kummen, Prinzen und Grafen, aber kaaner war ihr gut genug, an jedem hat sie an Fehler gwusst")*; „Die Ganselhüterin" *(„Er is lang ausgwesen und is zuruckakummen ganz gekränkt. I hab ma kani gfunden")*; „Pudelhauben" *(„Des sein so Holzschlag-Gschichten, des hat der Vater erzählt. O möcht ich nur alli können, was unser Vater derzählt hat")*; „Rosa und Karl" *(„Hat sich der Karl denkt: Kann aa gut sein. Hat er seini drei Hund gnummen und is gangan")*; „Die roten Äpfel" *(„Geih, Vater, geih! / Die Mutter hat uns mit der Kist derschlagen, / die Mutter hat uns im Mist begraben!")*; „Vun die Riesen" *(„Geht halt er - ja, er geht halt herum im ganzen Wald, weit tief im Wald is er schun gangen, is schun bald Mitternacht gwesen, und er hat halt nix gschossen, nit amal a Has hat er gfunden")*; „Thorwatl" *(„Hat er ihn gnummen und is gangen in'n Wald, weit, weit, wu niemand mehr herumgangan is, und is af aaner schönen, großen Wiesen kummen")*; „Die Tochter vom Bösen" *(„Hat er halt gmacht, wie ihm der Alti gsagt hat. Sie is aus der Trugel naus und hat im Beichtstuhl gsucht")*; „Die Friedhofsblume" *(„Na, was is, kummst nit in die Spinnstuben, dass i di begleiten tu?")*.

Im vorletzten Kapitel vom Tietz Buch, „Von der Stirne heiß..." benannt, stehen folgende Beiträge in Umgangssprache zu lesen: „Die Nachteule" *(„Die Nachteulen war deni Kohlenbrenner ihna Kokosch")*; „In der Kohlung" *(„Wenn S' uns gesegn hätten, wärens S' davongloffen!")*; „Angst vor dem eigenen Schatten" *(„Beim Schacht hab i as Zeichen geben, dass sie mi naufziegen")*; „Mädchen in der Kohlung" *(„Dös hat uns unser Mutter verzöllt: mit sechs Jahr sein sie schun af die Arbeit gangen, sein mit ihnari Eltern in'n Wald gangen und haben dort gschlafen in der Hütten bei die Kohlenbrenner")*; „Mit ölfahalb Jahr" *(„Mit neun Jahr war i schun am Semenik, hab Holz zutragen, Wasser tragen, Kohlenrechen gmacht")*; „Eine Nacht in der Kohlung" *(„Lassts mi nit allaan! Hab i sie bitt")*.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Im letzten Kapitel „Dem Arbeitsmann sein Recht" finden wir folgende Stückl in der Umgangssprache: „Der Bergmann Sonntag und die Gerechtigkeit" *(„Losen S', wie des war")* und „Der Stupak hat an Amper gnummen" *(„Er hat an Amper gnummen und klopft drauf - trummelt!")*.

Die Bearbeitung der Aufzeichnungen, die Alexander Tietz für die Buchveröffentlichung vorgenommen hatte, war in die Richtung gestellt, dass diese je mehr Lesern begreifbar wird, um alles bestens zu verstehen. Deshalb findet man viele Wörter in unserer Umgangssprache, die in diesem Buch und in den weiteren drei, die unter seinen Namen erschienen sind, vorkommen, ein wenig „verdeutscht!" Das nicht im schlechten Sinne des Wortes.

In den sechziger und siebziger Jahren des XX. Jahrhunderts, als die berühmtgewordene Laien-Operettengruppe aus Reschitza immer mehr mit Bunten Abenden auf die Bühne kam, benötigte man Sketsche, lustige Stückeln, alles was zum Aufmuntern und Erheitern des Publikums führen konnte. Die sollten und wurden auch teilweise von Reschitzarern geschrieben. Einer davon war Hans Toth (24. Januar 1913 - 7. Mai 1990) gewesen. Er hat hauptsächlich humoristische Gedichte geschrieben, die auch zur Aufführung geeignet waren. Eines davon soll hier vorgeführt werden:

Erinnerung von Anno dazumal[1]

*von **Hans Toth***

Vua vieli Joan als junga Mann,
Da woa i oft beim Csistian.
Dea hat ghalt'n dazumal
In Sekul a Gastlokal.
Sekul dös is a Bergweaksoat
Am Weg wu ma nach Franzduaf foat.
Doch's Beagweak nimmea funktioniat
Waal sich's nit auszahlt und rentiat.
Doch vua a vierzich, fufzich Joan,
Sein's in Sekul noch fest eing'foan.
Nach Auffoan sein die Beagleit dann
Meist zammkumman beim Csistian.
Bei Schnaps und Bia woan sie da gsessn,
Ham oftmals af's z'Hausgehn vagessn.
Aan Biakriegl uns and'ri ausgleart,
Gsungan, gjodlt und rumma pleart.
Iba die Oabeit ham's staliat
Und iban Lohn rum kritisiat.
Vun da Wiatschaft politisiat,
Maanungan gsagt und kommentiat.
Jeda hat's großi Woat wolln fian
da Gscheitsti sein, beim Depatian.
Am äagst'n aba woa es dann
Wenn's iba die Weiba loszogn ham.
Und wie schun gsagt, als junga Mann
Woa i wieda mal beim Csistian.
Und hab ma soan Dischkuasch angheat
Wie's rumgschrian ham, krackelt und pleat.
Neba mia in da Wiatzhausstubn
sitz da Tischla vun da Grubn,
Da Windhaga, a alda Mann,
Und heat sich aa's Spektackel an.
Grad sagt aana: i hab aani
so schoaf, glaub i, is goakanni.
A Maisl waars wie i sie gnumman,
Jetzt kann i zu kan Woat nit kumman.
A andara ruft: i hab a Weib
In puaran Teiwl hat's im Leib.
Und Hoar hat's aa noch af die Zehnt,
Nua dea kauft sie, dea sie nit kennt.
A dritta schreit: Des Weibapack
dös ghearat alles in aan Sack

[1]Veröffentlicht im „Echo der Vortragsreihe", Nr. 8 - August 1990, Seite 6;

Aan großn Mihlstaan dazu
Und in da Donau, dann hätt ma Ruh'.
Dann tätn si nimmea rumaschrein,
Dass ma bsoffani Lumpn sein.
Da ruft ta Windhaga ganz laut,
Dass ruhig alles woar und af ihm gschaut.
Ea sagt: Männa, ös habts nit Recht,
Die Weiba sein nit alli schlecht.
Dös stimmt aa nit, dass jedes Weib
In Teiwl hat in ihran Leib.
Und dass sie af die Zähnt ham Hoa
Des is a Lug und is nit woa.
Af da ganzi Welt gibt's aani nua
Und dö is so aa Sekatua.
Doch jeda Mann bild es sich ein
Dö aani, dös muß seini sein.
Üba meini kennt i mi nit beklagn,
A nix Schlimmes und Schlechtes sagn.
Doch wenn i aufrichtig sein will,
Gred hat mei Alti imma viel.
Den aanzign Fehla hat sie nua
Sie red't und red't in aana Tua.
Fufzig Joa mach i dös schun mit.
Hab imma unsan Heagott bitt
Und bet zu ihm, es wea nit schlecht,
Wenn mei Alti stumm wean mecht.
Und jetzt, nach soana langi Zeit,
Is's endlich, Gottseidank, so weit;
Aba nit sie hat die Sprach valuan,
Naa, naa, nua i bin tearisch wuan;
Jetzt kann sie prodln hin und hea
Mia is es gleich, i hea nix mea.

Auch das Reschitzaer Mitglied der Temeswarer deutschen literarischen Bewegung, unter dem Namen „Aktionsgruppe Banat" bekannt, der Schriftsteller und Übersetzer Rolf Bossert (16. Dezember 1952 - 17. Februar 1986), hat in unserer Umgangssprache geschrieben. Erwähnenswert sind hier folgende Gedichte, die von ihm geschrieben und in der Monatsschrift „Echo der Vortragsreihe" Nr. 6 (30) - Juni 1992 wiederveröffentlicht wurden:

reschitza, ein dialektgedicht

von Rolf Bossert

mir ess ma
gemihs aus nei-arad
krumpirn vun di pema
kukuruz vun die oltenja

mir mach ma
lokomotiven fir die arada waggena
funikulars firn semenik
turbinan firs aisani tur

pai uns fliesst
raki vun ibaral
stahl fir alli
und ti bersawa noch imma ten peag nunda

im sommagoatn paim horvath

von Rolf Bossert

ti raufäng vun di hocheefn
tei rauchn in gonzn tach
xunthait
oba i rauch aach: maraschescht
hahaha
mai kollega tea tut karpatz rauchn

solli ihnan was vun maina oabait
vazölln?
sehns, mia mach ma unsa oabait
i und mai kollega
i waas wiaklich nit, warums uns fragn tun

pai da lehnung pring i tes göld zaus
mai oldi schlag i nit
oomtrauf sai ma olli zwaa
in da kulturgruppen
wollns tes in die zeitung schraim?

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

ta franzl

von Rolf Bossert

kummts, kummts!
i hab enk a platz khaltn
und aach fir trai lei semintze kauft.
kuud, tas ti talanga
mitpracht habts!
hai me-ta-lu, hai me-ta-lu!

siggst si, ti puma,
si kumman aafn teren.
schau wi stramm tas si sain!
tea mita tschupilika, ta viara,
tes is ta franzl, ta kafka.

waasst nit, wea tas albitriern tut?
er hat pfiffn, ta albitru.
kemma, puma, hai me-ta-lu!

ta palma is paim franzl.
kemma, franzl, fotz im viari!
nain in di beschika, soo, kemma,
wi scheen tas tea dribliat, soo,
jetzat weada schiessn, goool!!!
aans zu nulla fir uns, in da simti minutn:
loosts, was i enk sag:
nextes joa spilma in da a-liga!

schad, tas a schun so ald is, ta franzl,
aafs joa spilda nimmea.
na ja, schun kuat,
mir kfallda aach, ta kafka
aba - saima ealich -
a kroßa fotbalist isa nie kwest.

host nit ten peedi kseegn?

von Rolf Bossert

jo, er woa tribn, am ondaran ufa.
i waass nit, wos a hot
tribn machn wooln.
er is naufkstiegn
zwischen ti straicha
und woa a viertlstund tuatn.
wi a hot wolln zurickkumman,
waaßt, tribn is glitscharich,
so tas a is nunda krutscht kumman,
und wida krutscht,
pis tas a im wossa woa.
tonn is a kschwumman kumman
iban gonzn barasch,
is naus kloffn, hot saini zoale knumman
und hot kschrian:
„teawisch i noch
ti letzti kursa af reschitz?
heint hob i nachtschicht".

jessas, wie tei kinda rauchn!

von Rolf Bossert

host a loch
in tai sack,
tuatn fliegta
ti banjis raus:
a lei,
zwaa fimwunzwanziga,
a fuffzena
und a fimwa.
krad fiara packl maraschescht.

Für mich aber ist und bleibt die wichtigste Schriftstellerin in der Banater Berglanddeutschen Umgangssprache die weniger bekannte Stephanie Gabriel aus Franzdorf. Die Kantorin, die in der Zeitspanne zwischen dem 16. August 1892 und dem 1. Dezember 1953 in Franzdorf gelebt hat, hat in Zeitungen, Zeitschriften, Kalendern, Erzählungen und Gedichte vorwiegend in Mundart veröffentlicht. Erhalten ist ein Schulheft, datiert am 30. Juli 1925, das Gedichte enthält.

Leider ist es mir als Herausgeber von Büchern nicht gelungen, ihr schriftstellerisches Werk in einem Buch zu veröffentlichen. Ihre Nachfahren in Deutschland

sind damit nicht einverstanden. Wirklich schade, denn damit wäre unserer Heimat, dem Banater Bergland, und den deutschen Landsleuten, die hier gewohnt haben oder es noch immer tun, ein Denkmal gesetzt.

In der Banater Berglanddeutschen Umgangssprache wurde auch in der deutschen Presse der Nachkriegsjahre veröffentlicht. So gilt als Beispiel die jede zweite Woche erschienene Beilage „Reschitzaer Nachrichten" der „Neuen Banater Zeitung". Unter den Pseudonymen „Ta Hugo" oder „Ti Kolletneni" erschienen in den siebziger Jahren Beiträge in der Reschitzaer Umgangssprache, die sich um die Probleme der damaligen Zeiten, satirisch geschrieben, beschäftigten. So wurde die eine oder andere Tatsache unter die Lupe genommen, Begebenheiten, die zur Änderung und Verbesserung des alltäglichen Lebens führen sollten. Wenn es oft auch nichts genützt hat, so kann man aus den Texten herausnehmen, dass manchmal doch darauf reagiert wurde. Diese Rubrik der Temeswarer deutschen Tageszeitung bleibt für die damalige Zeitspanne das einzige Öffentlichkeitsrohr unserer Umgangssprache.

Ich will nun je ein Beispiel von solchen Beiträgen präsentieren:

Lieba Freind Peda,[2]

Jedi Wochn, wann ta Feanseh-Programm am Dunnastag ankummt, schau i imma af teara Saitn, wu ti Sendunk in daitscha Sprach is, was ma zu segn krign.

Jedesmol pin i stoak traurich, wal ma af uns Reschitzara imma mea vagesst. Sait teara 200-Joar-Faia, woa vun uns kaum mea was zu segn. Saima aus ta Knad kfalln? Oda is ta pai uns in Reschitz nix mea los? Tes kendat i nit sagn. Schau, in da letztn Zait sain zwaa Bunte Abnt aufkfiat wuan, a strammi Oparettn, jetzat weat an aana zwaiti Oparettn fest probt, ta wearat toch genuch Material fia aana Sendung, was maanst? Oda soll i ti wida nauf nach Wolfspeak fian fia a Sendunk machen? Hast ti tuat ausfruan oda is tai Programm nit fia uns ainkstellt?

I waas, es is laichta in Temeswar oda loamoak a Sendunk machn, ta is ma klaich an Ort und Stelle, ma muss nit mim Zuk so lank foan unt tann noch a ganzi Massa Film, Filmapparate, Scheinweafa, Kabl, Mikrofone, Magnetofone unt waas i noch was mitzaarn. Aba i klaup, fia aana kudn Sendunk macht ma manigsmal aach so was tuach, was maanst?

Tu waast ja ganz kud, tas ma aach in Reschitz kut aufknumman weat.

Lieba Te-Weh-Peda, tu, als unsa pesta Banata Feansehreporta, schau aach aamol, was noch tei Reschitzara machn, tenn mia mechtn uns stoak kfrain, wannst aach aamol ta pai uns auftauchn mechst. I wearat ta glicklichsti Mensch, wann i aamol in ten TV-Programm aach a Sendunk vun Reschitz segn mecht.

I was, tu pist ka tepata Kearl un machst imma kude Sachn, tarum hap i ma tenkt, Hugo, jetzat is hechste Zait, schreipst aamol an Prief, vielleicht eaboamt ea sich unt macht aach was vun uns aamol.

Also, mia woat ma ti. Leb wohl!

Tai ***Hugo***

[2]Veröffentlicht in der „Neuen Banater Zeitung / Reschitzaer Nachrichten", Temeswar, 15. Februar 1974, Seite 5;

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Af und unda ta Pruckn[3]

Ti ***Kolletneni***

So Leit, ta wearat ma wida pei da aldi Kschicht angelankt. Zuerscht hats sea scheen auskschaut, pei teara Ibagankspruckn in da Faguluigassn unt ti Leit ham sich kfreit, aba a aldes Reschitzara Sprichwuat sakt: ***Es is ka Kunst Uatnunk machen, - aba Uatnunk haltn****. Unt so is es ach ta. Peim vollen Licht sein ti Drähte abkschnitn wuan. Unda ta Pruckn ligt wida alla Apfall unt Mist, auskiat weat tuat ibahaupt nimea. Nit unda ta Pruckn und nit af ta Pruckn. Tei scheeni lichtblaui Tafl af ta Maua, vun teara Straf, was tea krikt was Mist macht, is a Hohn fia ihra Umgebung. Teafn tei IGOR-Kehra nit aamol ta hindari kumman? Fia was wean tei Eckn so fanachlässigt? I klaub, ti Straßn wean toch alli Nacht keat, reicht so a Pesn nit ibarall hin? Oda sollma in Pipatsch-Pesn pringan?*

Die Mundartbeilage der Wochenzeitung „Banater Zeitung“ aus Temeswar, die unter dem Name „Pipatsch“ bestens bekannt ist, veröffentlichte ab der Nummer 450 vom 10. Juli 2002 eine Rubrik in der Reschitzaer Umgangssprache. Unter dem Pseudonym Windberger sei Koari, veröffentlichte bis in der Nummer 756 vom 11. Juni 2008 Karl Szélhegyi, langjähriger Fotograf der Tageszeitung, zz. in Rente, Woche für Woche Erinnerungen aus seiner Reschitzaer Kinder- und Jugendzeit, aber auch aus dem Temeswarer Milieu. Es kommen humorvolle Begebenheiten vor, die an Altreschitza und Umgebung und nicht nur erinnern.

Hier, als Beispiel, die ersten und letzten Beiträge:

Ta Nelu, ta Hansi, ta Pischta unt ich[4]

von ***Windberger sei Koarl***

Tes woan noch wirklich scheeni Zeitn!

Reschitza is und woa noch imma a multinationali Stadt. Ta kipts Deitschi, Rumäna, Ungarn, Zigeina, Judn u.a. Ti Leit aba habn sich nie viel traus kmacht, tenn peinah alli habn ti trei Sprachn (eha Dialekte): Rumänisch, Deitsch unt Ungarisch uodentlich kredt. Oft habn ti selbst nit kwusst, wie sie krad kwatschn tun.

Ta is ta Nelu mit seina Gschamsterin, ti Ilonka, aufn Koleascha-Peach aufi kangan, losn wie tes Gras wakst. Oda aba hat ta Pista ten Hansi in ta Prolas peigepracht, wie ma richtich pisztrángozni tut. I pin mit meim Trutscherl, ti Hilda, zu ti Trei Ape kangan, Prompa (Brombeeren) klaubn, oda saan ma am Turistnstrand csinakl (csónak) kfoan.

Aamol hat mi mei Nachpapajtasch, ta Kiss Hansi, krufn: Koarl, kumm, kema pis an ti Eckn pei ta Krischer Wanda schaun, es kummt a rumänischi Leicht. Trei Popa habn in ta Katedrala ten Totn einkweicht (eingeweiht).

Tes woan scheeni Zeitn!

---

[3]Veröffentlicht in der „Neuen Banater Zeitung / Reschitzaer Nachrichten“, Temeswar, 4. Januar 1974, Seite 5;

[4]Veröffentlicht in der „Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien / Banater Zeitung“, Bukarest / Temeswar, 10. Juli 2002, Seite 4;

Musich und Theata ham ma aach kspielt

Aach in ti Schuln hat ma tes kenna heahn. Ta habn ti Leahra unt Professa in alli trei Sprachn mit ti Kinda ksprochn.

Religion, Klassenstund, Muattasprach unt Turnan habn ti Rumäna rumänisch, ti Deitschn deitsch unt ti Ungarn ungarisch kmacht. Ja aach Musich. Ta fallt ma krad ein, tass tea Musichprofessa a Schilaorchesta aufistelln hat wolln. Tarum hat ea alli Schila, ti a Instrument kspielt habn, krufn, um sich auszusuchn, welche fia tes Orchesta kuat sein. Ta war aach tea Eisner tapei, tea hat xagt, ea kann Violin spieln. Peim Vuospieln aba hat sich tes so wie a Holzschneidarei ankheat. Als im ta Professa kfrakt hat, wieso ea so schlecht spielt, hat tea Eisner xakt: Herr Professor, ich habe gelernt in Ungarisch Violine spieln.

Trotzdem habn sich alli vatragn. Nua tes is kschaut wuoan, ob jemand a ealicha Freind oda a Falot is. Vieli scheeni Earinnarungan sein ma vun tan zuruckpliebn. Ti eastn viea Schuljoah hab i in ta evangelischn Volksschul kmacht. Es woa a scheeni Schul mit aana scheenan Kiachn, wu i kean hinkangan pin. Heit steht vun tem Ganzn nua mea ti Kiachn. Mei Leahrarin woa ti Tante Roth. Aamal, zum Schuljoahend, ham ma a Theatastickl einikleant, a eanstes. Es woa ti Red vun aan schlimman Pua, tea imma nua Tschokoladi essn hat wolln unt a greeßara Schila hat sich trum kimman missn, tass tea Pua wieda prav weat. Während tem Stick hat tea Schila (kspielt vum Markovszki Pischta) missn mit tem schlimman Puam (kspielt vum Lipscha Robert) vun links auf ti Biehn kumman. Ta Lipscha Robert aba hat ti Seitn vatauscht unt hat sich rechts in ti Kulissn aufkstellt. Wie tes Stichwuot kfalln is wo ti zwaa hättn missn einikumma... woa Pause... Ruh im Saal, Ruh auf ta Biehn... Ti Sekundn saan vagangan, ti Spannung is kstiegn!!!... Auf aamal is ta Lipscha vun rechts einikumman unt hat nach links zum Schila krufn: Kumm hea, tu Esl, woast nit, wu links unt rechts is? Was trauf im Saal passiet is, kennts Ihr eich leicht vuostelln.

Professa und Schila

Ti eastn zwaa Mittelschulklassn hap i im Reschitzara Gymnasium kmacht.

Ta ham ma kudi unt interessanti Professa khapt, ta Cardos woa Klassnleahra unt hat Tuanan untaricht. Pei Mathematik woa ta Petschwari. Sei ganze Kopf woa a glänzendi Glatzn. Pei Deitsch ham ma ten Tietz Schaani (Alexander Tietz) khapt, pei Musich ti Mureşan (tei woa aba sooo scheen!). Aach ten Professa Henn ham ma khapt, tea hat sich abplagt, uns Physik unt Chemie peizupringan. Sei Sohn, ta Purschi, woa aach mit mia in ta Klass. Aach ta Hansi, ta Nelu unt ta Pischta woan meini Kollegn kwesn. Tann woa noch ta Spindler Franzi, ten ham ma wegn sein rodn Schopf Fuxi krufn. Aach ta Maxim, ta Gelsinius, ta Grenzer Leo, ta Karlitschek (tea hat aach scheen xungan) unt vieli anderi ham zu unsara Klass kheat.

Peim Professa Petschwari ham ma imma iba sei komischn Redensartn viel lachn missn. Peim Zähln iba zehne woan mia kwehnt: ...zehn, ÖLF, zwölf... zu zähln. Ta Petschwarei aba hat wolln uns tes peipringan, tass ma ELF unt nit ÖLF sagt (wie es aach richtich is). Wenn aana von uns aba ÖLF xagt hat, woa ta Teifl los: Tu Schafstall, tu Kiehkaibl, tu Ox in Untahosn, pei ÖLF, ta fressn tich ti Wölf. Keh sag tein Vata, ea soll tes Schulgeld zuruckvalangan.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Prompa mit Haxn

Mit Tietz Schaani ham ma vieli scheeni Ausfliege kmacht. Ea hat aan Jugendverein gegrindet, ti Wandervögel. Tes woa a lustichi Xelschaft. Wenn ma aan Ausfluch kmacht ham, hat ea uns imma viel vazählt vun ti Paama, Pluma unt Viecha, wie ti alli haaßn unt wie ma sie eakennan kann. Aamol sein ma mit ihm aufn Semenik kangan. In ta Näh vum Prislop saan ma zu aan Holzschlach kumman, tea woa schun volla Prompastreicha. Ta Schaani hat kmant, ta kennt ma ten Wech abkiazn unt tapei Prompa klaum. Xagt und getan. Wie ma so fleißich klaum, ruft af aamal ta Gelsinius: Schaani! Ja, mei Pua, was is passiat? Gelsinius: Ham ti Prompa Haxn? Tietz: Naa, mei Sohn! Gelsinius: Tan hap i a Wanzn kfressn!!!

So, liebi Lesa, tes woas. Pfiat Eich alli mitananda!

Kannst tich noch earinnan?...[5]

von ***Windberger sei Koarl***

I woa noch a pissl in ta Kiachnpank khockt unt hap iba tes spekuliat, was ma mei linka Pruda zukwischplt hat. Tann pin i in ti Sakristei kangan unt hap ten Mesna kfrakt, op ea vun teara Frau Fixmer, ti was an ta Kiachntiar steht unt pettln tut, was waaß unt ob ea vielleicht waaß, wu sie wohnt? I will iea a pissl helfn. I hap Glick khapt, tenn ta Mesna hat ma sagn kennan, wu ti Frau wohnt. Es woa in ta Josefstadt, ti zwaati oda tritti Gassn vun ta Preyergassn, längst ta treia Elektrischn Linie.

Tann pin i z'Haus kangan unt hap mei Muatta in ti Reih kholt. I hap sie so lang traktiat, pis sie zuksakt hat, tass i nachn Schweinschlachtn teara oaman Familie was zum Essn tragn kann. Unt wenn mei Muatta was vasprochn hat, tes is sicha einkhaltn wuon.

I klaup, es woa schun in ta trittn Adventswochn, als mei Muatta mi krufn hat. Mia sein in ti Speiß kangan unt ham ankfangan, tes Chriskindlpakl zammzustelln. I klaup, es woan zwaa oda trei Poa Pratwiast, anständichi Stickln vum Schwoatlmagn, Waachwuastzeich unt a Dunstklaasl volla Fettn. Aach etwas a kstrickti Sachn. Mei Vata hat a Packl traus kmacht unt i hap's kholt unt pin tamit mein Wech kangan. Es woa nit schwea, ti Adress zu findn. Sie ham in aan Hintahof ti „Wohnung" khapt. Wohnung is kuat ksakt. Es woan a Zimma unt a Kichn, oda koa nua a Zimma. I kann mi nit mea so kenau tran earinnan. I hap nit viel Fedalesn traus kmacht unt hap tes Packl aufn Tisch klekt. Viel hap i nit sagn kennan, tenn mia hat tes Heaz im Halz obn klopft. Tann hap i mi kuaz im Zimma umananda kschaut. Es woa a äamlich einkrichtes Zimma, aba scheen rein unt in Uotnung khaltn. Tann hap i mi zammpackt unt pin mein Wech kangan. I hap mi a pissl scheniat kspiat, vuo tene finf Kinda unt ihna Muatta, tass i nit mea pringan hap kennan. Aans vun tene Kinda, a peileiflich finf Joahr altes Madl, is ma aufkfalln. I klaup, Rosl hat sie khaßn. Ständich hat sie klacht. Tei lachandn, volla Sunnaschein klänzndn Kluan hap i langi, langi Zeit nit vagessn kennan.

---

[5]Veröffentlicht in der „Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien / Banater Zeitung", Bukarest / Temeswar, 11. Juli 2008, Seite 4;

Vieli Joahn sein vagangan. I hap ti kanzi Kschicht schun langsam vagessn. Kanz kuaz nach unsa Revolution, klinglt unsa Telefon. A Fraunstimm hat sich kmelt unt hat ksakt, sie is ti imma lachendi Rosl. Zueast hap i klaupt, tass jemant will aan pleedn Witz mit mia machn unt hap schun aplegn wolln. Ti Fraunstimm hat aba ksakt, tass i nit vielleicht aplegn soll, tenn sie is ti Fixmer Rosl. Aach tann pin i nit kleich traufkumman, vun wem ti Reed is. East wie sie vum Packl mit ta Wuast ksakt hat, is ma a Licht aufkangan. Es is ma nit zum klaubn kumman, tass nach so aana langan Zeit tei Frau noch an mi tenkt hat. I hap iea mei Adress ksakt unt woa kspannt, wie a alta Reegnschiam, was jetzat kumman weat? Nach a kuazn Zeit hats klinglt unt i hap ti Tiar aufkmacht. Vuo mia woa a Frau kstandn, schun iba's mittlari Alta trieba, mit aan kroßn Packl in ta Hant. Nix hat mea tem klaanan, imma lachendn Rosl ähnlich kschaut. Nua ti Kluan... ja ti ham noch aan leichtn Schimma vun tem Sunnanschein khapt. Mia ham noch lang mitananda vun ihra Familie vazählt. Zuletzt hat sie ksakt, tass so lang sie lebt, weat sie ten Abnt nit vagessn kennan, an tem sie sich entlich aamal satt essn hat kennan.

Wie sie wieda kangan woa, is auf aamal mei Zwillingspruda hinta mia kstandn unt hat ma ins Uohwaschl kwischplt: Na sixt, Koarl... wennst was Kutes machst, weat's ta zehnfach zuruckzahlt. Unsa lieba Heagott hat tei Kuutheit nit vagessn. Unt weg woar'a wieda...

Auch im Mitteilungsblatt des Heimatverbands Banater Berglanddeutscher e.V. mit dem Sitz in München erschienen in mehreren Nummern Beiträge in unserer Banater Berglanddeutschen Umgangssprache. So z.B. in den Ausgaben Nr. 81 (Juli - August 1998), Nr. 86 (Mai - Juni 1999), Nr. 87 (Juli - August 1999), Nr. 90 (Jänner - Feber 2000), Nr. 91 (März - April 2000), Nr. 101 (November - Dezember 2001), Nr. 102 (Jänner - Feber 2002), Nr. 103 (März - April 2002), Nr. 104 (Mai - Juni 2002), Nr. 108 (Jänner - Feber 2003), Nr. 109 (März - April 2003), Nr. 115 (März - April 2004), Nr. 122 (Mai - Juni 2005), Nr. 132 (Januar - Februar 2007), Nr. 133 (März - April 2007), Nr. 134 (Mai - Juni 2007), Nr. 135 (Juli - August 2007), Nr. 136 (September - Oktober 2007), Nr. 137 (November - Dezember 2007), Nr. 138 (Januar - Februar 2008), Nr. 139 (März - April 2008) und bis zur Zeit als Letzte, die Nr. 141 (August - September - Oktober 2008).

Wir bringen nun die erste Veröffentlichung in der Reschitzaer Umgangssprache, die im Mitteilungsblatt „Banater Berglanddeutsche" Nr. 81 / 1998 erschienen ist:

Was die Nation jetzt dringend braucht

Mia woan schun ima kroßi demokraten, pai uns hat a jeda kmacht, was a woln hat. Unt tes is kut so. Warum sol ma tes unt unsa pestes stikl, unsa scheni sprach, tena ta nit paipringan? A jeda schraipt so wi a mant unt ti andaran genauso. Is tes nit genial? Warum praucht ma ta alahant pleidsinn, wi kroßi unt klani bukstabn; tes heat toch eh ka mensch, ob tu im mit an kroßn s im Sie ankred hast oda mit an klanan. Oda hat iegend ana vun eich schun amol ta schedl wehtan, wal a nit kwusst hat, op ma petuch mit zwa oda trai t schraipt? Kann ma ales ainspoan, is toch eh modean zua zait,

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

alles zu kiazn. Warum nit a tes alfabet? Unt wann alli so schraibn, wi si redn, tann kummt vilaicht a nit mea so vil kschwolanes naus wi pai di politika, wal tes heat sich ja ach kana mea an. Tann kenntn ti hean vun da dudn-redakzion ach was manielichares schraibn, nit imma so a kompliziates tikes puch. Es meakt si ja eh kana, was trinstet. Ales was ma tan noch praichat, is a ibasetzapuch, mea schaint Synonymwörterbuch hast tes jetzat noch. Wea kann ten tes wuat ibahaupt ausprechn? Also noch pessa wearatn ibasetza. Tann prinkts ach noch oabaitspletz. So a ibasetza, tea kennt tann teni vun ta eaklean, tass a adaksl eine Eidechse ist, a omazn eine Ameise, a pampeka ein Buntspecht, a zeka eine Einkaufstasche, a schinakl ein Boot, a paradais eine Tomate unt so waida.

Unt so kentn ti andaran ach noch was tazuleanan vun uns, so scheni ausdrik ham tei koa nit in ina sprach. Aso wea so zimlich alles kloa, nua a problem kipt es toch noch. Ohni gsetz keht ja heit nix mea. Aba was soll in ten ksetz sten? Wi soll tei naichi sprach haßn? I sag, tes kann hoch reschitzarerisches schriftdeitsch haßn, oda so. Tes volk is eh schun mutiat vun ti dichta unt denka zu di leuchta am lenka, so tass si tes a noch vakraftn wean.

In tem sin, seaus, habidiere, px unt kudi nacht, deitschland!

Ta ***Weana***

P.S. Fia tei, was nit wisn, was px is, mach i ten ibasetza. Anfach: plaibts xund!

Im Mitteilungsblatt des Heimatverbands Banater Berglanddeutscher e.V. „Banater Berglanddeutsche“ erschienen in Folge in mehrere Nummern Beiträge in unserer Umgangssprache, unterschrieben Corina Schneider. Sie sind in folgenden Nummern veröffentlicht worden: Nr. 132 (Januar - Februar 2007), Nr. 133 (März - April 2007), Nr. 134 (Mai - Juni 2007), Nr. 135 (Juli - August 2007), Nr. 136 (September - Oktober 2007) und Nr. 137 (November - Dezember 2007).

Wir bringen nun die erste Veröffentlichung im Mitteilungsblatt „Banater Berglanddeutsche“ Nr. 132 / 2007:

Es Reschitzara Joa - Logbuch einer Reschitzaer Jugend. Earinnerungsfetzn as meina reschitzara Zeit in die 70er und 80er Joan

von ***Corina Schneider***

Jänna*: Manixmal kalt und vaschneipt, ziemlich schnell nachm Schnee treckata Matsch. Silvestarausch ausschlafn, nachhea Krautsuppn unt Wiener Neujahrskonzeat in Eurovision-Ibatragung. Zwischntuach viel Mehlspeis. Fast imma aach Dobosch. Trei Käjnich. Ti Ministrantn unt ta Lacknabacsi kumman es Haus einweichn. I winsch. i winsch, i waaß nit was, kreif in Sack unt kib ma was. Ti Schul keht wieda los, kald is. Reschitzara „Moonboots“: Stanizl in ti Stiefl, tass ti Fieß nit kfrien unt nit nass wean, außa vum eiganan Schwaaß. Sockn iba ti Bogantschn, tass ti Fieß nit rutschn. Schlittnfoahn iba ti Streckn nunda pei da Betounschul oda am Eabstolln, fia Fuatkschrittani vun Suciu seina Wiesn pis zu da Baia Comunală unt vua ta Bersawa rechtzeitich bremsn. Onkln unt Tantn besuchn unt wieda Mehlspeis essn. Roudi Äpfl vun oubn afm Kleidakastn ausm kudn Zimma als Mitpringsl kriegn.*

***Fäjba**: Imma noch Winta unt meah treckata als weißa Schnee. Gelegentlich am Wochenend af ti Muntsche mim Nenea Litza, Horsti Keller, Helmut Krubl unt wea es sonst noch mit aana ganzn Kindaparaputsch auskhaltn hat unt ihna aach noch kscheid Schifoan peipringan wollt'. Faschingskehraus, sonst wenig Faschingstreibn. Aba ten Fasching begrabn mit viel Juchee.*

Und in da Zwischnzeit: Flamura lesen. Unt ti Raketenpost, ti Pipatsch, und im Neuen Weg. Montag Namitach: Sendung in deitscha Sprach in rumäjnischn Feansejprogramm.

Es soll auch der Beitrag, der auf Seite 3 und später auf Seite 4 der Monatsschrift „Echo der Vortragsreihe" des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza" in allen erschienenen Nummern ab Nr. 1 (145) - Januar 2002 zu lesen ist, erwähnt werden. Unter dem Pseudonym „Ta Eawin vun Reschitz" schreibe ich etwas über den Verlauf der Vereinstätigkeit des vergangenen Monats, über aktuelle Begebenheiten oder über Erinnerungen von Anno dazumal.

Als Beispiel, der erste Beitrag, erschienen im Heft Nr. 1 (145) vom Januar 2002:

Ja, liebi Leit,

a jedes Joah soll aach fia unsa Schrift etwas Neies bringan. Tes is so a Sittn wuan unt es soll aach jetzt passiern. Unt zwoa hab i ma tenkt, was wea, wenn i mei Vuawuat in unsa liebi Umgangssprach schreibn mecht? Unt so vasuch i es, obwohl i nit vieleicht hundatprozetig alles kut schreibn wea. Vasuchn kann i ja, wenns kut ankummt, so bleibts, wenn nit, tann vaschwinds!

Ja, liebi Leit, a neies Joah ham' ma angfangt, bestimmt ka leichtes, wie es schun vun Joahranfang aussiegt. Tes Lebn weat imma schweara, imma weniga Hoffnungan stehn uns vua. Tes Europa (ti Union selbstvaständig) is imma weita vun uns. Unt trotztem, etwas is passiat. Europa (zu lesn: Schenga-Staatn) hat seini Grenzn aach fia uns aufkmacht. Ob es kut is oda nit, tes wea ma segn... Oda spian... Stoak lang hamma mia, ti Einfachn af ta Gassn darieba gwuat, unt wieda sein uns Spearn, neichi, aufgestellt wuan. Spearn, ti wieda uns af ta Gassn angehn unt nit ti was aach frieha kanni Grenzn kapt ham in Europa. Tei ham sowieso ti 500 Euro (tei was ma uns neiestns af ta Grenz valangt) um iba ta Grenz zu ken. Nua vun uns valangt ma so viel. Ti Bulgarn habn ti halpscheiti Summa, andari koanix. A Eahlicha, tea was unta oda kurz iba 50 Euro Vadienst oda Pension im Monat hat, tea hat tes sowieso nit. Unt tann pist wieda an teni angwiesn, tei Geld habn. Musst leichn, musst Kommission zahln unt wennst alles zamzehlst, tann bleibst bessa z' Haus. Oda hat ta Staat eingfieat tas, wennst a Einladung vun Trausn hast, tei peim keniglichn (staatlichn) Notea ibasetzt wean mus unt tann east giltig is pei ta Grenz. Aach a Haufn Geld, nit wenig im Vagleich zu unsa Einkumman. Unt wieda sein ma angwiesn an unsari Vawandtn, Freindn, Wohltäta oda sokoa Fremdi. Visa brauch' ma kanni mea, aba andari Suagn sein aufkumman unt ta Oami vun ta Gassn pleipt weiter z' Haus, fia was braucht ea mal segn, wie so wu anders ausseht? Nua etwas muss gsagt wean. Tes hab i ealebt af meina eigani Haut. Nua so kann ma aach mia weita kumman: wenn ma mit ti eiganan

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Augn Neies segn, tann hammma a Modell um abzuschaun unt nachzumachn. Wenn ma in unsari eigeni Saft imma wieda kochn, so bleib' ma pis am End! Unsa lieba Heagott soll uns ti Hoffnung unt Geduld gebn. Tenn nua so kann ma ibalebn in aana Welt tei was imma sagt, tes is ti letzti Generation de sacrificiu. Wievieli Generationan vun teni kumman aba noch?

Ja, liebi Leit, unt nun zu etwas Anderes: tes Deitschi Forum af Landesebeni hat nach Joahn Untabrechung (ta letzti hat ta Neie Weg am Tisch bracht) wieda a Kalendabuch herausgbracht. Ea soll af ta langi Kalendagschichte unsara Muttasprach in Rumänien aufbaun unt ta Welt zeign, tass ma aach noch ta lebn, in Friedn unt Ruh, af ten unruhigan Balkan. Ja, aach mia, ti Beaglanddeitschn lebn noch ta, nua durch ten Kalenda kann ma tes nit mitkriegn. So, ob mia nit mea ta in Rumänien sein. Nix iba uns, ka Wuat gfalln iba aanan vun uns. Schaat, sea schaat. Unt immahin ham' ma bewiesn imma wieda, tass ma ta sein unt unsa Meglichstes machn um weita zu kempfan. Wenn andari vagessn, tass ma aach ta sein, mia vasprechn, tass ma sich nit healassn wean. Mia wea'ma weita tes sein, was ma uns fiehln unt was ma sein: ti Beaglanddeitschn im Banat! So lang noch aana vun uns ta lebt!

Ja, liebi Leit, tes winsch i uns allan, ten nua so kennan aach unsari Kinda tes behauptn. Tes woa' s fia heite. Wenns Eich gfalln hat, tann schreib i Eich aach es nächste Mal wie mei Schnabl gwachsn is, wie ma es so schein sagt. Pis tann aba, Seabus unt Kistihand!

Ta ***Eawin*** *vun* ***Reschitz***

Im „Echo der Vortragsreihe" erschienen zeitweise auch Erläuterungen von Wörtern und Redewendungen in der Umgangssprache. Gertrud Küchler aus Reschitza oder Nikolaus Rudolf Pilly aus Kalan haben solche veröffentlicht. Hier einige Beispiele:

Deutsche Wörter im bergländischen Dialekt[6]

von ***Gertrud Küchler***

abkragln, abmurksn = umbringen
Anägl = kalte, gefrorene Finger, Hände
frozzln = hänseln
grandig = zornig
Hackn = Axt
Handschicha = Handschuhe
Heindl = kleine Gartenhacke
Holzschicha = Holzschuhe, Holzpantoffel
Hosenscheißa = gemeint ist ein ängstliches Kind
Kfries = Gefries, Gesicht
Kiesl = Hagel
Kalupen = kleine Hütte
Kren = Meerrettich
a khufta Leffl = ein gehäufter Löffel
khupft wie ksprungan = gehüpft wie gesprungen
Kfroranes = Speiseeis, Gefrorenes
Kramuri, Schlamastik = Durcheinander
kschaftich = geschickt
Kraflzeig = allerlei Plunder
losen = hören
letschat, letschik = matschig (z.B. unausgebackener Teig)
Mischkulanz = kleine Schwindlerei
Patschn = Hausschuhe

[6]Veröffentlicht im „Echo der Vortragsreihe", Nr. 8 (176) - August 2004, Seiten 28, 29;

Patonarosn = Pfingstrosen
Patzlarei = Pfuscherei
Pimpltheater = Puppen-Marionetten-Theater
Pingl = Bündel
Pinglball = Ball im engeren Freundenkreis, früher in Reschitza und Umgebung zur Faschingzeit abgehalten. Jeder Teilnehmer brachte Essen und Getränk im Pingl mit
pippln = trinken
Rotznasn = gemeint ist ein junges, halbwüchsiges Mädchen
Rotzkerl = gemeint ist ein junger, halbwüchsiger Knabe
Schlarfn = Schlappen, Pantoffel
schtiegeln = stöbern
Strauchn = Schnupfen
Trachta = Trichter
Tschinakl = Boot
vamegein = vermischen, auch verhauen
vatrandln = vertrödeln
vagrinte Wäsch = ergraute Wäsche
watschlnass = sehr durchnässt
Zimendl = Liter- oder Halblitermaß
zitzlweis = in kleinem Maße (in kleinen Mengen), z.B. zitzlweis trinken

Redensarten[7]

von ***Gertrud Küchler***

sich an Kren kebn = sich wichtig machen
Essen reinjagen = schnell essen
Tes is alles Wurscht = Das ist alles egal
Griblt tes mi = das ärgert mich
Tes wurmt mi = das ärgert mich
Tes fuxt mi = das ärgert mich
Tea is einkagen wie a pemische Leinwand = wenn einer abgemagert ist
Keh in tei Kathikodl = Verwünschung
Tea krazt schun palt ab = wenn einer bald stirbt
Tea krepiet schun palt = wenn einer bald stirbt
Tea plast schun palt aus ten letzten Loch = wenn einer bald stirbt

Deutsche Wörter in bergländischem Dialekt[8]

von ***Nikolaus Rudolf Pilly***

antrenzen = anspritzen, anspeicheln
Brinsa = Schafkäse
Dummian = Dummkopf
gelbe Riebn = Möhren
Karfiol = Blumenkohl
Kitz = Zicklein
Krumpirn = Kartoffel
Packerl = Päckchen
Palmkatzerl = Palmkätzchen
Pickzeich = Kleber, Klebezeug
Presl = Krümmel
pukaranzl tragn = am Rücken tragen
raffiniert = schlau, durchtrieben
Reindl = Rein, flacher Kochtopf
stampern = wegjagen
Strabanzer = Müßiggänger
Trum = großes Stück
verurassn = verschwenden
wiedich = wütend, zornerbrannt, rasend

[7]Veröffentlicht im „Echo der Vortragsreihe", Nr. 8 (176) - August 2004, Seite 29;
[8]Veröffentlicht im „Echo der Vortragsreihe", Nr. 3 (183) - März 2005, Seite 105;

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Beginnend mit der Nr. 8 (224) - August 2008, veröffentlicht die Deutschlehrerin Ada Lovasi aus Bokschan Texte in der Umgangssprache. Hier der erste Beitrag:

Liebi Lesa tes Echos tea Vortragsreihe!

Ihr kennts sicha alli ten Ţigla Eawin unt i klaup, Iha wisst aach, tass ea imma bereit is, allatahant anzustelln. Na ja... unt ta hat ea uns, a poa Leit aus tem Banata Beagland - sei Revia - zamtun unt in Stănescu Dan sei Mikrobus khockt. Tes wua am 11. Juli 2008.

Ihr weats jetzat sicha neigierik sein, ...warum unt wea tei Leit wuan???? Na ja, i weats eich es varatn, habts aba, bitscheen, a pissl Geduld! Waschechti Banata woans, a poa hipschi Weipspilda aus tem Reschitzara Franz Stürmer-Chor: ti Rîca Charlotte, ti Gaşpar Gabriela, ti Negulescu Afrodita, ti Massak Finni (ti guti Seel tes Reschitzara Deitschn Forums), ta Nikolaus Lothar (ta Forumboss vun Dognatschka) unt, natiealich, mei Wenigkeit, ti Ada Lovasi aus Bokschan.

Wie Ihr alli ganz sicha wissts, sei' ma mia vun ta, vun Rumänien, seit 2007 in Europa trina, ...in Europa sei' ma ja geografisch ksehn schun imma ta kwesn, aba es geht um ti EUROPÄISCHE UNION, ...unt tes is etwas kanz andres. Ja, ja, fia vieli Leit is es etwas Neijes, aba fia uns Banata is tes europäische friedlichi Zusammalebn schun lang bekannt.

Ti Foat hat 12 Stuntn tauat. Mia ham tes alles nidamal kspiat, tenn im Mikrobus wua a varuckti Ksellschaft khockt. Ti ganzi Zeit ham sie alli kichat, klacht unt sich untahaltn.

Mit tem BULETIN (Personalausweis) sei' ma iba ti Grenzn kumman. Tes is ETWAS! In unsern BAGAJ (Gepäck) hat ka Teifl reingschaut... unt so sei' ma gut in Estarreich ankumman.

Tuatn obn in ta Steiamoak, vun wu unsari Wuazln sein, in Neimoarkt, af aanan Felsn, im Schloss Forchtenstein, ham uns liebi Leit empfangan: ti Schlossfrau Christl Hofmeister unt ta Max Wratschgo, ta Chef vum Europahaus Neimoarkt.

Wisst Ihr, tes is ka Meachnschloss. Es kann amal vielleicht gweisn sein... Ta ham sich gscheidi Leit schon vua 50 Joahrn zammtun unt iba tes EUROPA gstudiat... unt tea Tram vun tamals is lanksam, lanksam in Eafillunk kangan.

Ti Christa, ta Max unt ta Peter ham sich kroßi Mie keibn, tass tes EUROPA-Forum kut gelinkt. Vieli Persehnlichkeiten woan ta unt Leit aus 7 Lända; sokoa Auszeichnungan ham anige vun ina kriegt fia ihra Oabait fias Vereinti Europa. Ta ha' ma Vieles iba teara EUROPÄISCHEN UNION keat unt sei' ma iba tei Problema a bissl kschaida wuan.

Tei Leit vun tuatn ham uns vazählt, was im Oberan Europa fia uns kmacht weat, was ma noch machn muss, tass uns gut keit unt wie' s weitakeit mit teara Union. In ta easta Rei missn sie, ti Obachefs vun Brissl (Brüxelles) aba zu uns kumman unt mit uns reidn, tass ma vasteht, was sie tuatn obn machn...

Alles scheen unt kut. I muss aba Enk sagn, tuat obn in ta Steiamoak is es so scheen: Peagn, wie pai uns am Semenik. So ha' ma kwohnt in Zeitschach pai 1.043 m,

paim Seidl - tem Brauwiat (tea praut sei Pia selba unt es schmeckt stoak fein). Tuatn ha' ma kutes steirisches Essn krikt. Nachea sei' ma pis zum Ursprungsprindl unt nit nua zu Fuß spaziat unt tanach tot im Pett kfalln.

Am Montag hat uns a kuda Freind tea Banata Beaglanddeitschn, ta Stritzl Heinz, ehemaliga Chefredaktear tea Klagnfuata Klanan Zeitung, nach Käarntn ainkladn.

In Klagnfuat hat ea uns zum Volksgruppnbiro tea Landesregierung vun Käarntn, zu ten Hearn Mag. Peter Karpf, Mag. Udo Puschnig unt Mag. Werner Platzer kfiat unt ta hat ta Eawin vun Reschitz aach iba unsa Lant tazählt. Es woar a interessanti Gesprächsrunde. Mia sei' ma aach teni zuvua eawähntn Leit dankbar fia ti Einladung, ten Käantntag zu vollbringan.

Tann sei' ma schnell noch uns a moderni Pildagalerie, Gallerie 3, im Zentrum vun Klagnfuat, anschaun kangan. Ta ha' ma aach vieli Pilda ksein unt mia woan' ma alli stolz, tass unsarani rumänischi kroßi modeani Pildamala aach tapei woan. Tea was uns ta eawoatn hat unt zugleich begrießt hat, tes woa ta Gerdanovits Alexanda, a Temeswara, tea was heite in Käarntn lebt unt schun seit Joahrn unsa Freind is.

Ta Hunga woa aba aach ta unt so sei' ma in Maria Rain im Kirschnerhof ainkeat unt ham kärntnerisch kessn. Zu unsara Ibaraschung hat uns Familie Renate und Reinhold Reimann aus Graz kwoat unt begrießt. Tes woa a kroßi Freit!

Nach tem kutn Essn sei' ma alli nach Ferlach ins Büchsen- und Jagdmuseum kfoarn. Ta ha' ma vieli Kwehra ksein. Tei alli wean schun seit langa Zeit mit ta Hant kmacht (manuell). Aach scheen kschnitzt unt graviat sein sie, aba aach teia... So a scheenes Exemplar kostet aach 40.000 Euro. Tes kann sich nua ta Putin unt ta Kenik vun Spanien leistn!

Endlich an ta frischn Luft kumman! Ta sakt ta Eawin, tea imma kudi Ideen hat: „Kummts mit mia, i wea aich ti Welt zeign!"

Na richtik, ta sei' ma in a Uat Minifreilichtmuseum kumman. Ta woa tes Alla-scheenste von da Welt ganz klan auskstellt, tass ma alli kroßi Augn kmacht ham. I klaub, tes hat „Minimundus" khaßn. Ta Eifltuam, ta Petasdom... unt sokoa unsa orthodoxes Klosta vun Curtea de Argeş ha' ma ta kseign. Mir ham sich richtik kfreit!

Af aamal ruft ta Lothar vun Dognatschka: Liebi Leit; kummst hea, i zeig Eich was! Unt richtik, ta hama in KROSSFORMAT an Frosch kseign. Vun sei Maul is Wassa rauskflossn. Tea is unsa Dognatschkara Frosch! hat ea volla Freit krufn. Neigarik sei' ma ti Tafl mit ta Inskription suchn kangan, um zu schaun, op tes aach woa is. Mia ham aba kani kfuntn unt wuan sea enttaischt. Es woa leida nua a Wassaprunna unt ti Nachbildung vun an Käarntnafrosch.

So, liebi Leit, jetzat wisst Ihr alli, wu ma wuan unt was ma in Estarreich kmacht ham. Am 15. Juli sei' ma alli mitn Stănescu Dan sei Mikrobus zauskfoan. Unt jetzat sei' ma alli wida ta unt i hap Eich tes tazählt, tass Eis wissts, tass ma nit tuatn pliem sein.

Zum Schluss noch a scheina Tank an alli, tei was sich um uns in teara Zeit kimmat habn! Tankschein!!!

Es kriießt eich alli,

*ti **Ada Lovasi** vun Bokschan*

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Im Rahmen der „Deutschen Kulturdekade im Banater Bergland“ fand am 5. Oktober 2008 in der „Alexander-Tietz“-Bibliothek zum ersten Mal ein Rundtischgespräch zum Stand der Dialektforschung im Banater Bergland statt. Stephanie Schreitters Diplomarbeit „Oberösterreicher im Banater Bergland“ (Wien, 2007) stand im Mittelpunkt einer Diskussion, an der, neben der Autorin selbst, Dr. Helge Schwab (Germanist aus Graz), Dipl.-Ing. Karl Ludwig Lupşiasca (Lokalhystoriker des Banater Berglands), Univ-Prof. Dr. Reinhold Reimann (Obmann des Alpenländischen Kulturverbands „Südmark“ zu Graz) sowie Univ.-Doz. Peter Kottler (Dialektologe an der West-Universität Temeswar), teilnahmen. Über die Veranstaltung selbst schrieb Mag. Bärbl Hackl in der Monatsschrift „Echo der Vortragsreihe“, Sonderbeilage Nr. 68, November 2008.

Als Krönung der Veröffentlichungen in der Reschitzaer Umgangssprache kann man die 40. Buchveröffentlichung des Kultur- und Erwachsenenbildungsvereins „Deutsche Vortragsreihe Reschitza“ bezeichnen, vorgestellt am 21. Januar 2009 in Temeswar und am 23. März 2009 in Reschitza: **Karl Windberger-Szélhegyi: *Mia Reschitzara. Earinnarungan mit Ealebnissn von Anno dazumal*.** Herausgeber: Erwin Josef Ţigla. Lektorat: Waldemar König, Erwin Josef Ţigla. Reschitza: „Banatul Montan”-Verlag, 2008, 490 S. ISBN: 978-973-1929-16-3, betrachten.

Das Buch enthält alle Veröffentlichungen Karl Windberger-Szélhegyis, die er im Laufe der Jahre, in der Zeitspanne 10. Juli 2002 - 11. Juni 2008, in der Temeswarer „Banater Zeitung”, in der „Pipatsch”-Seite veröffentlichte. Die Texte werden hier nicht exemplifiziert, weil darüber schon bevor geschrieben wurde.

Es ist zum ersten Mal, dass ein Buch in dieser unserer Umgangssprache erschienen ist, ein Novum auf dem Büchermarkt. Man hat sehr viel daran gearbeitet, eine der schwierigsten Buchveröffentlichungen des Herausgebers Erwin Josef Ţigla und des Lektors Waldemar König überhaupt und es soll ein Beginn für neue Veröffentlichungen sein.

Wie bereits am Anfang gesagt, habe ich mit diesem Beitrag einen Überblick auf die Veröffentlichungen in der Banater Bergland-Umgangssprache ermöglichen wollen. Es ist zu hoffen, dass diese unsere Umgangssprache oder Mundart, was immer sie sei, auch weiterhin gesprochen wird, das man davon Gebrauch machen wird, so lange Deutsche hier leben und wirken werden.

PS 1: Es folgen noch einige Beiträge, die Georg Hromadka und Hans Toth über unsere im Banater Bergland verwendete deutsche Sprache geschrieben und veröffentlich haben, bzw. Gertrud Küchler im „Echo der Vortragsreihe“ als Beitrag brachte und nicht zuletzt die Buchpräsentation von Univ.-Doz. Peter Kottler für „Karl Windberger-Szélhegyi: *Mia Reschitzara. Earinnarungan mit Ealebnissn von Anno dazumal”* und die Worterläuterungen am Ende des Windberger-Szélhegyi-Buches.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Krappeln die Omaaz'n noch?[9]
Die Reschitzaer und ihre Mundart

von **Georg Hromadka**

...Diese Reschitzaer Deutschen sprechen, mit wenigen Ausnahmen, *reschitzarerisch*. Die Familiennamen der Reschitzaer Deutschen verraten, dass die männlichen Vorfahren der Namensträger Steirer oder Tiroler, Deutschböhmen oder Bayern, Schwaben oder sonstige *Deutschländer*, Tschechen oder Polen, Italiener oder Slowaken, Ungarn oder Rumänen gewesen sind: Stiegelbauer, Kummergruber, Gottesgraber, Wachlinger, Weidinger, Windhager, Windberger, Kraxner, Ringeisen, Hollschwandner, Engleitner, Baumann, Lachstätter, Rombauer, Steininger, Herglotz, Wallner, Gassenheimer, Drexler, Neuwirth, Bayer, Bradler, Zanziger, Köstner, Tremmel, Zangl, Novy, Novotny, Dworschak, Wesselak, Matuschka, Prohaska, Brezina, Krakovsky, Liskovsky, Karamansky, Fortini, Manera, Dellaputta, Toth, Virag, Krenian, Krenitschan usw. Hinter den meisten Vatersnamen aber steht (den Rasse-Schnüfflern von eh und je ins Gesicht lachend) eine Reihe der andersstämmigen weiblichen Vorfahren: der Mutter, der Großmütter, der *Ahnderln* und *Guckanderln*.

Darüber, ob das *Reschitzarerisch* eine echte Mundart ist, könnte man streiten. Auf jeden Fall ist es die angestammte Sprechweise der alteingesessenen deutschen Bewohner der Stadt. Und: Es ist aus echten oberdeutschen (genauer: bairischen) Mundarten hervorgegangen. Hauptsächlich Steirer, Böhmen, Tiroler, Kärntner und Bayern haben diese Lokalsprache *gemixt*. Zugewanderte Tschechen, Polen, Slowaken und Italiener haben sie übernommen. Die Sprachvermischung und -kristallisation vollzog sich auf den Arbeiterplätzen im Werk, in der Grube und im Wald, auf der Gasse und freilich auch im Wirtshaus und beim *Bäcken*, wo sich die Frauen mit ihren *Brotsimpeln* einfanden und Neuigkeiten austauschten. Schule und Kirche trugen zur Herausbildung des *Reschitzarerischen* wenig bei. Sie förderten die Schriftsprache, entschiedener aber das *k. und k. Deutsch*, eine Umgangssprache, die von den österreichischen Beamten gepflegt wurde.

Als Sprecher einer bairischen Mundart weist sich der Reschitzaer dadurch aus, dass er konsequent die alten Dualformen ees (ihr), enk (euch), enker (eurer), verwendet, dass er den a-Vokal in o-Nähe rückt, dass er nicht spricht, sondern redet (genauer: red'n tut), den Hut am Kopf (und nicht auf dem Kopf) trägt, zum Handwerker, der das Blech am Haus bearbeitet, Spengler (und nicht Klempner) sagt und in jenem, der Möbel verfertigt, einen Tischler (nicht einen Schreiner) sieht. Der Reschitzaer isst Semmeln und keine Brötchen, Kipfel und nicht etwa Hörnchen, Krumbirn (Grundbirnen) und keine Kartoffeln, Paradeis und keine Tomaten. Den Schweinshaxen (nicht das Eisbein) verzehrt er am liebsten mit Sauerkraut (nicht Sauerkohl). Krenwürstl (heisse Würstchen) isst er gern mit Kren (nicht mit Meerrettich) oder Senf (nicht Mostrich). Dazu trinkt er mit Vorliebe ein lichtes (nicht ein helles) Bier.

---

[9]Erstmals im „Neuen Weg"-Kalender, Jahrgang 1976, Seiten 45 - 48 erschienen.
Wiederveröffentlicht im „Echo der Vortragsreihe" Nr. 10 (82) - Oktober 1996, Seiten 24 - 28;

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Auch für die Reschitzaer war zwischen 1848 und 1918 die Madjarisierungspolitik der ungarischen Magnaten eine Gefahr. Auch sie hatten (wie die *Schwaben* auf der Heide) ihre Madjaren (Opportunisten, die ihre Muttersprache aufgaben und zum Ungarntum überlieferten). Das *Reschitzarerische* wurde mit ungarischen Ausdrücken reich gepickt. Einige hielten sich bis auf den heutigen Tag: bácsi (Onkel), néni (Tante), tessék (bitte), mozi (Kino).

In den Randvierteln von Reschitza, im Dorf (Rumänisch-Reschitza) und in der Stavila, wohnten Deutsche und Rumänen schon seit dem 18. Jahrhundert zusammen. Von der autochthonen Bevölkerung übernahm die deutsche Bevölkerung eine ganze Reihe von Wörtern: Brindsa (brânza = Käse) für Schaffkäse, Prunje (prună = Pflaume), Raki (răchie = Schnaps), Koleascha und Mamaliga (coleaşă, mămăligă = Maisbrei), Malai (mălai = Maiskuchen), Pipa oder Lula (pipă, lulea = Tabakpfeife), Paluga = derber Stock, Prügel, Babaruga (paparudă = Regenbeschwörerin, Vogelscheuche), Papalaptsche (papălapte = Weichling, Waschlappen), Nakas (necaz = Verdruss, Ärgernis), Kopie (copii = Kinder), haida! (haide! = los!).

Weit schwächer wirkte das Tschechische auf den Wortschatz der Reschitzer. Der Platzki (tschechischer Ausdruck für das deutsche Plätzchen = kleiner Kuchen) ist inzwischen als Brotteigkuchen vom ungarischen *lángos* verdrängt worden, und die Klapetzen (Kinder) haben sich auch nicht behauptet. Spürbarer blieben lautliche und syntaktische Einflüsse (des Tschechischen ebenso wie des Ungarischen und des Rumänischen): die harte, unbehauchte Aussprache des k-Lauts und falsche Wortstellungen (wie etwa diese: *Herr Lehrer, i bitt scheen um Entschuldigung, wal mei Bu hat nit kumman kennan in der Schul*...).

Zur Reife kam das *Reschitzarerische* in der Zeit zwischen den beiden Weltkriegen. In dieser Periode lebhafter wirtschaftlicher, gewerkschaftlicher, politischer und kultureller Kontakte zu den umliegenden Industriezentren und Arbeitersiedlungen entwickelte sich die Mundart der Reschitzaer zur dominierenden Sprechweise der Deutschen im Banater Bergland.

Um die Jahrhundertmitte durchstreifte der Reschitzaer Deutschprofessor Alexander Tietz die Südostbanater Ortschaften, in denen Deutsche siedelten. Er sprach mit alten Leuten, fragte sie aus, ließ sich erzählen, schrieb auf. Er förderte einen Schatz zutage: Märchen, Sagen, Heimatgeschichten, Anekdoten, Reime, Lieder, die alle mit dem Leben der Arbeitsleute, mit ihrer Bergheimat eng verbunden sind und auf sympathischer Weise den Charakter der Menschen wiederspiegelten. Mit dieser Tat setzte Alexander Tietz seinen Landsleuten und ihrer Sprache, dem *Reschitzarerischen* vor allem, ein dauerndes Denkmal. Es ist das Verdienst unserer Staatsverlage, dass Tietz in seiner Art einzig dastehendes Werk bekannt gemacht worden ist.

Der Reschitzaer Volkssprache erwuchs schon in der Anfangsphase ihrer Entwicklung eine Widersacherin in der zwittringen Gestalt einer *gehobenen Mundart*. In ihrem Bemühen, sich von der Arbeiterklasse auch sprachlich zu distanzieren, schufen sich die besser Situirten (im Übrigen aber aus dem Proletariat hervorgegangen) Kleinbürger ein eigenes Idiom. Ihre Sondersprache lehnte sich zwar an die Banater Umgangs-

sprache, zum Teil sogar an die Hochsprache an, deckte sich mit diesem aber weder lautlich noch grammatisch. Die *gehobene Mundart* wird heute noch gesprochen. Niemand denkt daran, dass es sich hier um ein Überbleibsel des Standesdünkels vergangener Zeiten handelt.

Phonetisch unterscheidet sich das *feinere* Idiom kaum von den bairischen Mundarten. Bei der Wortwahl jedoch greift es immer wieder zu *höheren* Sprachformen. Das nimmt sich ungefähr so aus:

Echte Mundart:	***Gehobene Mundart:***
I hab a Lampl ´kauft.	I hab a Lamm ´kauft.
Wu is der Kampl?	Wo ist der Kamm?
´s Pruckng´lander is mursch.	´s Prickngeländer is morsch.
Vun wem sein die Pfersching?	Von wem sein die Pfirsich?
´s Hemmad is dreckert.	´s Hemd is schmutzig.
Mei Ferschtn tut ma weh.	Mei Fersen tut ma weh.
Vun wu hast´n Paluga?	Von wo hast´n Stecken?
Der Nakas mit deni Kopie!	Dee Sorg mit deni Kinder!
Wasch ma´n Buckl!	Wasch ma´n Ricken!
Na, kummst schun?	Na, kommst schon?
Wiev´l Omaazn hast ´zählt?	Wieviel Ameisen hast ´zählt?
Steck es Sacktichl ein!	Steck es Taschentichl ein!
Nix als Haut und Paana!	Nix als Haut und Peiner!

Der Mundartsprecher kann statt dreckert *schmutzich* sagen, statt Paluga *Stecken*, statt Kopie *Kinder*, statt Sacktichl *Taschentichl*. Nie aber wird es ihm einfallen, *Ricken*, *Pricken* oder *Peiner* zu sagen. Seine Sprache ist nicht nur kernig und urwüchsig, sie ist zugleich logisch und konsequent.

Leider nagt auch am echten *Reschitzarerischen* der unerbittliche Zahn der Zeit. Ähnlich wie bei den Siebenbürger Sachsen und den rheinfränkischen Banater *Schwaben* verfällt auch bei den Deutschen des Banater Berglands die Mundart mehr und mehr. Reine Mundart sprechen in Reschitza eigentlich nur noch die älteren Jahrgänge. Sie tun es weil sie davon überzeugt sind, dass der Mensch in einer Sprache zu Hause sein muss - warum dann nicht in seiner angestammten Muttersprache? Noch dampft bei ihnen das Sauerkraut mit G´selchtem (Geräuchertem) in der Schüssel, noch jachten (toben) auf der Gasse die Kopie, noch kraxeln die schlimmen Bub´n auf die Prunjebaama (Pflaumenbäume), noch knaufen (miauen) die Katzen vor der Tür, noch krappeln (kriechen) die Omaaz´n über den Weg. Aber auch ihre Sprache fügt sich mehr und mehr dem allgemeinen Trend (absichtlich setzen wir das Modewort). Dass dieser *Trend* nichts anderes wiederspiegelt als das Tätigsein wirtschaftlicher, gesellschaftlicher und politischer Kräfte, lehrt die Geschichte.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

A Herr is a Herr, wenn ihm ah die Läus fressen[10]. Drei Viertel überm Schmelzgrab'n. Gib ihm a Watschen von mir - i gib dir sie später zurück. Soziales Lokales und Menschlich-Allzumenschliches einer Banater Mundart

von **Georg Hromadka**

Das Reschitzaerische ist eine österreichische Mundart. Als solche gehört sie zur bayrisch-österreichischen Dialektgruppe. Es ist bekannt, dass vor allem Tiroler, Steirer und Deutschböhmen, die im siebzehnten und achtzehnten Jahrhundert als Berg-, Hütten- und Forstarbeiter nach Reschitza gebracht worden sind, an der Formung dieser bergländischen Mundart wesentlichen Anteil gehabt haben. Spätere slavische, besonders slowakische, „schwäbische" und ungarische Einflüsse, sind größtenteils und verhältnismäßig schnell überwunden worden. In Randvierteln, in denen Deutsche und Rumänen schon vor 1918 zusammengewohnt haben, in der Stavila und in Roman-Reschitza, ist rumänisches Wortgut in die Reschitzaer deutsche Mundart eingedrungen; es behauptet sich heute noch. Nicht selten hört man Reschitzaerinnen in allerdings verdorbener Mundart klagen: *I hab so a Nakas (necaz) mit dene Kopie (copii)...*

Überreich an Bildern, anschaulich, voller Saft und Kraft sind die Reschitzaer Redensarten. Zum Teil decken sie sich mit Wendungen und Wörtern verwandter Mundarten. Aber das Originale, *echt Reschitzaerische*, fehlt nicht. Es kommt namentlich dort zum Vorschein, wo sich die Redensart sozial oder lokal *bindet*. Überhaupt sind für das Reschitzaerische die klassenbewusst-gesellschaftlichen Akzente kennzeichnend. Das Reschitzaerische war und ist die Mundart eines Industrieorts, einer Arbeiterstadt. Wenn in Krisenzeiten auch die letzte Krume Brot verzehrt war, sagte die Reschizaer Arbeiterfrau bitter-barsch zu ihren hungrigen Kindern: *Nix zu reißen, nix zu beißen!* Einem *g´schnausigen* (wählerischen) Kind drohte die Mutter: *Du wirst noch Schuhnägel essen!* Mit grimmigem Humor stellte der *Vazierende* (Arbeitslose) fest: *Seit drei Tag´n hab i kan warmen Löffel im Mag'n g´habt* (nichts Warmes gegessen).

Hochmütigen wie fragwürdigen „Herrschaften" galt der Spott das selbstbewussten Arbeiters: *A Herr is a Herr, und wenn ihm die Läus fressen*. Oder: *Der glaubt, er is `m Fürscht Kehlarabi sei Krautstingl*. Oder: *Glaubt er am End, er is `m Dreck sei Vetter?* Auf den deklassierten Streber, aber auch auf den proletarisierten Intelligenzler war der Ausdruck gemünzt: *Stehkrag`n und nix im Mag`n*.

Der Pfarrer predigt nit zwaamal! ist eine bekannte Redensart. In Reschitza fertigt man den Unaufmerksamen, der eine Sache nochmals hören will, oder den schlechthin Neugierigen ungeduldig ab: *Am Kreuzberg hat's g'schoss'n!* (Auf dem Kreuzberg gibt es einen inzwischen stillgelegten Steinbruch). Erkundigt sich jemand zur Umzeit nach der Zeit, bekommt er die folgenden *Werschl* zu hören:

Drei Viertel überm Schmelzgrab'n,
wer's nit glaubt, soll nachfrag'n!

---

[10]Wiederveröffentlicht im „Echo der Vortragsreihe" Nr. 6 (54) - Juni 1994, Seiten 16 - 19;

Von einem Schwächling sagen die Reschitzaer, er sei *stark wie der Zerowanerschnaps* (in Zerowa, einem Dorf bei Reschitza, wird, zum Unterschied etwa von Brebu oder Zorlenţ, ein schwacher Schnaps gebrannt), von einem, der mit Geistesgaben nicht allzu reich ausgestattet ist: *Er is g'scheit wie 'm Porits sei Esel*, (Meister Porits, ein angesehener Tischler, setzte, so erzählen die Spassögel, seinen Esel grüne Brillen auf, damit er ihn mit Hobelspänen füttern könne...). Ein hochgewachsener Bursche ist ein *Langinus*, ein *langes Elend*, eine hohe, überschlanke Frau eine *Heigeigen*. Mit *Grün-Sieb'ner* bezeichnet man einen blassen, blutarmen Menschen, der übrigens auch mit den *sieben teuren Zeiten* verglichen wird. Ein mehr als wohlbeleibter Mann wird *Wampsack* oder, mit einem etwas gemütlicheren Ausdruck *Wampikus* genannt. Von einer Hochbusigen sagt man: *sie hat viel Holz vor der Tür*. Ein körperlich Unansehnlicher hingegen ist ein *Spirifankerl*. Einer, der sich linkisch bewegt, hat *zwaa linke Füße*, und von einem Mann mit spärlichen Bartwuchs heißt es, er habe *drei Haar in sieb'n Reih'n*. Will einer sich nicht dazu bequemen, deutlich zu reden, fährt man ihn an: *Hast Mamaliga (Maisbrei) im Maul*?

Streitsüchtige Frauen gibt es überall. Auch in Reschitza sagt man von ihnen, sie *haben Haar auf die Zähn*. Manchmal hört man: *Sie hat a Goschen wie a Schwert* Schlimmer: *Ihre Goschen geht wie a Entenarsch*.

Liegt einer auf der faulen Haut, sagt man, er sei *krank auf der Fressbank*, bestimmt gehört er zu jenen, die begeistert rufen: *Hoch die Arbeit - dass man sie nit g'lengen kann!* So ein *Umsonstfresser* ist *sei Geld wert*, und hat er Angehörige, *fresst er sie bestimmt arm*. Wenn ein *grader Michel* von einem Schmarotzer dieser Sorte belästigt wird, fragt er offen: *Glaubens, i bin so dumm, wie du ausschaust?* Bei anderer Gelegenheit heisst es: *Der ist nit amol so dumm wie er ausschaut*. Antwort: *Woher, er is noch viel dümmer*.

Halb so schlimm ist es, wenn einer sagt: *Gib ihm a Watschen von mir - i gib sie dir später zuruck*. Weit rabiater klingt die Drohung: *Wenn i dir ane gib, gibt dir die Wand die zweite!* Der Raufbold, den die Leute leiden mögen *wie die Geiss's Messer*, bandelt bei jeder Gelegenheit an. Der ohne Schuld Angegriffene wird ermutigt: *Hau ihm eins aufs Kapital, dass die Zinsen scheppern!*

Trinkt einer gern, sagt man von ihm, er habe einen *elenden Zug*, man müsse das Stamperl *mit 'm Spagat anbinden* (damit er es nicht schluckt). Ist dem Schnapstrinker das Stamperl zu klein, greift er zum Wasserglas: zum *Zerowanerstamperl*. Der Trinker entschuldigt sich: *Vom Wassertrinken krieg i Läus im Bauch*.

Enge Hosen, wie sie heute wieder gern getragen werden, heißen in Reschitza *Pfeifenröhrl*. Schaut einem Mädchen oder einer Frau der Unterrock hervor, spottet man gleich: *Bei der is der Freitag länger als der Samstag*. Ist die zur Schau getragene Eleganz oberflächlich und äußerlich, heißt es: *Oben hui, unten pfui!*

Brinzarauber, Käsediebe, werden die Reschitzaer im Zusammenhang mit einer Episode aus dem Jahr 1848 genannt. Ihre Nachbarn mussten es sich gefallen lassen, dass die Reschitzaer sie *Frösch* (Dognatschka), *Stieglitze* (Bokschan), *Krumbirnböhmen* (Wolfsberg, Weidenthal), *Koaris* (Orawitza) spotten. Die Aninaer nennt man gern *Anineser*.

Kommt einer aus Berzovia (Jidovin), heißt es: *Der kommt aus Wien - aus Jidovin!* Am beißendsten verspotten die Reschitzaer sich selbst: *Scheen sein ma nit, aber dumm...*

Kommt abends Besuch, setzt man sich zu einem *Plautsch*, trinkt ein Gläschen vom *Ang'setzten* oder einen *G'schippelten* (eine Art Cockteil...), oder man trinkt einfach *Brunnawitzer Wein*, das heisst Brunnenwasser. Man erzählt sich von dem einen und andern, von denen, die noch am Leben sind, und denen, die schon *am Hetschelberg* (Hagebuttenberg: Friedhof) ruhn. Zieht sich der *Plautsch* in die Länge, sagen die Gäste: *Gehn ma z'Haus!* Darauf die Erwiederung: *Z'Haus sterb'n die Leut!* Dauert den Hauswirten der Besuch zu lange, sagt der Mann zur Frau: *Alte, mach's Bett, die Leut woll'n z'hausgehn!*

Zum Teil auch anderwärts geläufig sind die ironischen Bezeichnungen verschiedener Beschäftigungen und Berufe. Der Handelsangestellte ist ein *Pulthupfer*, der junge Lebensmittelverkäufer noch dazu ein *Stanizelbu*, der Tischler ein *Leimhaxen*, der Spengler ein *Rüsselputzer* (den drastischen Ausdruck wollen wir uns schenken), der Leichenbestatter ein *Totenvogel*.

Mit Verachtung blicken die Reschitzaer Facharbeiter stehts auf die leichteren Berufe der verschiedenen *Schreiber* in den Betriebskanzleien, besonders wenn es sich um Drückeberger und Protektionskinder handelt. *Schkribbler* nannten sie die Herrschaften, ohne dem Wort (Skribler, Skribent) den viel weitern Sinn anzuheften, den es besitzt.

Bau, Garga, Durai und Huja[11]
Bemerkungen zur Reschitzaer Umgangssprache

von **Hans Toth**

Bei der Herausbildung der Reschitzaer Umgangssprache hat auch die Sprache der Waldarbeiter eine Rolle gespielt. Erhalten blieben die vier Wörter *Bau, Garga, Durai* und *Huja*, deren Herkunft umstritten ist, die aber von allen Sprechern des *Reschitzaerischen*, gleichwelcher Nationalität, gebraucht wurden. *Bau!* war der Warnruf des Riesenwartes bei der Holzriesung, wenn sich die Holzstämme verklemmten und anstauten. Dann musste der Riesenwart in die Riese (bayr. öster. Bennennung für die Rutsche beim Holztransport) steigen und das Holz freimachen. Nach dem Warnruf wurden keine Stämme mehr in die Riese gerollt. Nachdem der *Posten* das Holz freigemacht hatte, rief er *Garga!*. Das war gleichbedeutend wie *Frei!*. Und schon kam das Holz *Durai* unter heftigem Gepolter die Rutsche *(Parutsch)* herunter. Am letzten Holzstamm wurde ein grüner Zweig, *Huja* benannt, eingeklammt. Wenn dieser Stamm unten ankam, riefen die Holzarbeiter aus: *Fir heite is Huja!* (Schluss). Diese vier Wörter sind in den Wortschatz der Reschitzaer Umgangssprache eingegangen und sind den älteren Semestern von Reschitzaern, Sekulern und Franzdorfern noch geläufig. Wenn etwas nicht in Ordnung ist oder irgendeine Gefahr droht, hört man alte Leute sagen: *Tann is aba Bau!* In früherer Zeit öffnete der Lehrer nach Unterrichtsschluss die Klassentür und rief seinen Schülern zu: *Garga!* (Los!). Auch die Hausfrau gebraucht dieses Wort, wenn sie am frühen Morgen das Geflügel aus dem Stall lässt. Kommt im Sommer ein plötzlicher Platzregen, so heißt es in Reschitza: *Tes woa aba a Durai!* Wenn ein Gewitter im Anzug ist: *Heite krieg ma*

[11]Erstmals in der „Neuen Banater Zeitung" vom 5. März 1981 erschienen.
Wiederveröffentlicht im „Echo der Vortragsreihe" Nr. 6 (54) - Juni 1994, Seiten 19 - 20;

noch an tichtign Durai. Wenn die Kinder aus dem Schultor stürmen, sagt man in Reschitza: *Durai sein ti Kinda olli zaus grennt, wie ti Schul aus woa!* Hat die Mutter Kuchen gebacken und die Kinder bedrängen sie ungeduldig, da sagt sie mit strenger Miene: *Jetzat kriegt a jeds noch aa Stickl und tann is Huja*. Hat der Vater schon zu tief ins Glas geschaut, und will sich unbedingt noch ein Gläschen leisten, sagt die Mutter: *Alda, aan Glasl kriegst noch heit, aba tann is Huja!*

Wie man so im Bergland spricht... (I)[12]

von **Gertrud Küchler**

Agrasl = Stachelbeeren
Ampa = Eimer
Bicka = Stier
Blei = Bleistift
Brieftasche = Geldtasche
Brindza = Schafkäse
Federpixl = Behälter für Schulrequisiten
Freindschaft = Verwandtschaft
Ganausa = Gänserich
Gatjehosn = lange Herrenunterhose
Geldplasl = Geldtasche
Germ = Hefe
Haxn = Fuß, Bein
Kaas = Ziege
Kaibl = Kalb
Kandl = Kanne
Kappa = Dill
Karfiol = Blumenkohl
Kastn = Schrank
Ket = Taufpate
Kfries = Gesicht
Klurn = Augen
Knofl = Knoblauch
Kodl = Taufpatin
Kokosch = Hahn
Kolatschn = Kuchen
Korbatsch = Peitsche
Koschn = Mund
Krampl = Hand
Kredenz = Küchenschrank
Krumpirn = Erdäpfel
Kulitsch = kleines Messer
Lackl = Flegel
Ligea = Likör
Lumpl = Lunge
Madl = Mädchen
Mamaliga = Maisbrei
Meaziveigl = Veilchen
Mehlspeis = Kuchen
Millich = Milch
Milona = Melone
Munsl = Fohlen
Mutta = Mutter
Ohrwaschl = Ohren
Omama = Großmutter
Otata = Großvater
Palatschinkn = Pfannkuchen
Paraputje = Verwandtschaft
Platzki = Pfannkuchen aus Brotteig
Pocklhan = Truthahn
Pocklhen = Truthenne
Poppl, Tuttlkind = Säugling, Baby
Pratzn = Hand
Pritschn = primitives Bett
Pu, Puma = Knabe, Bube
Racki = Schnaps
Ribisl = Johannisbeeren
Rifak = Jemand mit langer Nase
Risl = Masern
Rotzkerl = junger Bub
Rotznasn = junges Mädchen
Ruderleibl = T-Short

[12]**Erschienen im „Echo der Vortragsreihe" Nr. 3 (147) - März 2002, Seiten 3 - 4;**

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Schaaln = Tasse
Schädl = Kopf
Scherbl = Nachttopf
Schoß = Damenrock
Schulzecka = Schulranzen
Schweinssulz = Schweinssulze
Spenadl = Stecknadel
Spirifangl = mageres, schwächliches Kind
Stelasch = Regal
Strauchen = Schnupfen
Sulzn = Marmelade
Taschl = Damenhandtasche
Tatzel = Untertasse
Trugl = Sarg
Vata = Vater
Weiber = Frauen
Zella = Sellerie
Zichtin = Sau
Zwebn = Rosinen
Zwiefl = Zwiebel

Wie man so im Bergland spricht... (II)[13]

von **Gertrud Küchler**

Schimpfworte:
Trottl, Bledian, Mistviech, Arschkapplmusta, Luda, leichtes Tuch, Trutschl.
Verschiedene Ausdrücke:
Abmurksn = umbringen, töten;
Am Tschango schlagn = etwas vertrödeln, verkitschen;
Kaschuliern = sich einschmeicheln, hofieren;
Maschkaradi = maskierte, auch Fasching;
Ramasuri = Durcheinander;
Randaliern = Krawall machen;
Tea heat tes Gras vun unten wachsn = wenn einer schon im Grabe liegt;
Tea passt auf wie a Haftlmacha = wenn jemand sehr aufpasst;
Tei aldi Schabrakin = alte Frau;
Turch ten plast ta Wind = wenn einer sehr mager ist;
Valabariern = verteufeln;
Valamantiern = jammern;
Vamurksn = verpfuschen;
Vieri, hindri = nach vorne, nach hinten.

Aus dem Buch: „Karl Windberger-Szélhegyi: *Mia Reschitzara. Earinnarungan mit Ealebnissn von Anno dazumal"*

...an = ...en
...ian = ...ieren
...ns = ...ens
...chi = ...che
...ich = ...ig
a = ein
aach = auch
aamal = einmal
aan = einen
aanige = einige
aba = aber
Abnt = Abend
Abnteia = Abenteuer
akaar = was immer für
allaan = alleine
allas = alles
allatahand = allerhand
alti = alte
Amatea = Amateur
anananda = aneinander
andaran = anderen
andestrum = anders herum
Anfank = Anfang
ankfangan = angefangen
ankfankt = angefangen
anklotzn = anschauen
Ankriff = Angriff
Ankst = Angst
annan = an den
Antn = Ente(n)
anzeikt = angezeigt (anzeigt)
ap = ab
apkpießt = abgebüst
apkschnittn = abgeschnitten
appiegt = abbiegt
Apschiet = Abschied
Apteilungan = Abteilungen
Apteilunk = Abteilung
aranschiat = hergerichtet
asont = also
aufa =herauf
Aufgab(n) = Aufgabe(n)

[13]Erschienen im „Echo der Vortragsreihe" Nr. 4 (148) - April 2002, Seiten 17 - 18;

aufi = hinauf
aufkheat = aufgehört
aufn = auf den (dem)
Aufsehga = Aufseher
ausm = aus dem
außi = hinaus
ausziegn = ausziehen
Biagamasta = Bürgermeister
Biehn = Bühne
Bokantschn = hohe Schuhe
busarian = ärgern
Butikn = kleine Läden
Chriskindl = Christkind
Demma = Dämme
Direkta = Direktor(en)
Dreha = Dreher (Drehung)
dringnt = dringend
dunkl = dunkel
Duona = Dornen
ea = er
eahlich = ehrlich
ealedikt = erledigt
ealeichtat = erleichtert
eapoamnt = erbarmt
eareffnat = eröffnet
easti = erste
Eatn = Erde
Eefn = Öfen
eeha = eher
ees = ihr
effentlichi = öffentliche
eiganan = eigenen
eini = hinein
einkfrian = eingefrieren
einknäht = eingenäht
einkwatiat = einquartiert
einruckn = einrücken
Einstant = Einstand
Eisnhandlunk = Eisenhandlung
Ekipa = Mannschaft
enga = euer
enk = euch
Ent = Ende
epa = etwa
Espenlaup = Espenlaub
Fäll = Fälle
fangan = fangen
Feansehn = Fernsehen
Feastn = Ferse
featich = fertig
Feint = Feind
Felt = Feld
fia = für
fiaht = führt
Fiehra = Führer
foabich = farbig
foahn = fahren
Foap = Farbe
folgenda = folgender
fotografiat = fotografiert
Frag = Frage
frakt = frägt
freindlich = freundlich
Freint = Freund
Freit = Freude
fremt = fremd
Fressasch = Essen
frieha = früher
Fruhstuck = Frühstück
funktioniat = funktioniert
Gebeide = Gebäude
gegn tes = gegen das
Gegnstant = Gegenstand
Gegnt = Gegend
genign = genügen
genuch = genügend
gepläat = geweint
Golt = Gold
gossn = gegossen
Grunt = Grund
haamisch = heimisch
haaßn = heißen
hada = hat er
halp = halb
Halz = Hals
ham ma = haben wir
Hant = Hand
Hänt = Hände
Hantkriff = Handgriff
hap = habe
hätt = hätte
Hea = Herr
hea = höre
Heagott = Herrgott
Heana = Hörner
Heapst = Herbst
hehari = höhere
heit = heute
helllichtn = helllichten
Helt = Held
Hemt = Hemd
Hian = Gehirn
Hiat = Hirte
hindaran = hinteren
hindari zu = nach hinten
Hita = Hüter
Hoaa = Haar
Hoaan (an ti, tena) = Haaren (an den)
holzani = holzige, hölzerne
Huat = Hut
Hunt = Hund
i = ich
i's = ich das, ich es
iagant = irgend
ibananda = übereinander
ibanehman = übernehmen
ibanumman = übernommen
ibrigens = übrigens
iea = ihr
iebn = üben
ihna = ihnen
ihnari = ihre
ihra = ihre
in'n = in den(m)
innwendich = innwendig
interessiat = interessiert
is'a = ist er
jemant = jemand
jetzat = jetzt
Joahn = Jahre
Jugent = Jugend
k... = ge... (kfoarn / gefahren)
ka = kein

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

kaach = eng (plötzlich?)
kaani = keine
Kabl = Kabel
Kaibl = Kalb
kangan = gegangen
kann ma = kann man
kanz = ganz
Kbräuche = Gebräuche
keachtat = geachtet
Keapa = Körper
kebn = geben
Keeta = Köder
kehn = gehen
kenna (ma) = kennen (wir)
kestan = gestern
Keth = Taufpate
kfankt = gefangen
kfeaptes = gefärbtes
kfiat = geführt
kfiehlt = gefühlt
kfrakt = gefragt
Kfroranes = Gefrorenes
kfuntn = gefunden
khaltn = gehalten
khapt = gehabt
khonkn = gehängt
Kiabus = Kürbis
Kiachn = Kirche
Kiaweih = Kirchweihe
Kichn = Küche
kiebt = geübt
Kint = Kind
kipt = gibt
kipts = gibt's
Kitl = Rock
Klaad = Kleid
klaanes = kleines
klandat = gelandet
klänkt = gelangt, gereicht
Klas = Glas
klatt = glatt
klaubn = klauben, pflücken
klaup = glaube
klaupt = glaubt (er), gepflückt
kleich = gleich
klekt = gelegt
klensti = kleinste
klinkt = gelingt
klitzat = glitzert
kloares = klares
Klockn = Glocke
kloogn = gelogen
klotzen = schauen
Kluan = Augen
kmansam = gemeinsam
kmant = gemeint
kmelt = gemeldet
Kmiet = Gemüt
kmossn = gemessen
Knack = Genick
knug = genug, genügend
knumman = genommen
koakan = gar keinen
koanit = gar nicht
Kodl = Taufpatin
komout = komod
Kopierrahma = Kopierrahmen
Koschn = Mund
kpetat = gebetet
kpratn = gebraten
kpredicht = geprädingt
Kraas = Gras
Krabn = Grabn
krad = gerade
Kramuri = Zeug
kredt = geredet
kregnt = geregnet
Kreps = Krebs
kreßti = größte
Kriech = Krieg
kriek = bekomme
Kriff = Griff
krikt = kriegt, bekommt
kroß = groß
kroßi = große
kroßoatich = großartig
Krotn = Kröten
Krubn = Grube
Krumpian = Kartoffeln, Erdäpfel
krunnan = geronnen
ksakt = gesagt
kschamich = schamhaft
kschämt = geschämt
kschat =geschadet
kscheit = gescheit
ksegn = gesehen
Ksetzeln = Gesetzchen, Abschnitte
ksetzt = gesetzt
Ksiffich = Getränk
kstabat = gestöbert
kstandn = gestanden
kstuom = gestorben
ksunt = gesund
ksuokt = gesorgt
ktanzt = getanzt
kuat = gut
kuates = gutes
Kuffa = Koffer
Kummalegn = Kollegen
kumman = kommen
Kurasch = Mut
kuraschiat = mutig
Kwant = Gewand
kwaschan = gewaschen
kwehnlich = gewöhnlich
kwesn = gewesen
kwunnan = gewonnen
kzeikt = gezeigt
laat = leid
Lahm = Lehm
Längst (ti) = Länge (die)
Lant = Land
lauta = lauter
Leahra = Lehrer
leea = leer
Leip = Leib
liekt = liegt
Liet = Lied
lostonnan = losdonnern
ma = (wir), man
maan = meine (ich)
maant = meint (er)
manigsmal = manches Mal

Marmua = Marmor
Maschinan = Maschinen
Masta = Meister
Matratzn = Matratze
mea = mehr
mechtat = möchte
Mehlspeis = Mehlspeise, Kuchen
mein'm = meinem
meinam = meinem
meini = meine
meistns = meistens
mi = mich
mia = mir, wir (*auf mia* = auf mich)
Mieh = Mühe
mießlich = mieß
miet = müde
Militäa = Militär
miserabli = miserable
mitanant = miteinander
mitkpracht = mitgebracht
mitm = mit dem
mitn = mit den
Mondua = Montur
montiat = montiert
Mosi = Kino
Motoa = Motor
Muatta = Mutter
Muntje = Berg (rumänisch)
Musich = Musik
naa = nein
nachn = nach dem
nackich = nackt
nah = nah, nahe
näha = näher
Namittach = Nachmittag
natierlich = natürlich
Naupn = Schrulle(n)
neban = neben den(m)
nebantran = daneben
Nebl = Nebel
neigierich = neugierig
niemant = niemand
nimea = nicht mehr
nit = nicht
nitamal = nicht einmal
Noan = Narren
nua = nur
Oabeit = Arbeit
oach = arg
oatich = artig
oba = herunter
Obacht = Acht(ung)
obi = hinunter
obikfoan = hinuntergefahren
omächtich = ohnmächtig
op = ob
ops = ob es
Optika = Optiker
opzwoa = obzwar
Päa = Bär
Paam = Baum
Pach = Bach
Pallm = Ball
palt = bald
Pangatn = Bengeln
Papiar = Papier
Papn = Mund
passiat = passiert
passiern = passieren
patentian = patentieren
Pausn = Pause
Peach = Berg
Peasonan = Personen
pei = bei
peianant = beisammen
peileiflich = beiläufig
peinachend = beinahe
peinah = beinahe
pemeakpoa = bemerkbar
pestn = besten
petlt = gebettelt
petn = betn
pevuo = bevor
Pezikl = Fahrrad
Pfeat = Pferd
pfiat = behüte
Piea = Bier
piegt = biegt
pießn = büßen
Pild = Bild
pintn = binden
pis = bis
Plak = Plage
Plätza = Plätze
plaui = blaue
plearn = weinen
pleed = blöde
pleim = bleiben
pleip = bleibe
pliem = geblieben
Plitz = Blitz
Pocklhahn = Truthahn
pogn = gebogen
praat = breit
Prampa = Brombeeren
pratn = braten
Pratn = Braten
preihat = bräuchte
Prettln = Brettchen
pringan = bringen
probiat = probiert
Professa = Professor(en)
projektiat = projektiert
Pruda = Bruder
psondast = besonders
Pua = Bube
Puch = Buch
Puma = Buben
puntn = gebunden
Puta = Butter
Puwi = Bubi
Raat = Rad
Ramuri = Unterhaltung
Rant = Rand
Regiarung = Regierung
Reisn = Reise
Rentganapteilung = Röntgenabteilung
Reporta = Reporter
Ret = Rede
retarian = weglaufen
rotn = roten
rouch = roh

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

ruckn = rücken
runt = rund
runta (obi) = herunter, hinunter
Ruoh = Rohr
Saafn = Seife
sag = sage
Säla = Säle
schaat = schade
Schant = Schande
schaun = schauen
scheenes = schönes
scheeni = schöne
scheinan = scheinen
Schiam = Schirm
Schiecha = Schuhe
schiepst = schiebst
schlakt = schlägt
Schlittn = Schlitten
Schlittschuchlaufen = Schlittschuhe laufen
schneibln = leicht schneien
Schreippapiar = Schreibpapier
Schublehra = Schublehre
Schuchpeatln = Schuhschnüre
Schult = Schuld
Schulta = Schulter
schun = schon
Schwaaf = Schwanz
schweari = schwere
sea = sehr
segn = sehen
sei = seine
sein = sind
sein ma = sind wir, seien wir
seinam = seinem
Seitn = Seite(n)
sekiat = sekiert
seks = sechs
sekts = seht ihr
selpst = selbst
siebani = sieben
siebn = sieben
Siebnbiagn = Siebenbürgen
sikt = sieht (er, sie)
Sint = Sünde
sokoa = sogar
sondant = sondern
späta = später
spätastns = spätestens
Spaziagang = Spaziergang
spazian = spazieren
spekuliat = spekuliert
spieln = spielen
Sprunk = Sprung
Spuot = Sport
Staan = Stein
staanani = steinerne
Staup = Staub
steilsti = steilste
Sticka = Stücke
Stiearn = Stirne
Strant = Strand
Stuck = Stück
studian = studieren
Stunt = Stunde
Stuoch = Storch
Summa = Sommer
Sunna = Sonne
Sunntach = Sonntag
sunst = sonst
Suogn = Sorgen
ta = der, da (hier)
ta... = er ...(taratan / erraten)
Taal = Teil
taalwaas = teilweise
Tach = Tag
tadlich = tadelnd
tafia = dafür
talebn = erleben
talept = erlebt
tamisch = schwindlig
tanach = danach, nachher
taneilich = neulich
Tannapaam = Tannenbaum
taratn = erraten
tawischt = erwischt
tawoatn = erwarten
tawuschn = erwischt
tazua = dazu
tea = der, dieser
tei = diese (wird gelesen mit e und i)
tem = dem
tena = denen
teni = denen, den
tenn = denn
tes = dies, das
teschparat = verzweifelt
ti = die
Tia = Tier
Tiar = Türe
ticht = dicht
tick = dick
Tischkussion = Diskussion
tonnan = donnern
Traam = Traum
Trachn = Drache
Traktoa = Traktor
tran = daran
trauf = darauf
Treck = Dreck, Schmutz
Treha (auch Dreha) = Dreher
trei = drei
tribulian = darauf bestehen
trockani = trockene
trockn = trocken
trocknan = trocknen
trotztem = trotzdem
Truckpuchstabn = Druckbuchstaben
trum = darum
Tschokoladi = Schokolade
tuach = durch
Tuachgang = Durchgang
Tuanan = Turnen
tuaschtarich = durstig
tuat = tut
Tuo = Tor
Tuof = Dorf
tuot = dort
Tuotn = Torte
Uah = Uhr

Ualaup = Urlaub
Ulaka = Taschenmesser
uman = um den
umkebn = umgeben
undasti = unterste
unkschriebanes = ungeschriebenes
unpedinkt = unbedingt
unsaram = unserem
unt = und
unta = unter
untahalp = unterhalb
untanäaht = unterernährt
untaran = unteren
Uogl = Orgel
Uohn = Ohren
Uohwaschl = (äußeres) Ohr
Uotnung = Ordnung
va... = ver...
vadeabn = verderben
vagessn = vergessen
Vagreeßarung = Vergrößerung
vahaspln = verhaspeln
vaschleppt = verschleppt
vatrekt = verdreckt
vatropftes = vertropftes
Vawanti = Verwandte
vazählt = erzählt
vazwaaflt = verzweifelt
Velka = Völker
viea = vier
vieli = viele
vorieba = vorüber
vun = von
vuo = vor
vuodaran = vorderen
Vuohänk =Vorhänge
vuom = vor dem
vuorign = vorigen
wäa = wäre
waach = weich
währant = während
wal = weil
Walt = Wald
Want = Wand
wäret (ea) = wäre (er)
weat = wird
Wech = Weg
Wegn = Wege
Weip = Weib
weita = weiter
wenig = wenig
wennst = wenn du
Wettpeweap = Wettbewerb
wia = wie
Wiama = Würmer
wieda = wieder
wiedig = böse, zornig
windich = windig
Wint = Wind
Witzn = Witze
woa = war
woa's = war es
woames = warmes
woan = waren
Wochn = Woche
wu = wo
wundapoara = wunderbarer
wuon = geworden
Wuost = Wurst
z'Haus = zu Hause, nach Hause
zamm = zusammen
Zänt = Zähne
Zeedl = Zettel
zehni (um) = zehn (um)
Ziakus = Zirkus
zieg = ziehe
ziegn = ziehen
zittan = zittern
zizlweis = Stück für Stück
zu ta = zu der
zukspitztes = zugespitztes
zuruck = zurück
zustant = zustande
zwelf = zwölf

Karl Windberger-Szélhegyi: „Mia Reschitzara. Earinnarungan mit Ealebnissn von Anno dazumal" Buchbesprechung bei der Lancierung in Temeswar, am 21. Januar 2009, von Univ.-Doz. Peter Kottler, vom Germanistiklehrstuhl der West-Universität Temeswar, Fachmann in Sprachvarietäten und Dialekten

Wir feiern heute ein Ereignis: das erste Buch, das in der Reschitzaer Stadtsprache erscheint. Es hat natürlich schon Zeitungsbeiträge und Gedichte auf Reschitzaerisch gegeben, zum Beispiel hatte die „Neue Banater Zeitung" früher eine Seite „Reschitzaer Nachrichten" und da hat „die Kollet-Néni fian Hugo gschriebn", also das Reschitzaerische war auch schon präsent; Werner Bossert hat Gedichte auf Reschitzaerisch verfasst, aber es gab noch kein Buch auf Reschitzaerisch.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Geschrieben wurde es von einem Wahltemeswarer, der auch nach 62-jährigem Temeswar-Aufenthalt von sich behauptet „Mein Herz hängt noch immer an Reschitza". Das zeigt, dass man die Sprache oder den Dialekt, den man in der Kindheit erlernt hat und mit dem man aufgewachsen ist, nie oder nie ganz vergessen, beziehungsweise verlernen wird.

Das vorliegende Buch „Mia Reschitzara. Earinnarungan mit Ealebnissn von Anno dazumal", herausgegeben von Erwin Josef Ţigla, ist ein Beweis dafür. Es ist kein literarisches Werk. Es sind journalistisch aufbereitete Lebenserinnerungen aus einem langen und erfahrungsreichen Leben, die artikelweise zuerst in der Zeitung erschienen sind und nun in Buchform vorliegen.

Diese Geschichten zeugen allerdings von einem Erzähltalent des Autors, der mit Geschick und auch viel Humor darstellt, wie er die verschiedenen Ereignisse und auch Schicksalsschläge in seinem Leben bewältigte und bis zum Alter von 86 Jahren rüstig geblieben ist. Es fehlt dabei auch die Selbstironie nicht - „wie sie jedem Menschen empfehlenswert, aber nicht immer eigen ist" - wie der Autor des Vorworts, Werner Kremm, bemerkt.

Im Vorwort wird das Reschitzaerische als Dialekt genannt, im Nachwort, von Erwin Josef Ţigla, als Umgangsprache bezeichnet. Die Wahrheit liegt wohl in der Mitte. Die neueren Sprachforscher sprechen in solchen Fällen von Stadtsprachen, die meist auch in sich noch eine soziale Schichtung aufweisen. Seinerzeit hat Georg Hromadka einen Beitrag im „Neuer Weg" Kalender 1976 (S.48) über das Reschitzaerische veröffentlicht, wo er unterscheidet zwischen „echter Mundart", die von den unteren Schichten gesprochen wird, und „gehobener Mundart", die von den oberen Schichten gesprochen wird, und gibt einige Beispiele, wie: „Pruckнglander" für die unteren Schichten und „Prickngeländer" für den Sprachgebrauch der oberen Schichten.

Die Stadtsprachen sind nie reine Dialekte, obwohl sie von Dialekten ausgegangen sein können. Sie sind und waren immer schon stärker dem Einfluss der Hochsprache - heute sagt man meist Standardsprache - ausgesetzt als die Dorfmundarten, die man Basisdialekte nennt. Auch diese werden heute immer weniger „echt" gesprochen.

Man hat auch den Terminus „städtische Halbmundart" für manche Stadtsprache geprägt. Das Reschitzaerische ist wohl zwischen einer städtitschen Halbmundart und einer Umgangsprache österreichischer Prägung anzusehen. Es hat immerhin mehr vom ursprünglichen bairisch-österreichischen Dialekt bewaht als das Temeswarerische. Davon zeugt auch dieses Buch. Und darum ist und bleibt es auch ein wichtiges Zeugnis für das Reschitzaerische, das in Zukunft wahrscheinlich noch mehr dialektale Eigenheiten einbüßen wird. Schon deshalb hat sich der Druck des Buches gelohnt, denn solche Zeugnisse brauchen wir möglichst viele, da die Zahl der Sprecher immer mehr zurückgeht.

Karl Windberger gebraucht noch ältere dialektale Formen wie „kuat" für „gut", „Puam" für „Bub", „Muatta" für „Mutter", aber auch „Bruda" für „Bruder". Die diphthongierten Formen werden immer mehr zurückgedrängt und die meisten Reschitzaer sagen heute „gut" oder „Mutta".

Der Text ist leicht verständlich, auch ohne die Worterläuterungen im Anhang. Ich hatte keine Schwierigkeit, ihn zu lesen und brauchte eigentlich die Worterläuterungen nicht, oder nur hie und da, z.B. bei den Wörtern wie „Matzko" oder „Kletzlprot", die ich aber nicht bei den Worterläuterungen gefunden habe. Aber bei den Wörtern wie „Master" oder „Matratzn", muss man eigentlich nicht im beigefügten Wörterverzeichnis nachschlagen.

Es ist nicht leicht, alles genau zu erfassen in so einem Buch mit so vielen dialektalen Formen. Ich habe einmal einem namhaften Dialektologen, Professor Peter Wiesinger von der Wiener Universität, eine Reschitzaer Textprobe vorgelegt, natürlich nicht aus diesem Buch; er war einmal bei uns zu Besuch. Er fragte mich nacher: „Ja, was ist daran baierisch?". Also von dem österreichisch-bairischen Dialekt ist nicht viel übrig geblieben im Reschitzaerischen; obwohl wir immer noch das Ganze als österreichisch empfinden, ist es nicht mehr Dialekt, sondern eher Halbmundart oder Umgangsprache, darum auch leichter verständlich.

Wenn wir einen Besuch in München machen, haben wir den Eindruck, dass hier Bairisch gesprochen wird; aber die Bayern selber sagen, dass in der Sprechweise der Münchner vom Bairischen nicht viel übrig geblieben ist. Es ist demnach kein Dialekt mehr, sondern eine landschaftsgebundene Umgangssprache.

Ich wollte eigentlich auf einige Beispiele eingehen, die zeigen, dass Karl Windberger noch eine ganze Reihe von typisch reschitzaerischen Formen und Wörtern festhält, für die das Buch auch einen dokumentarischen Wert hat. Wie gesagt, er gebraucht die typisch österreichischen Wörter, manche, die auch in der Schriftsprache erscheinen und das österreichische Deutsch vom Bundesdeutschen unterscheiden und die natürlich auch bei uns bekannt sind, wie: „Falott" usw. Das zeigt, dass der österreichische Einfluss unser Deutsch stark mitgeprägt hat, und in Reschitza kommt dazu, dass die Herkunft der Siedler das mitbestimmt hat.

Das Buch ist leicht zu lesen, angenehm gerade wegen der vielen humoristischen Bemerkumgen des Autors, zum Beispiel „Die Forelln kamma leichta essn als fangan" oder „I hap oft missn freiwillich mitkeen, ihm helfn". Was noch von ihm gebraucht wird und bald auch schon verloren geht, ist das „Ees" für „ihr", z.B. „Ees wissts nit, was a Hollända is", oder „Treimal teafts taratn". Das sind noch dialektale Überbleibsel in der Stadtsprache, die nicht mehr konsequvent vorkommen. Ebenso die Formen „außi", also „aushin", statt „hinaus", „eini", also „einhin", statt „hinein". Im Bairischen gibt es solche Formen, sie kommen auch bei Windberger vor. Ich weiß nur nicht, in welchem Maße die Reschitzaer sie heute noch gebrauchen. Das sind immerhin Beispiele dafür, dass das Reschitzaerische mehr dialektale Elemente bewahrt hat als das Temeswarerische. Manchmal habe ich auch Zweifel an manchen Formen. Der Autor sagt von seiner Mutter: „Mit alli Nachpasleit is sie sea kuat außikumman", „außi" bedeutet „hinaus", hier ist ja „auskommen" gemeint; ich weiß nicht, ob die Reschitzaer wirklich „außikumman" sagen oder ob der Autor das dialektaler machen wollte als es ist.

Der Reiz des angenehmen Lesens ist durch die geistreichen und humorvollen Bemerkungen gegeben, die vor allem die Kindheitsjahre, Schuljahre, die Lehrer usw. darstellen. Über einen Lehrer sagt er „Tea woa plackich, aba so, tass es klänzt hat. Auf ten

sei Kopf sein sokoa ti Fleh auskrutscht“. Diese Erzählhaltung macht den Reiz des Buches aus.

Natürlich kann man nicht alle Etappen eines Lebens so humorvoll und amüsant darstellen, wie die Kindheit und die Schulerinnerungen. Es gibt auch sehr ernste Passagen. Es gab auch Schicksalschläge im Leben des Autors, er berichtet auch über gaz ernste Angelegenheiten.

Das Buch ist gleichzeitig auch ein Zeitdokument, denn er hat ja in seinem Leben öfter die Berufsstelle gewechselt, selbst wenn sein Hauptberuf Pressefotograf oder Fotojournalist oder Fotograf, derselbe blieb. Er hat doch an verschiedenen Stellen gearbeitet und dabei allerlei dazugelernt und Erfahrungen gemacht und berichtet uns auch so manches aus den Kulissen der betreffenden Institutionen, wo wir ja auch die Leute kennen, aber nicht die Hintergründe.

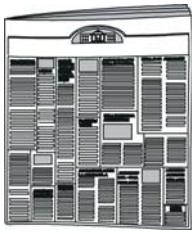
Das Buch ist auch für jemand, der nicht Dialektologe ist, lesenswert, gerade weil es, meiner Meinung nach, nicht schwer zu lesen ist. Für jede Zeit, die er darstellt, vor allem was Reschitza betrifft, ist das Buch gleichzeitig auch ein Zeugnis für die multiethnische Zusammensetzung der Stadtbevölkerung, die damals noch ausgeprägter zum Vorschein kam als heute, so dass er an einer Stelle sagt: „Mia Reschitzara sein ebn a kanz spezielli Rass, kut zammkmischt zwischn Steira, Tirola, Peema, Deitschi, Italiena, Ungarn und Rumäna“. Nicht umsonst sagt man: „Sie redn siebn Sprachn, aba alle teitsch“.

Auch auf die Namen in der Zeit nach dem I. Weltkrieg, in den 20er - 30er Jahren, hatte das Ungarische sehr starke Spuren hinterlassen, aus der Madjarisierungszeit, so dass man die Leute fast alle Néni und Bácsi nannte und viele Deutsche Feri hießen. Außerdem zeigen die Namen auch die multiethnische Zusammensetzung dieser Gemeinschaft, es kommen Namen wie Galtschik, Schutowitsch, Kocsis, Loukota, Matuschek, Karlitschek, tschechische und slowackische Namen und noch manche andere wie Ilusch oder Annusch vor: die Endung „-usch“ ist ein ungarischer Einfluss, Namensformen, die lange Zeit üblich waren, die heute aber fast verloren gegangen sind. Aber es ist ein Zeugnis, wie sich das sprachlich gewandelt hat und wie auch die Stadtsprache sich gewandelt hat.

Ich will es nicht zu lange machen und will sagen, dass der Autor unseren Glückwunsch verdient, denn er hat eine mühsame Arbeit geleistet, so viele Jahre über sein Leben zu berichten. Manches ist vielleicht dem Temeswarer Einfluss zuzuschreiben, er sagt manchmal „pliebn“; und manchmal „gepliebn“; „pliebn“ wäre für Reschitza zu erwarten, wahrscheinlich gibt es in Reschitza auch schon beides, und die 62 Jahre Aufenthalt in Temeswar haben bestimmt nicht nur in seiner Lebenserfahrung Spuren hinterlassen, sondern auch in seiner Sprache, selbst wenn er davon überzeugt ist, Reschitzaerisch zu sprechen. Dessen ungeachtet spreche ich dem Verfasser noch einmal meinen Glückwunsch aus.

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Die Presse über uns



OBSERVATOR CULTURAL

Anul IX, serie nouă nr. 204 (462)
18 - 24 februarie 2009

Rolf Bossert, de recitit „pe treptele vântului"

de **Cristian Cercel**

În 17 februarie, acum treisprezece ani, Rolf Bossert îşi punea capăt zilelor, în Frankfurt am Main. În urma lui a rămas o poezie a cotidianului românesc ceauşist şi a unei vieţi interioare în căutarea unor orizonturi cât mai largi, o poezie scrisă cu candoare şi furie deopotrivă. Anul trecut, la Editura Institutului Cultural Român, a apărut, în traducerea binevenită a Norei Iuga, volumul bilingv „Ich steh auf den Treppen des Winds / Stau pe treptele vântului", prefaţat de Gerhardt Csejka şi postfaţat de Ernest Wichner. Cititorul român are, astfel, acces la scrierile unuia dintre poeţii cei mai sensibili care au creat în mediul românesc. E o apariţie editorială salutată de „Observator cultural"; grupajul de texte din numărul de faţă nu se concentrează exclusiv asupra acestui volum, ci îl percepe, mai degrabă, ca pe un punct de plecare. Întâi şi întâi de toate, pentru o recitire a lui Bossert.

Însemnări disparate despre Rolf Bossert

Poate cele mai nimerite rânduri despre Rolf Bossert le-a scris deja, în 1988, Mircea Dinescu, pe când era mai mult poet decât altceva, într-un text publicat în „Moartea citeşte ziarul", Dinescu îi creionează un portret în care surprinde, cu acuitatea specifică celui ce priveşte mereu în urmă - ca să vadă dacă se uită cineva după el (iată ce au în comun îndrăgostitul deznădăjduit şi disidentul într-un regim totalitar) -, tragismul existenţei bossertiene, asfixiate de imbecilitatea cu acces la convorbiri, locuinţe şi cu putere de decizie în ceea ce priveşte eliberarea de paşapoarte.

Scrie Dinescu: „Rolf Bossert suferea de ceva asemănător bolii profesionale a minerilor - acea împietrire treptată a plămânilor, datorită inhalării prafului de cărbune. [...] Ros de acizii cenzurii şi ai autocenzurii, de interogatorii şi percheziţii, de apatia din jur, Rolf Bossert, în ciuda înfăţişării sale de viking, devenise un vas fragil care s-a pulverizat în neant la prima sa ciocnire cu Occidentul. [...] Vinovaţi suntem cu toţii de moartea lui Rolf Bossert - fiindcă el nu s-a sinucis din pricini estetice, nici din cauza vreunei metafore agasante, ci pur şi simplu din disperare".

La 17 februarie 1986, Bossert sare de la fereastra unui cămin de azilanţi din Frankfurt am Main: doar şase săptămâni trecuseră de la emigrarea în Germania, petrecută în decembrie 1985. Despre poezia „Bitum", descoperită printre manuscrisele scriitorului după moartea acestuia, Ernest Wichner afirmă, în „Postfaţă", că

„lasă senzația că ar fi fost scrisă după 17 februarie 1986 sau că autorul ar fi avut în fața ochilor împrejurările concrete ale morții sale". Aceeaşi afirmație însă se poate face despre „După aceea", scrisă încă din 1981, din care citez: „Mințiți cu neruşinare că aş fi fost / beat? Eu nici nu v-am învinuit. N-a fost / decât un accident, se întâmplă. / Dar aveți conştiința încărcată. Ştiți / că m-ați omorât. Chiar dacă / a fost un accident". Cert este că singurătatea bossertiană cea din urmă, „cu asfaltul lângă plămâni", este, în fond, produsul unei lumi în care aerul avea mai degrabă consistența asfaltului. Iar el, asfaltul, se regăseşte adeseori, profetic parcă, în textele lui Bossert.

Ce se întâmplă dacă privim literatura lui Bossert ca fapt istoric şi social? Dacă o privim exclusiv ca fapt istoric şi social, o sărăcim imens; dacă o privim şi ca fapt istoric şi social, căpătăm o imagine a unei lumi trecute, filtrate poetic, dar reale ca o tăietură adâncă în piele.

Rolf Bossert a făcut parte din „Aktionsgruppe Banat", acea mişcare literară de la începutul anilor 70 care are astăzi valențe de mit - adică mai degrabă citată decât citită. Strict formal, istoria-i este scurtă: „Aktionsgruppe" este înființată în 1972, pentru ca în 1975 intervenția Securității şi arestarea lui William Totok să ducă la sfârşitul grupării. Despre poziția „Aktionsgruppe Banat" şi influențele politico-literare scrie Richard Wagner într-o culegere de texte apărută la Editura „Suhrkamp" în 1992, editată de Ernest Wichner: „Declaram în gura mare că suntem marxişti, şi chiar ne consideram astfel. La nivel politic, gândirea noastră era un amestec pieziş: socialism cu față umană, Che Guevara, Marcuse şi dictonuri leniniste din vocabularul acumulat în timpul şcolii, care avea un echivalent literar nu mai puțin uimitor. Citeam: Brecht, Bobrowski, Heißenbüttel, Volker Braun, Grupul de la Viena, cei mai mulți autori pe care, în afară de noi, mai nimeni nu-i cunoştea la locul faptei, Timişoara".

Având în vedere această dimensiune programatic politică şi contextul socio-cultural specific al „Aktionsgruppe Banat" - Richard Wagner s-ar fi dedicat probabil politicii dacă acest lucru ar fi fost posibil în România acelor vremuri, aflăm din acelaşi volum editat de Ernest Wichner, de această dată din textul semnat Gerhardt Csejka, „Die Aktionsgruppen-Story" -, se pot afirma următoarele:

Generația „Aktionsgruppe Banat" este, după cum afirmă şi Wagner, prima generație de scriitori germani din România născută în socialism (Practic, şi ultima generație de scriitori germani din România).

„Aktionsgruppe Banat" nu a început ca o mişcare împotriva regimului - în cuvintele aceluiaşi Wagner, într-un interviu acordat acum aproape trei ani Rodicăi Binder şi publicat în „Observator cultural": „Noi nu voiam să plecăm din țară, voiam să rămânem, să schimbăm ceva. Nu ne consideram anticomunişti...".

Literatura şi poziția politică a „Aktionsgruppe Banat" marchează conflictul de generații din interiorul comunității germane din România: pe de-o parte, generația părinților, mulți dintre ei crezând, şi în ultimele zile ale războiului, în victoria finală a Germaniei hitleriste, pe de altă parte, tinerii impregnați de atmosfera anilor '60, de temporara „liberalizare" - un soi aparte de şaizecioptişti.

În România comunistă, în care cursurile de marxism-leninism erau obligatorii la toate universitățile, indiferent de profil, a fi (neo)marxist era cât se poate de problematic.

Dacă citim scrierile bossertiene având în spate acest fundal interpretativ şi expli-

cativ, ele ni se relevă ca texte aflate în strânsă legătură cu fenomene politice, sociale, culturale ale vremii. Desigur, ar fi obtuz să considerăm că aceasta este unica interpretare a literaturii lui Bossert. Totuşi, aceasta este o interpretare posibilă, care, prin însăşi natura ei, nu exclude nici o altă posibilitate de analiză.

Născut în 1952 la Reşiţa, Bossert, spre deosebire de cei mai mulţi dintre membrii „Aktionsgruppe Banat“ (el, oricum, se alătură grupului ceva mai târziu, la recomandarea lui Gerhardt Csejka), urmează cursurile Universităţii din Bucureşti. încă acest aspect e relevant pentru înţelegerea contextului literaturii bossertiene: tradiţional, scriitorii germani din Transilvania ori Banat nu aveau o relaţie apropiată cu Bucureştiul (excepţia interbelică o constituie Oskar Walter Cisek).

„Aktionsgruppe Banat“ - Bossert nefăcând excepţie - marchează însă ruperea de provincialismul unei literaturi „minoritare” şi „regionale”. Bossert, Wagner şi ceilalţi sunt alerţi şi critici, iar critica lor, fie explicită, fie implicită, se constituie ca o analiză a lumii, a realităţii: ei vor să schimbe lumea (vezi şi afirmaţia lui Wagner, citată mai sus), doar că, în cele din urmă, lumea îi va schimba pe ei. În „din viaţa mea“, Bossert scrie: „şi poeziile nepublicate pot schimba realitatea din care se inspiră / am să mai scriu poezii”.

Realitatea textelor bossertiene este dedusă, implacabil, din realitatea României comuniste, ţara în care realitatea şi limbajul o luaseră de mult în direcţii complet opuse: realitatea nu se regăsea în limbaj, limbajul, oricât încerca, nu reuşea să determine realitatea, de unde şi nedumerirea paradoxală a scriitorului („am spus adevărul / mint / am să tac / mint / am spus adevărul” sau, în altă parte, „asta-i o limbă forţată / zâmbeşte prietenul meu” sau „caut câine / cu 2 boturi / care să nu fie obligat să tacă / atunci când muşcă”). Calea Lactee e fără lumină, realitatea „nu prea se poartă moral”; pe de-o parte, individul, pe de altă parte, sistemul: „şvabu-i mic / numa’ / trenu-i mare” (*ca un proverb* - poem-haiku, care, în fond, poate fi citit şi strict literal, în strictă relaţie cu contextul vremii).

Încet-încet însă, ludicul bossertian devine tot mai amar, iar poezia începe să capete consistenţa disperării („şopârlă palidă ca presimţirea / soarele meu e gol”) - aceeaşi disperare la care se referea şi Dinescu în textul său despre Bossert.

În unele scrieri, referinţa la politic este evidentă („Patria“, „Mărţişor 1984“, „Distih“ - toate, despre politica demografică ceauşistă). Alteori, politicul e ascuns, furnizând doar un cadru interpretativ, la fel de valabil ca oricare altul („Spaţiul are muchii. / Nici voce, nici ureche / strigătul e pătrat.” - iată un text care poate fi citit ca o metaforă a autocenzurii procustiene, produse de sistem: nu strigi decât într-un cadru prestabilit, astfel creat încât, oricum, să nu-ţi dea nimeni atenţie, doar „muchiile” negocierii cu tine însuţi ori cu cenzorul te mai pot induce în eroare).

Adeseori chiar, politicul dispare, lăsând loc senzualităţii (sugerând poate că senzualitatea reprezenta evadarea din cotidian, cu toate că politica îşi făcuse loc şi acolo - vezi poeziile deja menţionate, „Patria“, „Mărţişor 1984“, „Distih“) - „Nisip, sânii tăi / abrupţi ca o zi de iulie. / Mâna mea rebegită de ger” sau „Tu, neagro, / Maria Castania, leapădă-ţi / voalul de / spini! // Dăruieşte-i - umileşte-l! - / ăstui ţap, / ăstui tomnatic călduţ / verdele tău inutil”.

Dar cel mai adesea, nu găsim nici politicul evident (subtil şi implicit e el aproape mereu), nici senzualitatea care nu mai

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

lasă loc de nimic altceva, ci exasperarea-disperare, oboseala cotidianului, lipsa formală a orizontului în opoziție cu orizontul vast produs prin scris („Orizont, nu / cerul meu, înguste ale planetei / buze, nu pământ"), libertatea-coajă, visul îngustat, moartea ce vine ca o macara zvâcnind. „Obosită ți-e pielea / ți-e carnea, de tot / ce trăiește" - asta s-a întâmplat, până la urmă, şi cu Bossert: i-a obosit pielea, i-a obosit carnea, de tot şi de toate.

„Aktionsgruppe Banat" a durat, ca atare, trei ani de zile, dar, aşa cum notează Gerhardt Csejka în textul deja citat mai sus („Die Aktionsgruppen-Story"), numele individuale care l-au format şi-au conturat individualități pregnante (la fel de adevărat e că unii au dispărut din lumea literară - Albert Bohn -, ori s-au cufundat în uitare - Gerhard Ortinau). Dacă Bossert nu ar fi ales, în februarie 1986, sfârşitul voluntar, pe Calea Lactee s-ar fi făcut probabil, iarăşi, lumină.

În fine, o notă despre traducere şi redactare. O scăpare face să avem parte de două variante în româneşte ale acestui poem - textul apare tradus diferit, într-un fel în culegerea propriu-zisă de poezii, altfel în interiorul „Postfeței" semnate Ernest Wichner, versiunea dintâi fiind cea mai reuşită. Aceeaşi situație o întâlnim şi în cazul poemului *Călătorie*. Cu excepția acestor neconcordanțe, trebuie menționat că versiunea românească a poemelor bossertiene a fost realizată cu sensibilitate şi înțelepciune, aşa cum Nora Iuga ne-a obişnuit deja de atâtea ori.

Un pachet de iubire & furie abia început. Rolf Bossert, poet german plecat din România şi din viață

de **Georg Aescht**

A scrie despre Rolf Bossert înseamnă a scrie din perspectiva morții. A fost sau n-a fost moartea lui a lui? Această nedesluşită întrebare îşi lasă amprenta asupra lecturii versurilor sale. Bine ar fi să ne putem lepăda de ea, dar iată că înseşi poeziile sale ne împiedica, tocmai prin spectrul care pluteşte asupra fiecărui vers.

În noaptea de 16 spre 17 februarie 1986, la doar trei luni după ce părăsise România, devenită un coşmar atât la nivel general, cât şi în particular, pentru soțul, tatăl şi poetul de limbă germană, violent persecutat de forțe ce se doreau necunoscute, dar erau şi sunt bine ştiute, Rolf Bossert părăseşte, la Frankfurt pe Main, viața, care i s-a arătat - şi în Germania, pare-se - ca fiind de netrăit. Cunoaştem sau ne putem închipui care va fi fost fondul acestei drame; dedesubturile ei nu le ştim, nu avem acces la dosarele ce probabil că există şi nu dispunem nici de mărturii exprese ale victimei. Ştim doar că Rolf Bossert este victima celor care i-au dorit şi pricinuit sfârşitul, chiar dacă de săvârşit se va fi hotărât el însuşi să-l săvârşească.

Dar nu acesta a fost, nu acesta este Rolf Bossert. El pentru viață a scris, iar în această privință a lăsat mărturii cât se poate de explicite. Pe cât de acut este simțul destrămării umane în poeziile sale, pe atât este de dinamică, ba chiar antrenantă, vitalitatea hotărârii şi chiar a îndârjirii sale de a trăi. Iată nostima şi trista autoreflecție din „Grădina de vară" („Gartenlokal") „Brânduşele, solii toamnei, mi-s dragi / şi doar de bine tot caut să le fie. / Eu îl port pe Aprilie în nădragi, / iar pe Septembrie sub pălărie" („Ich liebe die Herbstzeitlose. / Das tut ihr so gut. / Ich trage den April in der Hose / und den September unter dem Hut").

Rolf Bossert a fost un poet total, scriind cu toată firea - literalmente din rărunchi. Avem de-a face cu o poezie colerică, cu lirica unui individ care şi-a rostit oful fără

ifose, dar cu aleasă imaginație şi cu scrupulozitate estetică. În aceste două dimensiuni, cea afectivă şi cea a meşteşugului şi a meticulozității cu care a bătut moneda versului, rezidă singularitatea lui Rolf Bossert, şi nu doar printre colegii şi prietenii scriitori de limbă română sau germană din România. Istoria literaturii, mai cu seamă a celei moderne, abundă în exemple ale unor existențe umane care s-au revărsat fără stavilă în vorbe poetice, rare sunt însă mărturiile atât de sincere şi, în acelaşi timp, aşa de prelucrate cu atâta reflecție precum sunt cele ale lui, rare sunt versurile cu un impact atât de nemijlocit asupra celui care este dornic să se deschidă şi să le primească.

De bună seamă că scrierile unui om care a plecat din această lume la vârsta de 34 de ani nu constituie nici pe departe o „operă de o viață", un „Lebenswerk". Dar tocmai caracterul cu necesitate fragmentar, tocmai modul în care poetul îşi însuşeşte şi valorifică acest aparent deficit în fiecare fărâmă de expresie defineşte calitatea poeziei lui Rolf Bossert. Ea este pe de-a-ntregul impregnată de o adâncă ironie, care îşi are bazele într-o şi mai adâncă şi cinstită autoironie. Rolf Bossert vrea să fie luat în serios tocmai în măsura în care el însuşi nu se ia în serios pe sine, permițându-şi un sarcasm tranşant, generator de comic până la ilaritate, de tristețe până la disperare.

Ambivalența acestei poezii poartă însemnul schizofreniei regimului totalitar, al sciziunii eului bossertian, dar ea stă, în acelaşi timp, şi sub semnul moştenirii dualității literaturii occidentale, a cărei istorie licențiatul în filologie, dar mai ales împătimitul cititor Rolf Bossert a cunoscut-o pe-ndelete. Nu este cazul să-l plasăm în oarece linii de tradiție, să încercăm să-i definim poziția în cadrul poeziei germane contemporane. Bossert şi-a făurit o poziție care nu se cere fixată într-un sistem de coordonate cultural-istorice trasat sintetic, iar felul în care textele sale se raportează la literatura germană şi la cea română, ba chiar şi la muzica rock şi pop anglo-saxonă, reprezintă o dovadă a unei abordări suverane, dar şi, cum i se cade unui spirit suveran, neîncetat căutătoare, întrebătoare.

Iată două parafraze pe marginea afirmației lui Friedrich Hölderlin: „Ce dăinuie însă poeții-ntemeiază" („was bleibt aber stiften die Dichter"). În „pardon I", îndepărtatul succesor al „întemeietorului" îşi permite să spună „dacă întemeiază careva ceva / atunci rămânem poeți" („wenn wer was stiftet / bleiben wir Dichter"), trecând în „pardon II" la materialismul cât se poate de fățiş şi de crud: „ce dăinuie însă / halesc poeții" („was bleibet aber / fressen die Dichter"). O poezie care nu se dă înapoi de la a alipi la pământul real-socialist până şi idealismul lui Hölderlin este gata, bineînțeles, să se „autocitească" în răspăr, precum în comentariul liric la „curățenie săptămânală", poezie scrisă „pentru Gudrun": „tu eşti cea mai frumoasă / dar fă ceva pentru sufletu' tău / citeşte poezii de rolf bossert şi / cumpără-ți din primii bani / un aspirator". Astfel, ajungem de la Friedrich Hölderlin la banii pentru aspirator, ca să ne dăm seama cât de apropiate pot fi toate atunci când se regăsesc într-o poetică minte care îşi înfățişează „Autoportretul" (Selbstporträt) cu versurile: „îmi scriu viața / încoace, scriu: dă-o-ncolo" („Ich schreib mir das Leben / her, schreib mir das Leben weg").

Aşa este, Rolf Bossert şi-a scris viața de la început şi până la asprul sfârşit, dar, aşa cum am menționat deja, nu din perspectiva sfârşitului, ci ca o neîncetată şi neînfricată tentativă de început. O mai

mare încrâncenare de a o lua din nou şi din nou de la capăt decât într-a sa „Poezie optimistă“ - pe deasupra, rostită cu atâta simț al banalității existențiale, al brutalității cotidiene - nici că se poate: „Ca o fiară / mă încolțește datoria / se aşază greoi // între / urechea mea surdă surdă şi fragilul / meu umăr nepăsător. Ce // m-aş face dacă n-ar fi / pe-aici şi un / pachet de iubire & furie / abia început?”.

Voința de a trăi, de a-şi trăi şi de a-şi scrie iubirea şi furia, aceste eforturi cu adevărat supraomeneşti l-au consumat pe Rolf Bossert, dar l-au înzestrat totodată cu putința de a-şi cânta disperata revoltă în acorduri de romanță, adresată unei „Euphrosine”, împreună cu observația că viața e scurtă şi cu apelul de a fi tandră cu el: „Cântă cu mine: / Mă cac în sângele vostru, / măi şobolanilor de stat” („Sing mit mir: / Ich scheiß euch ins Blut, / ihr Staatsratten”).

A furniza o explicație liniară pentru această vehemență lirică - o deducție de tipul „poetul, om sub vremi, persecutat de un regim totalitar şi, pe deasupra, alienat în mediul unei culturi străine de cea în ale cărei categorii gândeşte şi în a cărei limbă scrie, se răzbună în versuri, îşi revendică libertatea de gândire şi de exprimare, beneficiind tocmai de faptul că scrie în altă limbă decât cea de stat şi reuşind să speculeze lacunele de inteligență şi de înțelegere ale autorităților” - ar fi prea facilă.

Toți scriitorii germani din România au avut acest discutabil privilegiu, dar fără să abuzeze de el, sustrăgându-se şi creându-şi o nişă a autosuficienței. În orice caz, ei toți şi, în fruntea lor, Rolf Bossert şi cei numiți în dedicații şi în unele poezii ale lui (Gerhard Csejka, Klaus Hensel, Herta Müller, Werner Söllner, Richard Wagner) şi-au asumat ca subiect şi ca temă realitatea românească, cei în viață făcând-o cu perseverență până astăzi. Rolf Bossert n-a rămas în viață. În schimb, în poezia lui trăieşte România cea vătămată de comunism, atât de vie, încât şi România de astăzi îşi va găsi aici antecedente pe cât de dureroase, pe atât de dătătoare de speranță, speranță într-un prezent şi într-un viitor care n-au cum să fie decât cu totul altfel.

Nu sunt ei solii făgăduințelor, iar Bossert nici pe departe nu a fost omul şi nu este poetul care să aline crispările şi convulsiile postcomuniste. Ei sunt însă, el este cel care le dă nume germane, internaționalizând înțelegerea pentru ceea ce s-a întâmplat şi se întâmplă cu ei, cu el şi cu noi. „Cum / se traduce mirosul / de gogoaşă / în limba germană?”, se întreabă el în „căminele studențeşti grozăveşti, bucureşti“. Iar toate celelalte arome, ca să nu vorbim de putori, toate celelalte vieți, ca să nu vorbim de morți, cum oare se pot traduce? Timp de o viață, el a fost în căutarea acestor „traduceri”, ba chiar a reuşit o performanță dintre cele mai senzaționale în domeniu, tălmăcind într-o germană pe măsura marelui original - pentru cei mici şi pentru cei mari - „Pinguinul Apolodor“ al lui Gellu Naum.

Multe, prea multe dintre poeziile lui Rolf Bossert nu pot fi traduse decât cu mari pierderi în altă limbă, tocmai din pricina idiomaticii germane care-i propulsează fluxul liric, dinamizându-i atât de vertiginos, încât nici cititorul de limbă germană nu-l poate urmări fără efort. Imaginile sale poetice - miezuri concentrate de asociații şi de conotații dospind sub presiunea maximă a voinței sale creatoare, care se opune în permanență presiunilor suferite din afară - emană o putere atât de vitală, încât gândul (retrospectiv şi, deci, strâmb) că odată şi odată era sortită epuizării pare firesc.

Ne întoarcem de unde am plecat, la spectrul morții, şi vrem să-l contracarăm

cu un poem în proză, care, din fericire - pentru traducător şi pentru cititorii noştri -, se mulţumeşte cu o expresie aparent „plată", însă poartă în subtext scânteile ironiei subversive, ale reflecţiei noniluzioniste, dar, prin absurd, optimiste, pe care le-a întreţinut acest poet german, bănăţean, bucureştean şi, înainte de toate, modern.

„Din viaţa mea

24 septembrie 1977

sunt căsătorit şi am doi copii soţia
mea predă germană ca limbă străină şi eu
la fel noi ocupăm două odăi într-un apartament de trei camere camera mică are şapte
virgulă optzecişişapte metri pătraţi cea
mare are nouă virgulă optzecişiopt metri
pătraţi cea mai mare cameră din apartament are paisprezece virgulă şaizecişinouă metri pătraţi noi nu locuim în ea e încuiată de cele mai multe ori e goală dar
iarna locuieşte în camera aia o pereche
de bătrâni aşa fac economie la lemne acasă la ei la ţară de multe ori vin la sfârşit de
săptămână familii necunoscute cu copiii
că aerul de munte le face bine micuţilor
apartamentul de trei camere se află în frumoasa staţiune climaterică buşteni bucătăria camera de baie şi closetul sunt folosite
de multe persoane numai balconul se află
pe partea însorită el aparţine camerei a
treia eu n-am voie să pun piciorul acolo
am scris la spaţiul locativ
la sfatul popular
la ziar
am făcut întâmpinări la mulţi tovarăşi
acum scriu o poezie
am o încredere oarbă
în puterea poeziei

21 decembrie 1977

acest text nu a fost publicat ieri cei
doi bătrâni au obţinut două camere într-o
vilă noi am primit cheia de la a treia cameră
ceea ce demonstrează că şi poeziile nepublicate pot schimba realitatea din care
se inspiră am să mai scriu poezii".

Notă: Textele incluse în volumul „Ich steh auf den Treppen des Winds / Stau pe treptele vântului" au fost citate în traducerea Norei Iuga. În cazul celorlalte (identificabile prin prezenţa, în articolul de faţă, şi a textului german), traducerea aparţine autorului acestui articol. Citatul din Friedrich Hölderlin a fost preluat din poemul „Amintire", cuprins în volumul „Imnuri şi ode" (traducere de Ştefan Augustin Doinaş şi de Virgil Nemoianu).

Un mic killer al straşnicului cotidian

de **Cosmin Dragoste**

Literatura germană din România îşi croieşte drum încet, tardiv, dar sigur către publicul român. Însăşi denumirea de „Rumäniendeutsche Literatur" a stârnit destule controverse, imposibilităţi de situare adecvată, neconcordanţe Rolf Bossert a fost unul dintre reprezentanţii „Aktionsgruppe Banat", acea grupare timişoreană de tineri intelectuali care, la începutul anilor 70, reuşea să scoată literatura germană din România din provincialism şi s-o racordeze decis la standardele evolutive din arealul cultural german din Europa Centrală şi Occidentală. Cu umorul pe care i-l relevă nu doar scrierile, ci şi amintirile prietenilor, Bossert se autointitula „membru corespondent" al Grupului de acţiune Banat, întrucât spaţiul unde se afla el era îndepărtat de Timişoara.

Rolf Bossert a fost un poet extrem de interesant, cu o conştiinţă artistică de la care nu făcea rabat, un scriitor de o profunzime deosebită, ale cărui trasee lirice sunt dificil de surprins, din cauza plurivalentei semantice, a deturnării intenţionate a orizontului de receptare, a inducerii

tensiunii tribulațiilor egotice sub camuflajul ludicului. Scurta sa existență şi-a aflat un sfârşit tragic, subliniind infiltrările de-a dreptul diabolice ale regimului comunist în sfera privată, pe care o fractura iremediabil: după ani de tracasări psihice şi de corecții fizice în România, Bossert se sinucide la circa două luni după ce reuşise să ajungă în Germania Federală.

„Ich steh auf den Treppen des Winds / Stau pe treptele vântului", antologia bilingvă apărută în 2008 la Institutul Cultural Român, în traducerea prodigioasei Nora Iuga, încearcă să umple, pe cât posibil, un mare gol. Volumul beneficiază de o „Prefață" alcătuită, cu binecunoscuta-i profunzime, de către criticul Gerhardt Csejka (ceea ce ne face, încă o dată, să ne exprimăm regretul față de lipsa unor lucrări de anvergură în această direcție, semnate de Csejka) şi de o „Postfață" semnată de către Ernest Wichner, el însuşi poet. O ediție antologică de traduceri din lirica lui Bossert ridică probleme autentice de transpunere oricărui traducător, oricît de experimentat ar fi acesta. Există nuanțe infinitezimale, care, diminuate sau transpuse într-o altă logică poetică, deturnează iremediabil mesajul. Apoi, punctul nevralgic al oricărei antologii este acela al selecției, întrucât opiniile fiecărui cititor sau critic diferă (uneori esențial) față de cele ale antologatorului, însă acestea sunt lucruri inevitabile atunci când pe piață apare o anumită selecție. În ceea ce priveşte ediția de față, nu putem să nu amintim însă o impardonabilă eroare, atribuibilă cel mai probabil redactării: nu se specifică volumul după care s-a făcut traducerea. Încercăm să o diminuăm aici, amintind că „Ich steh auf den Treppen des Winds", o ediție monumentală, a apărut la Editura germană „Schöffling & Co.", în 2006, fiind îngrijită impecabil de către neobositul Gerhardt Csejka (unul dintre cei mai buni cunoscători ai operei bunului său prieten), care a strâns în această ediție toate creațiile lirice ale lui Bossert.

Lirica lui Bossert debutează sub semnul experimentalismului şi al lui Brecht, trecând, ulterior, într-un registru mult mai închis şi grav, al cărui pol orientativ ar putea fi numit Celan. Ca şi colegii săi de generație, scriitori germani din România, Rolf Bossert receptează literatura experimentală pe filiera „Wiener Gruppe" şi face uz de ea într-un mod abil controlat. Realitatea este „degramaticalizată", experimentul fiind „adoptat" şi pentru că servea unuia dintre scopurile sale, anume ruperea cu tradiția literaturii germane din România, cantonarea în alte modalități creative, spargerea tiparelor cognitive şi lingvistice ale epocii. Aceste poeme au, în marea lor majoritate, câte un „Witz", o poantă, calamburul este la rang de cinste, modelele lirice consacrate sunt destructurate, se încearcă o „reinventare" a discursului liric. Brecht devenise „modă" printre tinerii scriitori germani din România, care preluaseră de la acesta atitudinea de „iluminişti" în fața realității, poziționarea interogativ-lucidă față de aceasta. Literatura trebuia adusă în concret, întoarsă cu fața la realitate, scoasă din „sferele sale înalte". Pentru Bossert, ca şi pentru ceilalți membri ai „Aktionsgruppe Banat", literatura era, în acelaşi timp, şi o modalitate de opoziție politică în sens constructiv. Autorul bănățean nu rămâne cantonat numai în perimetrul influenței lui Brecht, ci caută şi alte „piste" de evaluare, de tatonare. El nu a cultivat nicicând divinizarea modelelor, prosternarea în fața lor, ci s-a folosit de ele pentru a putea experimenta cu propriile posibilități creatoare. Extrem de lucid, Bossert încearcă, prin apelul la aceste modele, să se elibereze de acele discursuri culturale care îi marcau identitatea.

În faza lirică de început, experimentul literar nu este scop în sine pentru poetul reşiţean, atenţia şi imersiunile sale se îndreaptă către straturile de adâncime ale cuvântului, pe care le forează descoperind profunzimi neobişnuite. Ca şi Herta Müller ulterior, Bossert a fost un adevărat estet al unităţilor lexicale minimale. Ironia, ludicul nu fac decât să producă un joc al falselor nuanţe, capabil să disperseze atenţia (nu în ultimul rând a cenzurii) faţă de problematica şi înţelesurile grave. Această primă perioadă a creaţiei îl arată pe scriitor într-o căutare febrilă a propriilor mijloace de organizare discursivă, de legitimare a ipostazelor eului liric. Când, spre finalul vieţii, Bossert va reveni la anumite procedee ale poeziei experimentale, efectele vor fi surprinzătoare, de efect şi de substanţă: discursul liric se contrage pregnant, reducţiile antrenează interstiţii majore, clivajele modulaţiilor egotice creează angoasante pauze de gândire, cuvintele dobândesc independenţă şi îşi sporesc simţitor aria de cuprindere, devenind deschise virtualităţilor combinatorii.

Treptat, discursul poetic se închide tot mai mult, atenţia se concentrează spre interior, către eul care se recunoaşte prins inextricabil în mecanisme pervertitoare, ameninţătoare, ce-i pun în pericol însăşi fiinţarea. Are loc apropierea de Celan, dar şi de Trakl. Criticul Peter Motzan opinează că îndreptarea către Celan marchează detaşarea de Brecht. Nu este o apropiere epigonală, ci la un nivel subtil, ontic. Bossert intră într-un dialog fenomenal trans- şi subtextual cu Celan, un model adecvat, întrucât „Rolf Bossert a simţit această durere a trezirii la realitate cu toate fibrele limbii lui poetice şi le-a pus cu consecvenţă în viaţă”, după cum afirmă Gerhardt Csejka.

Eul poetic traversează etape succesive, care îi definesc capacitatea de impunere faţă de sine şi faţă de alteritate, îi subliniază sinuozităţile. După cum a relevat în multiple rânduri Peter Motzan, Bossert îşi începe aventura poetică sub semnul „angajamentului polemic prescriptiv” şi al „subiectivităţii angajate”. Eul liric nu este perfect coagulat, pendulează între conglomerat („noi”) şi tendinţa de individualizare. Treptat, eul urmează un traseu disjunctiv, începe să se replieze spre sine, îşi pierde exuberanţa iniţială, începe să se simtă tot mai singur, mai lipsit de apărare. Implicarea în realitate se face la modul frust, are loc forţarea acesteia, eul, a cărui construcţie devine tot mai pregnantă, foloseşte tactici ale distorsionării tocmai pentru a surprinde o imagine nedistorsionată a societăţii, apelează la paradox, în vreme ce disonanţele care apar în relaţia dintie ego şi lume sunt tot mai grave.

Parcursul discursiv configurează, apoi, un eu poetic ce prezintă semne evidente ale lipsei de congruenţă şi coeziune, începe pulverizarea instanţei lirice, iar contracararea efectelor se face, uneori, prin dedublare, prin apel la un „tu poetic” sau prin revendicarea realităţii de pe poziţii subiective de forţă: „drumul meu / îl execut zilnic / tăcut ca pe o crimă / în oraş e un unghi / mare şi drept / dacă-i tai colţul / fac cunoştinţă cu / multe străzi mici / mai curând sau mai târziu / iată-mă pe magistrală / doar un killer mic / al molohului cotidian”.

Mişcările eului poetic au o rază mult mai redusă. Realitatea începe să traverseze un proces de subiectivizare. Semnalele percepute de către eul liric vin mai degrabă din interior, intercalarea cotidianului se face de la nivel reflexiv. Scurtele efluvii emoţionale, perioadele de speranţă sunt imediat anulate. Mişcările eului sunt constituite după principiul flux-reflux. Ceea ce apare în dinamica egotică este confuzia, imposi-

IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

bilitatea determinării şi a orientării, inversarea cauzalității, sustragerea (uneori de-a dreptul hipnotică) din procesualitatea existențială. Peisajul, ca proiecție a eului, suferă deformări esențiale, îşi pierde coerența şi consistența, devine agresiv, inculcă sentimente angoasante. Proporțiile scapă de sub control, tablourile schimbă coordonatele, fluctuează. Caracteristicile pendulează între grotesc şi eliminare, interferează, au loc mutații categoriale, toate acestea, ca expresii ale unui eu din ce în ce mai vulnerabil, tot mai expus, mal tracasat. Comunicarea se realizează dificil, ea nu mai apare ca o certitudine, ci ca o amânare sau ca o promisiune incertă din viitor.

Ultima perioadă de creație a lui Rolf Bossert aduce în prim-plan o repoziționare a eului: acesta îşi îndreaptă întreaga atenție asupra sa, devine atent la toate nuanțele mişcărilor proprii. Dominate sunt dezamăgirea, singurătatea invariantă, recuzarea oricăror mijloace capabile să asigure recorelarea ontică. Teama este cea care predomină, este sentimentul ce primeşte un rol covârşitor în noua postură a eului. Poziționarea laterală, descentrată devine foarte nesigură, „pe treptele vântului". Direcția este incertă, lipsesc vectorii determinanți. Se face trecerea spre o ultimă etapă a aventurilor acestui eu, când moartea este intens presimțită şi configurată într-o diversitate de ipostaze. Consistența asigurătoare a dispărut, cadrul se desubstanțializează: „Acum situația s-a destins. / Încet se desface cordonul. / Soarele nu-i un fluture galben-citron. / Dar ştiu asta şi pompierii hiperzeloşi? / Scuturați-i praful din aripile mele! / Prin aer zboară blocuri de aer. / Stau pe treptele vântului." *(„Necrolog la ultimul chibrit")*

Lirica lui Bossert este expresia capacității unui poet de a stăpâni magistral formele discursului, pe care le utilizează ca pe o sondă ce suferă schimbări de traiect, dar al cărei punct stabil rămâne eul. În 1982, în „Postfața" la faimoasa antologie „Vânt potrivit până la tare", Peter Motzan scria, cu siguranța-i caracteristică: „Franz Hodjak, Richard Wagner şi Rolf Bossert sunt reprezentanții cei mai importanți, cei mai formați ai unei generații care a avut un aport decisiv la depăşirea opticii provinciale, a conformismului declarativ, a mimetismului steril".

Bucureştiul Cultural

Anul 5, Nr. 19 (82), 20 ianuarie 2009

Paşii lui Rolf Bossert la București

de **Ioana Ieronim**

Venind la Bucureşti în 1960 din Ardealul multinațional, găseam aici, la Şcoala Centrală, colegi de mai multe neamuri, printre care vorbirea mea cu accent german din acel moment nu era ceva singular: aveam colegi pentru care limba maternă nu era româna sau care vorbeau o română cu amintiri de departe - a fi diferit nu ni se părea un lucru exotic. Ceea ce vedeam, cu ochiul încă static al copilăriei, era moştenirea unei diversități care de fapt se mai subțiase şi avea să se subțieze drastic după aceea. Era o diversitate cât se poate de naturală, mai ales într-un mare oraş, cu atât mai mult o capitală. Prin anii 1990, am citit nişte panouri la Colegiul Național „Mihai Viteazul" şi am comparat numele unei generații din anii 1930 - unde aproximativ jumătate dintre nume erau germane sau evreieşti, italiene,

ruseşti, armeneşti etc. - cu numele unei clase recente, unde practic toate numele erau româneşti. Dar lucrurile în aceşti ani se schimbă repede. Mi se întâmplă, ca şi altora din generația mea, să mă plimb prin Bucureşti acum, după aproape 20 de ani de la schimbarea de regim, şi să fiu încă surprinsă în anumite momente de lumina, de culoarea, de vitalitatea oraşului, în comparație cu ceea ce ajunsese să fie el mai ales în anii 1980 (chiar dacă vitalitatea de acum capătă nuanțe de isterie şi dezordine: dar orice e mai bun decât moartea-în-viață a totalitarismului...). Şi încă mă bucur ca de o noutate, să aud în oraş vorbindu-se tot felul de limbi străine: iată atmosfera firească a unei capitale.

Deceniile de presiunea politică spre „unitatea de monolit" au făcut ravagii. Am pierdut germanii şi evreii din țară (vânduți, şi unii, şi ceilalți, ca să li se permită emigrarea - şi chiar împinşi spre emigrare), am pierdut tradiții, am pierdut atât de mult din ceea ce am avut şi mai mult decât am ştiut că avem.

Ne este dat uneori să ne aducem, acut, aminte. Există scriitori care au definit exemplar viața pe care noi am trăit-o şi care au măsurat nu numai prin cuvintele lor, dar şi prin adevărul tragic al propriului destin enormitatea celor întâmplate. Rolf Bossert este unul dintre ei. În 2008 a apărut, la Editura Institutului Cultural Român, o ediție bilingvă din versurile acestui poet german din România, în traducerea Norei Iuga, cu o prefață de Gerhardt Csejka şi o postfață de Ernest Wichner. Este o carte excepțională, profundă şi profund dureroasă atât prin versurile poetului, cât şi prin cutia de rezonanță intimă pe care o alcătuiesc comentariile lui Csejka şi Wichner. Este o carte de aducere aminte care nu poate lăsa indiferent pe nimeni - o apariție editorială care ne este aproape prin mii de fire şi care a trecut totuşi neobservată.

Rolf Bossert, care cutreiera străzile Bucureştiului în anii 1970 şi pe la începutul anilor 1980, cu figura lui de viking sau de tânăr roşcat dintr-un portret flamand al Renaşterii, s-a născut la Reşița în 1952. A studiat germanistică la facultatea din Pitar Moş, a fost profesor de germană la Buşteni, apoi a lucrat la Bucureşti: Casa de Cultură „Friedrich Schiller", Editura „Meridiane", „Kriterion". A făcut parte din faimosul grup al tinerilor scriitori de limbă germană „Aktionsgruppe Banat", împreună cu Johann Lippet, William Totok, Richard Wagner, Ernest Wichner, Gerhardt Csejka; dintre apropiații lor, să-i numim pe Herta Müller şi Werner Sollner. Gruparea literară (bazată pe o estetică nonconformistă, parțial inspirată de Brecht, sau de muzica rock a vremii) a fost reprimată cu brutalitate de autorități şi dizolvată în 1975. Şicanarea şi cenzurarea membrilor grupului a continuat, astfel că aceşti autori, ca şi alții, care au format un remarcabil val literar de limbă germană din România şi reprezentau un vârf de lance în țară din punct de vedere estetic, au părăsit, pe rând, țara. Rolf Bossert debuta în volum în 1979. În 1981 a fost bătut crunt, el şi poetul Klaus Hensel, de trimişi ai Securității, în plină stradă, după ce au ieşit de la Uniunea Scriitorilor din Bucureşti. Un moment de oroare, care nu poate fi uitat. Sensul? Ei, aceştia, să nu se simtă acasă în țara în care s-au născut şi să plece. În 1982 apărea volumul-eveniment „Vânt potrivit până la tare. Zece tineri poeți germani din România", cu titlul luat chiar dintr-un poem de Rolf Bossert. Poetul devenise un nume proeminent al tinerei generații. Bossert îşi data multe dintre poeme şi culegerea sa de acum are darul să evoce în mare măsură Bucureştiul

concret, atmosfera din zona căminelor studenţeşti de la Grozăveşti în vremea studiilor poetului, oraşul ca victimă a buldozerelor, a destrucţiei şi urâţeniei. Versurile cantabile din primii ani, vocea ludică şi sceptică, de eschivă în faţa cenzurii, lasă tot mai mult loc în anii 1980 unui orizont liric întrunecat. Rolf Bossert ne vorbeşte, în cuvinte puţine şi memorabile, despre o lume târzie, damnată, căreia îi presimte extincţia. De o dureroasă, calcinantă luciditate, versurile sale târzii, ca „Strigătul" lui Munch uneori, sunt un lamento la sfârşitul unei lumi, al lumii sale germane din acest colţ de lume - al vieţii înseşi. Cântecul care mai există în gâtlejul poetului îl pune în primejdie. Agresivitatea letală a ambianţei de bitum este percepută în relaţie tulburător de directă cu fiinţa vie, rănită, periclitată a poetului.

În 1984, familia lui Rolf Bossert depune cerere de plecare definitivă din ţară, poetul este dat afară din serviciu, pierde mijloacele de subzistenţă pentru el şi familia sa cu doi copii, este percheziţionat, i se iau manuscrisele. În decembrie 1985 emigrează, în sfârşit, iar în februarie 1986 se sinucide în lagărul de imigranţi la Frankfurt am Main. Şi în Germania, şi aici, în patria sa pierdută, dispariţia lui a fost un şoc. Un semn. Un avertisment.

Volumul apărut acum, „Stau pe treptele vântului", apare după ediţia publicată în Germania, sub îngrijirea lui Gerhardt Csejka, la 20 de ani de la moartea poetului. Readucerea în atenţie a acestui poet de excepţie, pentru care cuvântul şi viaţa au ars laolaltă, este de natură să ilumineze întrebări de profunzime despre noi şi timpul nostru, despre rădăcini şi dezrădăcinare, pe care încă nu am ştiut să ni le punem.

formula AS

Anul 18, Nr. 832 (32), 9 - 16 august 2008

Ţara morilor

de **Ion Longin Popescu**

Pe un râu din Munţii Almăjului, în Banat, supravieţuiesc peste veacuri, 22 de mori. Botezate cu nume ca din poveşti, roata lor toarce nu doar fuiorul de apă vie, ci şi viaţa localnicilor, misterele şi credinţele lor. Se spune că Ţara morilor din Banat a fost întemeiată de daci. Dăinuirea ei până în mileniul trei este o poveste fantastică, pe care vă invităm să o ascultaţi.

**„Şi-avem mori pe-al nostru râu,
Macină boabe şi grâu..."**

Dacă mergi în Banat şi o iei către Bozovici, o comună din vecinătatea Băilor Herculane, fii atent la tabla ruginită pe care scrie „Prigor". Pe aici se intră în Ţara Morilor, „mândra Rudărie", cea mai întinsă zonă mulinologică din centrul Europei. În 1874, în întreaga Depresiune a Almăjului funcţionau 339 de mori, dintre care 51 numai pe apa Rudăriei (sau Rudăricăi). Azi, mai funcţionează 22 de mori, inundaţiile din 1955 ducând la vale „jumătate din sufletul satului".

Comună de munte, Rudăria (botezată „Eftimie Murgu" în 1984) este, spre binele celor care vor să se ascundă de lume, o aşezare în care domneşte, încă, liniştea cea de început. Casele, ca peste tot în Banat, sunt grupate pe două rânduri, aşezate de-o parte şi de alta a uliţelor tivite cu şiruri de arbori străvechi.

Cele 22 de mori sunt deținute „în devălmăşie", la fel ca strungile de oi şi păşunile. La fiecare moară sunt asociați între 15 şi 25 de proprietari, fiecare cu rândul (sau rândurile) lui. Un rând mare înseamnă o zi şi o noapte; un rând mic - doar o zi sau noapte. Nimeni nu plăteşte nimic, iar cheia ştirbă şi ruginită, agățată de-o sfoară, se ține la „şeful morii". Acest şef nu are nici un privilegiu, dar trebuie să vegheze la bunul mers al utilajului. Când se strică ceva, „comitetul" solicită participarea egală la reparații a tuturor asociaților. Cine refuză de mai multe ori să plătească ori să muncească poate fi „dezmoştenit", pierzându-şi rândul, chiar dacă e deținut de sute de ani.

Când se întâmplă să fie şi ei loviți de aripa poeziei (ca toți românii), rudărenii uită de muncă şi o dau pe... „cântări". Nimeni însă nu îndrăzneşte să se pună cu mătuşa Versavia, în vârstă de 83 de ani, „poeta de sub munce", care a citit pe scenă, în suspinele celor mai în vârstă, epopeea mândrei Rudării. Revoltată că un ziarist neserios din Reşița i-a rătăcit manuscrisul, mătuşa Versavia recită cu ochii în lacrimi fragmente păstrate în memorie: *„Mândră Rudărie! Ea sub munce-i aşezată / Şi-i pusă cam izolată / Firă verde ca iglica / Apa noastră-i Rudărica / Şi-avem mori pe-al nostru rău / Macină boabe şi grâu...".*

Năluciri din vremuri trecute

Când l-am cunoscut, Ilie Imbrescu era viceprimar al comunei, voise să ajungă ofițer în tinerețe, dar bătrânul său tată l-a pus să aleagă: *„Băiete, dacă pleci, dai de alea în rochie; mai bine ai rămâne la poale şi ai lua-o pe Măria!".* L-a ascultat şi de atunci îşi duce viața ca „rândaş" la cele mai bune mori, două pe râu în sus, una în spatele casei. De câte ori are ocazia, încearcă a-i lămuri pe străini cu privire la numele satului şi al râului lor. *„Rudă înseamnă minereu de fier, rudar = miner; rudărie = exploatare de minereu de fier. Nu mai vrem să ne confunde cineva cu țiganii rudari. În vremurile trecute, absolvenții de facultăți refuzau să primească posturi la noi, că se temeau să intre «între rudari»".*

„Neică Ilie" iubeşte morile şi le cunoaşte numele sonore, dar şi ciudate. Le „recită", plin de importanță, cu mândria celui care vorbeşte o limbă numai de el ştiută, rostind întregul şir de la 1 la 22: *Îndărătnica, Firizoanea, Vămulea, Cioapa, Maxinoanea, Cioricăneasa...* Cu o memorie demnă de un om al munților, nu le-a uitat nici pe cele duse de ape în 1955: *Trocolea, Stăiculeasa, Dacicoanea... „Cum să le uit?",* se miră. *„Morile sunt parce din viața noastră, ca nevestele şi copiii; pe unde-au fost cândva cele pierdute la vale, stâncile au rămas golaşe, malul apei o țâră curbat, albia încrețită".*

Pârâul străbate vatra satului prin trei canale: unul natural, cu un debit leneş şi apa cândva bună de băut; celelalte două, pe stânga şi pe dreapta, numite irugi, sunt aducțiuni construite special „să enerveze" apa, pregătind-o să intre în tot atâtea cascade câte mori sunt în funcțiune. Dar Ilie Imbrescu nu zăboveşte prea mult „p'ângă casă"; pe el îl atrage amintirea „la deal", unde morile stau direct în vâltoare, ca nişte uriaşe vârtelnițe răsărite din stâncă. Îi place să se piardă cu privirea pe fuioarele de apă toarse de rotile înnegrite de vreme, care umplu aerul de vaier şi larmă, ca zvonul clopotelor unei bisericuțe din lemn. Valea asta a morilor îl amețeşte cu prea multe emoții, îi aduce în fața tinerețea şi poveştile magice ale copilăriei. Odată, demult, la brâul „Evei" şi la grumazul lui „Adam" - cele mai frumoase stânci din Banat - jucau flăcări în noaptea de Sân-

ziene, comori zice-se ascunse de strămoşii daci, pe care nimeni nu a îndrăznit să le tulbure, spre deosebire de Munții Orăştiei, unde hoții, spune neica Ilie, „au pângărit Dacia Felix". Mai sus, la moara Tunel, a fost adus preotul, acum sunt 30 de ani, să alunge spiritele rele. De când se încuiaseră accidental patru capre înăuntru, fiind găsite după cinci zile în cea mai bună stare, sătule şi băute, în acel loc se auzeau noaptea tot felul de zgomote, țipete de petrecere, glasuri de femei, icneli şi mugete înfundate, viori şi trompete, tropot de cai, tălăngi şi muzici de patefon. Nimeni nu mai îndrăznea să macine la Tunel. Pe apă veneau crengi de liliac rupte din munte, când se ştia sigur că nimeni nu trecuse la deal, iar peştii pistruiați săreau în contra apei, la cascade, întocmai ca somonii ce se întorc să-şi depună icrele. Tot în acele zile de spaimă a întregului sat, la moara vecină, Vămulea, un gospodar şi-a „surprins" băiatul cu țigara-n gură şi berea la picior, alături de alți vlăjgani din vecini, chefuind în crucea zilei. Până să-i ardă un ciomag pe spinare, omul s-a trezit acasă în miez de noapte şi mare i-a fost mirarea să-şi afle odrasla dormind buştean în camera lui. Tot de atunci, țapul lui Ananie, unul dintre animalele închise la Tunel, s-a luat de băut, repezindu-se în barul comunal şi golind halbele celor neatenți de câte ori se întorcea, seara, cu turma din pădure. *„Au fost comedii mari"*, spune neica Ilie. *„Un vecin",* povesteşte el, *„şi-a umplut sacul cu uruială la moara Îndărătnica (a cărei roată se învârteşte în sens invers acelor de ceasornic), iar când a ajuns acasă, a găsit boabe întregi, de n-a mai avut linişte cu nevasta câteva zile, fiindcă femeia îl bănuia că nici nu dăduse pe la moară."*

„Am auzit şi alte poveşti despre Îndărătnica. Se spune că, dacă o laşi să meargă în gol o noapte, în timp ce tu îți iei curajul să stai înăuntru până dimineața, întinereşti, deoarece roata morii macină timpul «îndărăt», ca o maşină a timpului."

Despre toate aceste „zvoniri", Ilie Imbrescu are rezervele lui. El ştie doar atât: viața i s-a scurs în ritmul roților de piatră şi în trăncăneala şocotului, o biată tălpiță de lemn care are rolul ei în deplasarea boabelor. Valea Morilor e străjuită de versanți împăduriți, care par a striga pentru el nume de mult uitate: Socoluțu, Straminesa, Guneştea, Piatra Sucii... Aici e moara lui preferată, aşezată „pe sub deal, pe sub pădure", unde trăieşte intens bucuriile curate ale vieții, Moara Veloanea, numită şi „Moara Iubirilor Împlinite". Până nu demult, toate perechile din sat care doreau să se căsătorească veneau măcar o dată împreună la moară...

După ce dispare în desişul mestecenilor şi alunilor, pârâul face o scurtătură şi apare la câțiva metri de barajul morii, alunecând vesel, ca o apă vie, pe jgheabul metalic. Puntea exterioară a micii construcții (morile au dimensiuni standard: 3/3 m) te îmbie la somn. Ilie Imbrescu a dormit de multe ori la moară, pe când nu fusese „atâta sperietură pe lume". Când era flăcău, aici se întâlnea, pe furiş, cu prietenii, pregătind surprize pentru sărbătoarea liliacului. Liliac roz, de munte (rododendron), sute de hectare aprinse de floare, unde se pierdeau, ca din întâmplare, perechile venite la măcinat. Ilie şi ceilalți băieți goleau hambarele în luna mai, uimindu-i pe părinți cu vrednicia. Duceau de dimineață alți şi alți saci cu porumb la măcinat, încurcând „sorcozeturile" (socotelile) familiei. Ba aduceau înapoi prea multă făină, ba prea multă uruială. *„Unde ți-a fost capul, drace?",* întreba mama. *„Ai topit porumbul pe hrana mieilor, iar pentru coleaşă (mămăligă), de unde vom luva (lua)?"*

„Roata morii se-nvârteşte, ţac, ţac, ţac"

La 82 de ani, „uica Milă" (unchiul Milă, alias Mihai Turculescu) nu mai aude bine. I s-a întâmplat cândva, într-o iarnă a tinereţii, când a dus sacii la moară cu căruţa. Atunci a intrat în pârâu până la brâu, să încurajeze caii. *„De la apă mi se trage"*, spune. *„Dar tare mult iubesc eu apa, că de la dânsa trăim şi nu ne cere nici un ban."* Om cu autoritate, Milă este şef de moară. Când se întâmplă să cadă ca din cer ceva nemţi, primăria pe el îl pune ghid. Căci el le va spune pe faţă acelora: *„Când au construit mecanicii voştri turbinele Kaplan (preluate ulterior şi la Reşiţa) s-au inspirat din roţile cu linguri ale morilor noastre, care sunt cele mai eficiente. Intră apa cu toată forţa, loveşte în plin şi imediat părăseşte cupa. Nu se pierde lucrul mecanic. Este model de sute de ani, pe care l-am moştenit de la bunii noştri".*

Ca administrator, nu se încurcă în amănunte. Traseul morăresc e simplu: *„Avem o singură cheie",* spune. *„Merge de la om la om, dar nu s-a întâmplat niciodată să ocupe cineva locul altuia fără învoire. Cheia nu e contra hoţilor, dar e pentru păstrarea ordinii. Cine are mai multe rânduri la măcinat e avantajat; caută să aibă şi în sat, şi la munte. Vrei să faci uruială în pripă? Mergi în spatele casei, la una din morile lente şi cu piatră mică. Vrei făină? Du-te pe Vale, unde apa vine iute şi poate împinge şi o hidrocentrală..."*

Pentru Milă, morile preferate sunt Trăiloanea şi Roşonea. Sunt frumoase şi puse la loc „vidgiros" (vizibil), iar apa cade cu 4 metri pe secundă. Cascadele spumoase nasc curcubee şi păstrăvii ameţiţi cad direct în jgheabul de acceleraţie, strecurându-se apoi printre palele roţii. Furcuţa de lemn care sprijină „călcâniu" roţii se zbate ritmic, ca o momeală agăţată în undiţă.

La măcinat, la Roşonea, azi e rândul Iustinei Petruţ. A lăsat acasă familia flămândă, se terminase mălaiul de mămăligă. *„Duce (du-te), muiere, la ce moară-i ştii şi cere rând cu împrumut!"*, i-o zâs bărbatul. *„Astă seară avem musafiri, vine ginerele cu nepoţii şi ştii că vor coleaşă".* Aşa se face uneori, în caz de urgenţă: ceri cu împrumut un sfert, o jumătate sau chiar un rând întreg de moară la un vecin. Cum ai cere un praf de sare, o pâine sau câteva ouă. Zice Milă către Iustina: *„Ai de grijă, Iustino, să nu laşi pietrele pe uscat. Ai nimistit (reglat) coşul?"*.

La Trăiloanea, zărind câţiva saci uitaţi într-un colţ şi luând seama la pereţii afumaţi, uica Milă cade pe gânduri... *„Ai, ai, ai... câte momente am trăit în coşmelia asta! Ţin minte: aici mi-am petrecut luna de miere. Făceam jocul, frigeam şorici şi mă adăpam cu vin. Nevasta era tare mândră că primise drept zestre de la părinţi un rând mare la această moară. Îmi făcea toace voile, prindea păstrăvi cu pete roşii pentru mine. Mergea în sat şi aducea, pe seară, o bandă de lăutari. Nu lipsea muşchiul afumat de porc, caşul afumat de oaie şi ţuica fiartă. Stăteam trântit pe saltea, cu ţigara între dinţi, ca un paşă..."*

Pâţoanea si Dăcicoanea

Dumitru Ghimboaşă, zis uica Mitruţ, e şeful morii Pâţoanea. Numele vine de la Pâţa, familia care a construit-o în urmă cu 150 de ani. Pentru el, morile „au scris" multe amintiri din copilărie, dar şi amintiri mai târzii. Cică pe vremea când nu erau discoteci, moara era „căminul cultural" al fiecăruia. *„Luai radioul cu baterii",* îşi aminteşte omul *„şi încingeai, băiete, un dans în doi sau în patru (că mai mulţi nu încăpeau), de se speriau lupii din vale. Întâlnirile se aranjau prin bilețele: vezi, tu, Mitruţ, că mâine sară-i moara mea...*

Ori: vorbeşte, tu, Marie, cu tac-tu, să ne dea nouă rândul diseară, că tot sunt ai mei plecaţi la stână... Am avut, dragă Doamne, şi moară tencuită: Dăcicoanea. Să fi văzut acolo fruncea satului. Chemam

fetele să vadă cuptorul şi lavița, coşul de fum şi procovița pe care dormeam. Iarna, era ca în stațiune: făina mirosea atât de frumos, iar țuica fiartă alunga fiarele pădurii...”

Astăzi, Dumitru Ghimboaşă se plânge de „viziunea tineretului”: că băieții nu mai ştiu nimic, nici numele morilor, nici denumirile pieselor componente. Că nu mai vor a măcina, nu-s interesați, *„că nu-i grija după ei, îi grija după mine...”. „Eu plec la moară, el la discotecă”,* spune. *„De când cu discotecile, se aruncă copiii pe stradă, fetele nu mai au nici o frică de Dumnezeu. Asta dăunează şi țării, pentru că nu ştim să muncim cot la cot. Numai să ieşim în stradă şi să cerşim cu fața la Guvern! Alta nimică. Noi, țăranii, de la Adam şi Eva suntem pedepsiți să ne câştigăm pânea cu sudoarea frunții. Cosesc toată vara. Muncesc şi 16 ore. Dacă n-aş avea animale, m-aş îmbolnăvi. Ca atunci când mi le-a luat colectiva. Frumusețe de vaci ascunse în grajdul din dealul Maica Duminică. Le-au găsit şi mi le-au luat. Am plâns săptămâni întregi... Dar o dat bunul Dumnezeu şi s-o desfăcut comunismul şi iată că le am pe toace la loc. Le-am profăcut.”*

Epoca de lemn

Rudărenii sunt invidiați că trăiesc mult. De la făină, zice-se; de la aerul de munte şi de la apa de băut. Până a se deschide exploatarea forestieră, femeile luau apa direct din pârâu, în cobilițe. Dar de când cu mustul de lemn, nu mai bea nimeni. A rămas doar zicala: *dacă bei dinsus sau dinjos de moară, gustul apei e acelaşi.*

O cunoscătoare de proverbe, dar şi de versuri, este doda *Maria Craia,* de 86 de ani. Dânsa a apucat mult din „epoca de lemn”, când palele, roțile şi jgheaburile morilor erau construite numai din anin şi stejar. Poartă costum țărănesc alb cu negru şi se lasă fotografiată în timp ce recită: *„Morărița-i bucuroasă / C-ajunge făninа-n casă...”.* Dacă o rogi să se prezinte în câteva cuvinte, Maria Craia îşi arată talentul literar: *„Tare mult mă urc pe munți. Eu întâi, şi nepoții gâfâind după mine. Le fac la toți ajutori, cultiv florile şi căpşunile, aduc lemnele, pun focul, gătesc, fac coleaşa. Țes în război şi țin barabar cu cinerimea* (mă țin aproape de tineret). *Că, să vă spui: de când m-am născut, tare isteață-am fost. Altufel, mai țeseam eu 175 de covoare?”.*

Cantorul Sârbu Lazăr poartă opinci de cauciuc. La cei 81 de ani ai lui, a constatat că opincile de porc sunt o pacoste. *„Când mă culcam”,* îşi aminteşte, *„era musai să le pun la căpătâi, să nu le mănânce câinii. De când cu gutaperca, sunt fericit. Noile opinci se îndoaie după pajişte, după stâncă, după lemn şi să formează după teren. Bat cu ele munții, car sacii la moară, nu mă tem de noroaie, nici de uscătură.”* Singura problemă a cantorului este tineretul. Mai exact, relația tinerei generații cu morile. Ca să-i inițieze în tainele morăritului, a propus celor patru nepoți ai săi un curs, „sponsorizat” tot de el cu o găleată de miere. Lecția s-a ținut la moara familiei, Roşonea. Punând mâna pe fiecare piesă, el a rostit într-o păsărească perfectă: *„Pui boabele-n coş. Boabele cad în găletuş. Aci ai pus din vreme o miiană. Dacă n-o pui, nu faci făină. Nu uita gânjeiul; pre el se pune pârpariția ce-o laşi în lăcaşul pietrei. Piatra de sus vezi să fie bine sânuită. Cea de jos să fie uşor colibată spre mijloc. Trebuie să faci bine craiturile; altfel, adio măcinare, că aşa scrie la carte: doi țante (centimetri) jos, doi țante sus. Fără aieste toate, mă băieți, să cheamă că nu-i moară, să cheamă râşniță de cafea. Şi-ncă ceva: când auziți fusul cu aripioare că bace (bate) apa, să ştiți de bună seamă că roata se-nvârteşte-n ocoli, iar făina cade fir a fir în mâşnic. Şi să nu spuneți că nu v-am spus: piatra de jos e musai să fie mai slabă decât a de sus. Altfel, două pietre tari nu macină-n veci făină bună...”.*

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Kalender Juni 2009



Datum	Tag	Römisch-katholisch	Evange-lisch	Refor-miert	Griechisch-katholisch	Rumänisch-orthodox	Mosaisch
1.	Montag	Pfingstmo.	Kuno	Tünde	Iustin	Iustin	
2.	Dienstag	Marcellinus	Elfe	Anita	Nichifor	Nichifor	
3.	Mittwoch	Karl	Klothilde	Klotild	Lucilian	Luchilian	
4.	Donnerstag	Quirinius	Brunhilde	Bulcsú	Mitrofan	Mitrofan	
5.	Freitag	Bonifatius	Winfried	Ferdinánd	Dorotei	Dorotei	
6.	Samstag	Norbert	Norbert	Norbert	Visarion	Visarion	Naso
7.	Sonntag	Dreifaltigkeit	Hiltrud	Róbert	Dum.Rusaliilor	Rusaliile	
8.	Montag	Medardus	Meta	Medárd	Lunea Rusaliilor	Sfânta Treime	
9.	Dienstag	Ephräm	Adele	Félix	Chiril	Chiril	
10.	Mittwoch	Heinrich	Alfred	Margit	Alexandru	Timotei	
11.	Donnerstag	Fronleichnam	Edwin	Barnabás	Bartolomeu	Vartolomeu	
12.	Freitag	Leo	Rosa	Józsa	Onofrei	Onufrie	
13.	Samstag	Antonius	Anton	Tóbiás	Achilina	Achilina	Bealotha
14.	Sonntag	11. So.i.Jah.	Sigrid	Vazul	Dum.1.d.R.	Dum.1.d.R.	
15.	Montag	Vitus	Arnulf	Zója	Amos	Amos	
16.	Dienstag	Benno	Justin	Arany	Tihon	Tihon	
17.	Mittwoch	Adolf	Rainer	Laura	Manuel	Manuil	
18.	Donnerstag	Reiner	Leontine	Arnold	Leontie	Leontie	
19.	Freitag	Herz Jesu Fr.	Lilli	Gyárfás	Iuda	Iuda	
20.	Samstag	Flora	Annemarie	Rafael	Metodie	Metodie	Şlah
21.	Sonntag	12. So.i.Jah.	Ricarda	Alajos	Dum.2.d.R.	Dum.2.d.R.	Roş Hod.
22.	Montag	Thomas	Paula	Paulina	Eusebiu	Grigorie	Roş Hod.I
23.	Dienstag	Edeltraud	Harald	Zoltán	Agripina	Agripina	Roş Hod.II
24.	Mittwoch	Johannes	Johann	Iván	Sânzienele	Sânzienele	
25.	Donnerstag	Wilhelm	Werner	Vilmos	Febronia	Fevronia	
26.	Freitag	Johannes	Ruhtraud	János	David	David	
27.	Samstag	Ladislaus	Ladislaus	László	Samson	Samson	Korah
28.	Sonntag	13. So.i.Jah.	Humbert	Irén	Dum.3.d.R.	Dum.3.d.R.	
29.	Montag	Petrus, Paulus	Peter, Paul	Péter, Pál	Sf.Petru şi Pavel	Sf.Petru şi Pavel	
30.	Dienstag	Otto	Roland	Tihamér	12 Sfinți Ap.	12 Apostoli	

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

ECHO DER VORTRAGSREIHE®
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Vertreter-Jahresversammlung des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen (1)

Reschitza, am 4. April 2009





Erwin Josef Ţigla



Yvonne Christa Demenyi





v.l.r.n.: Prof. Dr. Karl Singer, Erwin Josef Ţigla



Dipl.-Ök. Waldemar Günter König



Ingeborg Nemeşagu



Prof. Josef Barna



ifa-Kulturmanager Florian Küchler



Karl Bereznyak



Bürgermeister Karl Rank

ISSN 1454 - 2048
ECHO DER VORTRAGSREIHE
IDENTITÄT • KULTUR • GESCHICHTE • RELIGION
MONATSSCHRIFT DES KULTUR- UND ERWACHSENENBILDUNGSVEREINS
"DEUTSCHE VORTRAGSREIHE RESCHITZA"

Vertreter-Jahresversammlung des Demokratischen Forums der Banater Berglanddeutschen (11)

Reschitza, am 4. April 2009



Direktor Horst Martin



Prof. Dr. Karl Singer



Prof. Dr. Horst Schmidt

Dipl.-Ök. Waldemar Günter König bekam den „Alexander Tietz"-Preis für das Jahr 2009 überreicht



Erwin Josef Ţigla last die Laudatio



Der Preis wurde überreicht



Dipl.-Ök. Waldemar Günter König sprach Dankworte



Urkunde

Wir beschließen heute, am 9. Januar 2009, zum 111. Geburtstag des bekannten und verdienten Banater Berglanddeutschen Schriftstellers, Volkskundlers und Erziehers Alexander Tietz, den höchsten Preis, den wir jährlich zu vergeben haben, den

„Alexander Tietz"-Preis

für das Jahr 2009 Herrn **Waldemar Günter König**, Reschitza, für besondere Verdienste um das Banater Berglanddeutschtum zu verleihen. Damit anerkennen wir seine Mühe, unsere Volksgruppe auf breiter Basis zu unterstützen und bedanken uns hiermit dafür.

Für das Demokratische Forum der Banater Berglanddeutschen,

Für den Kultur- und Erwachsenenbildungsverein „Deutsche Vortragsreihe Reschitza"

Verliehen in Reschitza, am 4. April 2009

